Los Aborígenes de Costa Rica

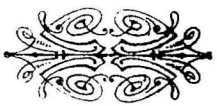
Carlos Gagini
Director
de la Biblioteca Nacional

. . . . . 1917 : : : :
Tip. Trejos Hnos.
S. José, C. Rica

LOS ABORIGENES
DE COSTA RICA

POR

CARLOS GAGINI
DIRECTOR DE LA BIBLIOTECA NACIONAL



SAN JOSE DE COSTA RICA
IMPRENTA TREJOS HERMANOS
1917

ADVERTENCIA

Me propongo en esta obrita resumir los principales estudios hechos hasta ahora sobre la etnología costarricense y agregar a ellos los resultados de mis propias investigaciones, comenzadas hace veinticinco años, pero interrumpidas por largo tiempo a causa de ocupaciones de otra índole. Cuando en 1890 escribí mi «Diccionario de Provincialismos de Costa Rica» estudié algo nuestros dialectos indígenas con el objeto de encontrar en ellos la explicación de muchos nombres de animales, plantas, etc. que usa nuestro pueblo: después publiqué en colaboración con el señor H. Pittier el primer ensayo gramatical sobre la lengua Térraba, y di a la estampa algunos otrós estudios, como una colección de frases Bribris, un artículo en el que trataba de demostrar que el Guatuso tiene afinidad con los dialectos de Talamanca, y otros de crítica; y hace dos años, con motivo de estar preparando una nueva edición de mi Diccionario, reanudé mis abandonadas investigaciones y tuve la fortuna de encontrar datos suficientes para plantear el problema etnológico desde un punto de vista nuevo. Algo de esto inicié en un artículo más literario que científico que publiqué en el folletín de *El Imparcial* con el exclusivo objeto de despertar interés por estos asuntos, llamando la atención sobre las extraordinarias

analogías entre la toponimia indígena de Costa Rica y la de los pueblos del N. O. de México.

En el presente estudio sostendré con buen acopio de datos algunas de mis atrevidas afirmaciones, enmendaré los numerosos errores en que incurrí por la precipitación con que escribí, y propondré algunas hipótesis a la consideración de las personas estudiosas. ¡Cuántos problemas interesantes presentan la etnología, la lingüística, arqueología, geografía e historia costarricenses!

Lástima grande que entre los jóvenes de ahora no abunden los espíritus serios y reflexivos, y que la mayor parte de ellos sólo encuentren placer en las novelas inmorales y poesías sosas, rehuyendo toda ocupación que exija esfuerzo intelectual!

No faltarán, sin embargo, entre ellos quienes continúen la obra empezada: y si esta publicación sirviere de estímulo a la juventud para aficionarse a la ciencia patria, daré por bien empleados mis desvelos.

Hay mucho por hacer todavía y toca al Gobierno promover esas investigaciones antes que las tribus indígenas desaparezcan para siempre y el daño sea entonces irremediable.

Urge asimismo adquirir en el extranjero muchas obras filológicas e históricas de que carece nuestra Biblioteca Nacional, sin las cuales todo estudio tiene necesariamente que ser incompleto.

También los maestros de escuela pueden colaborar en la obra indicada, recogiendo los nombres indígenas de su distrito, las tradiciones y leyendas: algunos me han prometido hacerlo y espero que otros muchos no me negarán su patriótico concurso.

BIBLIOGRAFIA

Acosta (J.) Historia Natural y moral de las Indias 2v. 1792.

Alvarado (L.) Ensayo sobre el Caribe Venezolano. Caracas 1912.

Anchorena (I. D.) Gramática Quechua. *Lima* 1874.

Anónimo. Gramática de la lengua zapoteca. *México* 1887.

Ayón (T.) Historia de Nicaragua. *Granada* 1882.

Anual Reports of Amer. Ethnology (desde 1884) 35 vol.

Bancroft. Works. 27 vol. *San Francisco de California* 1883.

Basalenque (D.) Arte de la lengua Tarasca (1714.) *México* 1886.

Belmar (F.) Familia Mixteco-Zapoteco. *México* 1905.

Brandsford (J. F.) Archeological Researches in Nicaragua 1877.

Brasseur de Bourbourg. Grammaire de la langue Quicheé. *Paris* 1862.

Brasseur de Bourbourg. Relation des Choses de Yucatan. *Paris* 1864.

Brinton (D. G.) The Annals of the Cakchiquels. *Phil* 1885.

Brinton (D.G.) The American Race. *New York* 1891.

» » The Ethnic Affinities of the Guetares. *Phil* 1897.

Bedford & Seeman. Panamá, Nicaragua & Mosquito. *London* 1869.

Beuchat. Manuel d' archeologie Americaine. *Paris* 1902.

Buelna (E.) Arte de la lengua Cahita (de un manuscrito.) *México* 1890.

Buschmann (I. C.) Das apache als eine Athapaskische Sprache. *Berlin* 1860.

Calderón (E.) Vocabulario Populuca de Guatemala, *San Salvador* 1891.

Celedón (R.) Lengua Goajira. *Paris* 1878.

» » » Koggaba. » 1886.

Fernández G. y Ferraz. Lenguas indígenas de Centro América en el siglo XVIII. *San José* 1892.

Flores (I. J.) Arte de la lengua Cakchiquel. *Guatemala* 1753.

Froebel (J.) Seven Years Travel in C. Amer. *London* 1859.

Frantzius. La ribera derecha del río San Juan (1862.) *San José* 1895.

Grasserie (R.) Langue Puquina. *Leipzig* 1894.

Grim (I. M.) La lengua Quichua. *Friburgo* 1896.

González (D.) Estudios practicados en Sonsonate. *San Salvador* 1891.

González Víquez (C.) Apuntes sobre Geogra. histórica de Costa Rica. *San José* 1906.

Gumilla (J.) Historia Natural y moral de las naciones del río Orinoco. *Barcelona* 1791.

Herrera (A.) Historia General de las Indias 2 vol. *Madrid* 1601.

Holmes (W. H.) Ancien Art of the province of Chiriquí. *Washington* 1888.

Hartmann (C. V.) Archeological Researches in C. Rica. *Stokolm* 1901.

Hartmann (C. V.) Archeological Researches on the Pacific coast of C. R. *Pittsburg* 1907.

Juarros (D.) Historia de Guatemala. *Guatemala* 1857.

León (N.) Vocabulario Popoloca. Anales del Museo de México.

León (N.) Los Tarascos. 2 vol. *México* 1904.

Machoni (A.) Calepino Lule-Castellano *Buenos Aires* 1894.

Marcano (G.) Ethnographie precolombienne du Venezuela. *Paris* 1889.

Membreño (A.) Hondureñismos. 2a. ed. *Tegucigalpa* 1897.

Membreño (A.) Nombres Geográficos de Honduras. *Tegucigalpa* 1901.

Mendoza (J.) Vocabulario de Cacaopera. *San Salvador* 1898.

Olmos (A.) Grammaire Nahuatl. *Paris* 1875.

Oficial. Intercontinental Railway Comission Reports. 3 vol. *Washington* 1896.

Oficial. Antlgüedades Mexicanas. *México* 1892.

Peralta (M. M.) Costa Rica, Nicaragua y Panamá. *Madrid.* 1883.

Peralta (M. M.) Límites de Costa Rica y Colombia. *Madrid* 1890.

Peralta (M. M.) Costa Rica y Costa de Mosquitos. *Paris* 1898.

Peralta (M. M) La Geographie historique et les droits de C. R. *Paris* 1890.

Peñafiel (A.) Nomenclatura geográfica de México 1897.

Pimentel (H.) Lenguas indígenas de México 3 vol. *México* 1874.

Pittier (H.) Die Sprache der Bribri-Indianer. *Viena* 1898.

Pittier. Ethnographic and linguistic Notes of the Paez Indians. *Lancaster Pa.* 1907.

Porto Seguro. Americans Tupis-Caribes. *Viena* 1876.

Reyes (A.) Arte de la lengua Mixteca. *México* 1593.

Rincón (A.) Arte Mexicana (1595.) *México* 1885.

Restivo (P.) Linguae guarani grammática. *Stuttgard* 1892.

Ruiz de Montoya (A.) Arte de la lengua guaraní. *Viena* 1876.

Riva Palacios y otros. México al través de los siglos. 5 vol. *Barcelona.* 1889.

Rojas (Ar.) Estudios indígenas. *Caracas* 1878.

Sapper (Carl.) Huacas der Halb-Insel Nicoya 1899.

Schoolcraft (H. R.) Indian Tribes of the U. S. *Phil* 1852.

Squier (E. G.) Notes on Central America. *New York* 1855.

Squier (E. G.) Nicaragua, its people, scenary, etc. *New York* 1860.

Serrano Sáenz (M.) Relaciones históricas de América Central. *Madrid* 1908.

Thiel (B. A.) Apuntes lexicográficos de las lenguas de Costa Rica. *San José* 1882.

Thomas (C.) Indian languages of Mexico and Central América. *Washington* 1911.

Uricoechea (E.) Gramática Chibcha. *París* 1871.

Uterga (E.) Idioma Goajiro. *Roma* 1895.

Varios. Costa Rica en el siglo XIX, tomo 1. *San José* 1902.

Anuarios de Estadística, Informes del Museo y del Instituto Físico-Geográfico de Costa Rica.

Veánse, además, las obras citadas en mi *Diccionario de Costarriqueñismos*, 2a. edición.

CAPITULO I

Tribus indígenas actuales

Debido a las dificultades de comunicación entre varias comarcas del país, ya por lo fragoso del suelo en el interior, o los pantanos en las costas, y al relativo aislamiento en que vivió Costa Rica antes de abrirse paso hacia el Atlántico, varias tribus han podido subsistir con sus antiguas costumbres e idiomas; pero a medida que aumentan sus relaciones con los blancos, van adaptándose rápidamente al género de vida de éstos y abandonando su lengua por la castellana.

Las tribus aún existentes, son: 1a. los *Talamancas* al S. E. del país, divididos en *Bribris*, *Cabécares*, *Tiribies* y *Chirripoes*; 2a. en la vertiente del Pacífico los *Térrabas* y *Borucas* o *Bruncas*; 3a. en la Provincia de Cartago, los indios de Tucurrique y Orosi, de los cuales quedan ya muy pocos; 4a. al N. O. hacia el Lago de Nicaragua, los *Guatusos*, de quienes trataremos en el capítulo V.

En cuanto a los indios de Nicoya, tan interesantes desde el punto de vista etnológico, hace mucho tiempo que hablan sólo castellano, aunque no sería raro que se encuentren en las montañas algunos que conserven restos de su lengua materna. El profesor Tristán, Director del Colegio Superior de Señoritas, ha tenido la fineza de comunicarme algunas frases

que recogió de boca de un indio octogenario, muerto recientemente. (1)

Es posible, por consiguiente, que haya todavía otros ancianos que recuerden por lo menos algunas palabras o expresiones, y sería de desearse que el Gobierno ordenase investigaciones en este sentido.

Talamancas

Acerca de estos indios tenemos datos bastante completos, como los contenidos en la extensa monografía publicada en 1875 por William G. Gabb, los trabajos lingüísticos del señor Obispo Thiel y los del infatigable explorador H. Pittier. Seguiré al primero en lo relativo a las costumbres y rasgos étnicos, que pudo observar mejor que otros autores por haber residido mucho tiempo entre los indígenas: para el estudio de los dialectos tendré en cuenta las obras de los tres escritores citados y el vocabulario Cabécar y Viceita formado por los misioneros en el siglo XVIII.

Los indios Bribris son de mediana estatura, pero bien formados, ágiles y robustos. Su color, al decir de Gabb, es muy semejante al de los indios de la América del Norte. Su fisonomía se parece, a juzgar por las fotografías que conozco, a la de los indios tarahúmares y tepehuanes de México. Tienen el cabello negro, grueso y lacio, y lo llevaban en dos trenzas; pero hoy lo usan generalmente suelto.

El traje de los hombres consistía en una pampanilla de mastate que pasaba entre las piernas y cuya punta se metía en la cintura, mientras que la parte ancha caía por delante como un delantal de unos tres decímetros de largo.

Las mujeres llevaban sólo una faldilla (*bana*) de mastate, de la cintura a la rodilla.

(1) En las cuales he encontrado varias palabras chorotegas, aunque algo desfiguradas, por lo que creo que el indio pertenecía a dicha nación. El señor Hartmann las había tomado del mismo indio algunos años antes, pero difieren algo.

Cuando hacía frío, los hombres se cubrían con una especie de sayo o poncho con una abertura en el centro para pasar la cabeza, prenda de vestir que encontramos también entre los tarahúmares.

Los Tiribíes visten lo mismo, salvo que nunca emplean el mastate, sino el algodón; sus mujeres se cubren de la cabeza a los pies con una manta o poncho del mismo material, sujeta con una faja a la cintura y usan además bragas o calzoncillos.

Se adornan los hombres con collares de colmillos de tigre y penachos de plumas blancas o de colores, dispuestas verticalmente en forma de diadema; los collares de las mujeres son de dientes pequeños, cuentas o granates, y son excesivamente largos y pesados.

Se pintaban el rostro con rojo oscuro en figuras geométricas y a veces todo el cuerpo; los Tiribíes se adornaban la cara y brazos con figuras de animales, como los Chorotegas.

Los señores llevaban al cuello adornos de oro. En tiempo de Gabb sólo el cacique conservaba dos aguilillas, una de ellas con dos cabezas. Otro de los atributos reales era un báculo de madera negra finísima, de metro y medio de largo, en cuyo extremo superior había tallada una figura muy semejante a un oso sentado sobre las ancas, sostenido por cuatro columnitas, en medio de las cuales había una pieza suelta, tallada en la misma madera como un cascabel chino: el resto del bastón era cilíndrico y liso. Lo raro de este cetro consiste en que representa un animal que no pertenece a la fauna de Costa Rica. (1)

Los indios de Talamanca se alimentan principalmente de maíz y plátanos, y con estos artículos fabrican también la *chicha*, su bebida predilecta. La manera de preparar el pan de maíz es idéntica a la

(1) Así eran los báculos que llevaban los mensajeros reales en las islas de Nicoya y otras partes. (Oviedo, libro XLII.)

de los mexicanos. Uno de sus platos favoritos es el *quilite* (legumbre;) su fruta más estimada es el pijibay, y el cacao es considerado entre ellos como un lujo.

Las casas son grandes y de forma cónica u ovalada, con la puerta en uno de los extremos.

Sus armas son actualmente el arco de pijibay, de casi dos metros de largo, y flechas de la misma madera, enastadas en verolís o carrizo, tan largas como el arco, y con puntas de diferente forma, según que se destinen a la caza o a la pesca. Estas flechas son idénticas a las de algunos pueblos del N. O. de México y a las de los indios de Cueva (Oviedo, tm. III Pág. 129.) Para cazar pájaros emplean unas flechas con punta roma (tzipote) (1) y la cerbatana (*mokur*, que es también el nombre de la escopeta.)

Sus instrumentos músicos son el tambor (*sebak*) abierto por un extremo y tapado por el otro con una piel de iguana, conocido también de muchos pueblos mexicanos; pitos de huesos de animales o de barro, pieles de armadillo que rascan con una semilla grande etc. Para los funerales de los caciques usan una caja sonora con una lengüeta que se golpea con un palillo y que recuerda el *teponaxtli* de los aztecas.

Es indudable que los talamancas fueron alfareros, pues así lo certifican las vasijas artísticamente labradas y ornamentadas que se encuentran en las sepulturas (huacas;) pero la introducción de ollas de hierro europeas mató aquella industria, reducida hoy a la fabricación de tinajas ordinarias. Otro tanto ha acontecido en el resto de la república, aún en Nicoya, cuya alfarería en tiempo de la conquista podía competir con la del Viejo Mundo.

Las mujeres cocinan y lavan: los hombres tejen y cosen la ropa aún de sus mujeres, como sucede

(1) Esta palabra es azteca, como *quilite*, citada anteriormente. *Cipote* es voz usual, aunque con otras acepciones, en el resto de Centro América; pero es desconocida por la población blanca de Costa Rica.

en la Tarahúmara (V. Lumholtz, *El México Desconocido.*)

Tejen también redes (*Sku, Kla*) y hamacas (*Kipú*) que tiñen de varios colores. Los artísticos y variados objetos de oro encontrados en las huacas demuestran que esta industria estaba muy adelantada entre ellos; pero se abandonó al comenzar la conquista, a causa de la insaciable codicia de los españoles.

En lo tocante a la familia advertiremos las particularidades siguientes. Se admite la poligamia y todavía es frecuente entre ellos. Cuando un joven quiere casarse, ocurre al padre de la novia y celebra con él un trato; lo más común es que el recién casado vaya a trabajar por cierto tiempo a casa de su suegro.

Cuando la mujer va a dar a la luz se retira a un rancho provisional que le fabrica el marido y allí permanece sola hasta el alumbramiento. (1)

Nacida la criatura, la madre tiene que purificarse con un baño, ceremonia que completa el *awa* (médico y hechicero) ordenando un nuevo baño y sahumando a la parturiente con humo de su pipa. A los niños les ponen nombres de animales, plantas o cualidades; pero casi nunca los usan y menos en presencia de forasteros. Solamente los Tiribíes enseñan a los niños a ser obedientes y respetuosos; entre las demás tribus los muchachos son insolentes con sus padres. (2)

Las tribus se dividen en familias o clanes: nadie podía contraer matrimonio con persona del mismo clan, y los que contravenían esta ley eran enterrados vivos.

Para los funerales de una persona notable se enciende fuego frotando dos palos.

Este fuego sagrado debe arder nueve días y no

(1) Idéntica costumbre se encuentra entre los indios de California, en especial los *Cahuilos* y *Diegueños.*

(2) Lo propio ocurre en la Tarahúmara. V. Lumholtz, I p. 235.

puede emplearse para encender nada; ni siquiera la pipa. A nadie le es permitido apagarlo, si no es a los sacerdotes, quienes vierten encima una jícara de chocolate.

Los funerales consisten en una relación cantada de las hazañas del difunto, representándolas objetivamente con astillitas de *cacique* (madera roja) que van clavando en un copo de algodón. Envuelven luego el cadáver en hojas de bijao o platanillo y suspendido de una vara larga lo llevan a un lugar apartado en donde permanece un año. Durante ese tiempo, el espíritu vaga por los alrededores alimentándose de frutas silvestres. El fuego sagrado tiene por objeto atraerlo para que emprenda el viaje al país de *Sibú* (Dios.)

El día señalado para el entierro, arreglan los huesos y los envuelven en una manta especial de algodón, cubierta de pinturas alegóricas; luego durante dos semanas se entregan a la orgía, comiendo y bebiendo copiosamente, alternando esta operación con bailes extraños y cantos de sacerdotes.

El señor Thiel nos ha conservado algunos de los cantos fúnebres de los Bribris, sin intentar traducirlos, pues son ininteligibles para los mismos sacerdotes, por estar compuestos, según parece, en la antigua lengua de los Cabécares:

I

¡Keke (1) Keke! He Kekein!
Keara, he Keke
Keche (2) Kabe-Kain (3)
Irsonvang ¡He-Kekein!
Arkabé (4) Kekein,
Dorobará Kekein
Makabé (5) Kekein
Arabárchara Kekein,
Erisonvang (6) Kekein,
Butrona (7) Kekein,
Mika (8) isonvang (9) erisonvang
Haradabala uh!
Chera rela, peralela
Baradirá!
Bakabeki
Kebé-Kain.

(1) Señor. *Kekein* parece «señor grande».—(2).—Ninguno.—(3).—*Kabé-Kain* parece «culebra o quetzal grande.—(4)—Parece compuesto de *ará*, rayo, trueno y Kebé, culebra, arco iris.—(5).—*Macabé* o *Macabí* es un pez.—(6).—Gavilla de maíz.—(7).—Parece compuesto de *butt*, fin, y *orona*, terminar.—(8).—Cuando.—(9).—Mirar.

II

Etai Kabe-Ká
Subrá Kabe-Ká
Makabré
¡eá, eh!
Eke Kabe-Kai
Makabé-Kai
¡eai!
Miara Kabe-Kai
Makabé-Kai
¡eai!

El estribillo *Makabé Kai* ¡Eai! se repite en una especie de letanía con los versos siguientes:
Makakuta Kai
Cheleketera Kai
Yapariaka Kai
Delari-Kal Kai
Yetumara Kai
Arzutubaru Kai etc., etc.

Por la repetición de la palabra *Kai*, «no,» conjeturamos que el canto se reduce a desear que el alma del difunto no encuentre en su camino obstáculos ni peligros.

En las exequias de los guerreros distinguidos tomaba parte un personaje enmascarado, con traje talar hecho de musgo y de *barba de viejo* (Clematis dioica.) (1)

Hay entre los Talamancas dos clases de impurezas: *bukurú* y *nya*.

La primera consiste en una especie de espíritu maligno, esencia indefinible que reside en las casas deshabitadas, en los muebles que han dejado de usarse por algún tiempo, en los parajes inaccesibles, etc. El peor *bukurú* es una mujer en su primera preñez. Para librarse del *bukurú* hay que abstenerse durante tres días de todo alimento con sal, de chocolate y tabaco y de todo contacto sexual, fuera de otras ceremonias que sería prolijo relatar. La impureza llamada *nya* se adquiere, por ejemplo, tocando un cadáver, sus ropas, etc. El paciente debe lavarse

(1) Hace apenas unos treinta años que en las mascaradas de la capital salía siempre un hombre disfrazado de la misma manera, que el pueblo llamaba el *salvaje*.

las manos con agua caliente mientras el *awa* le echa una bocanada de humo de su pipa. (1)

Creen en un Ser Supremo, «el Gran Espíritu,» llamado *Sibù* (entre los Tiribíes *Zibó*,) a quien no rinden adoración ni culto, considerándolo más bien como el dueño del «país feliz» o paraíso. Hay también un espíritu maligno o diablo llamado *bi* en Bribri, *au* en Tiribí y *Kagró* en Boruca.

Tienen estos indios un gran sacerdote o papa, el *Usekra*, que vive apartado y se encierra en una cueva a conversar con los espíritus (V. lo que dice Bancroft de los indios de la Baja California, tm. I pág. 568.)

El ordena los ayunos generales y goza de un prestigio extraordinario. El *Usekra* que conoció Gabb era alto, bien formado, y «uno de los hombres más bien parecidos del país.» Pertenecía a la tribu Cabécar, no obstante el menosprecio conque la miran los Bribris. El cargo de *Usekra* lo mismo que el de *tsìgur* o sacerdote es hereditario.

Los *awas* son médicos y hechiceros y pretenden con sus conjuros atraer o alejar las lluvias, arrojando en ciertas direcciones bocanadas de humo de tabaco y pronunciando palabras cabalísticas. Para curar a un enfermo emplean curiosos procedimientos, tales como frotarle con un animal vivo, velar toda la noche cerca de la casa del paciente, lanzando de cuando en cuando terribles aullidos para alejar los espíritus maléficos. (Lo mismo en N. México.) Como en el interesante estudio de Gabb pueden verse otros pormenores sobre costumbres, fiestas, etc., de los Bribris, pasaré a reseñar lo que acerca de los indígenas de Talamanca dicen los documentos antiguos.

En un memorial dirigido al Rey en 1610 por fray Agustín de Ceballos, autor de un catecismo *huetar*

(1) Los campesinos del interior y aún el pueblo de las ciudades conservan la palabra *nya* en la forma *ñaño*, excremento.

que por desgracia se ha perdido, dice entre otras cosas lo siguiente: «Por la costa de la mar del Norte está poblada (Costa Rica) de mucha gente de *diferentes naciones* y que vive en palenques, que son fuertes hechos a su modo, en continua vela y guardia, recelándose de sus mismos vecinos que de ordinario se mueven guerras unos a otros: siendo la causa de esto el haber de *sacrificar todas las lunas algunas personas al demonio*... Es gente de razón, bien dispuesta y blanca y que se visten de ropas de algodón muy bien labradas. Aunque dados a celebrar muchas fiestas en que con sus bebidas se embriagan... son observantísimos y muy puntuales en los ritos y ceremonias de su religión. Tienen ídolos, y para la administración de sus cultos, nombrados y señalados sacerdotes que son indios hechiceros a quienes con mucha frecuencia da el demonio respuestas de lo que se le consulta y ellos dan al pueblo, por lo cual son tenidos en mucha veneración, considerando en ellos alguna calidad divina como profetas que les previenen las cosas futuras y que han de suceder y les dan noticia de las que suceden en otras partes distintas y remotas de las suyas. Usan en la guerra de lanzas pequeñas arrojadizas que tiran con mucha fuerza y certeza y algunos de ellos usan arco y flechas de que también son diestros. Es gente robusta y para mucho trabajo. Los principales tienen las mujeres que quieren, todas en sus mismas casas, y la gente común lo ordinario es tener una, aunque son fáciles en mejorarla; pero de aquellas que tienen, muy celosos y que suelen matarse sobre el ser solos en la posesión. Son muy obedientes a lo que sus caciques les ordenan, aunque sea en casos que en la ejecución del mandato arriesguen la vida.

Engalánanse los naturales con las piezas de oro, (1)

(1) Aguilas, lagartillos, sapos, arañas, medallas, patenas, y otras hechuras, que de todos géneros labran, vaciando en sus moldes el oro derretido en chrisooles de barro. (Doc. t. V. p. 158.)

echándoselas al cuello y atando dellas en piernas y brazos y enterrando con el muerto todas las piezas que tenía, diciendo que para que en la otra vida se aprovechen dellas, que toda esta gente confiesa la inmortalidad del alma. Y para el mismo efecto entierran con los principales todos los esclavos que tienen, sean hombres, mujeres o muchachos, para que en la otra vida les sirvan como a señores.»

Fray Francisco de San José (año de 1697) después de enumerar las familias térrabas y chánguenas y de citar otros pueblos de Talamanca, como los *Solibas* (Chalibas), *Torresques* y *Dorasques*, dice: «Esta isla (Tójar o Toja) está en la mar del Norte, seis horas de navegación con canoa de Puertobelo; según dicen los españoles es triangular, llana, el ángulo mayor será como de legua y media y los otros dos de a legua por el poniente hasta tierra firme, a donde llegan los Térrabas y hacen grande humo, para que vayan a pasarlos con las canoas; habrá como una legua por la parte del Sur hasta donde van los *Chánguenas* a hacer humo para cambalachar (pero no pasaban a la isla ni tampoco dejaban pasar a los Torresques.)

«La Provincia de Nicaragua tenía conquistados a los *Urinamas* por el Norte y los Borucas por el Sur; después mis compañeros los reverendos Fray Melchor López de Jesús y Fray Antonio Margil pasaron a los *Cavécaras*, Talamancas y Térrabas y por esto los bautizados y casados en estas naciones son pocos respecto de las otras dos que nuevamente hemos agregado, de *Chánguenas* y Tojas»... Estos pobres no tienen idolatrías pero tenían algunas abusiones; juzgaban que la creación del hombre había sido como semilla, que Dios tenía todas las semillas y como sembró el maíz y todo lo demás, así sembró a los hombres y luego fueron procreando; que tenían dos almas, una que hacía obras buenas y ésta se

iba arriba, y otra que hacía las malas y ésta se iba abajo. Otros juzgaban que en muriendo el cuepo moría el alma. Otros tienen unas piedras como de jugar a las tablas, de diversos colores, las coloradas adivinan si hay enemigos por donde van a trabajar o caminar; otras como de mármol con vetas aplomadas para saber el buen día de su sombra; otras de laja para cazar y pescar; y el modo como lo hacen es que ponen la piedra sobre la palma de la mano y le hacen su razonamiento y luego le dan un soplo; si la piedra baila hay feliz acierto, y si no, no van o no caminan porque sucederá mal; y en esto tienen grande fe porque dicen que Dios les dió a sus mayores de aquellas piedras para gobernarse y ellos lo imitan y van a sacar a la cantería en ayunas y luego las amuelan; y en este tiempo no comen sal; de estas piedras quemarían mis dos compañeros dichos dos medias fanegas por lo menos, y nosotros, de las que les escondieron, al pie de doscientas.

«En los entierros hay diversos ritos, porque en Talamanca y Cavécaras los envuelven en hojas y mantas de corteza de árbol y los tienen así un año o hasta que tengan para hacer una grande chichada; en la isla los llevan de día y de noche a ratitos con canciones lúgubres, al son de tambores, nueve días, y luego la mujer o la hija queda llorando toda la vida; y este llanto es a las cuatro de la mañana, como quien canta muy recio que se oye dos cuadras y más si la casa está en alto. No tienen gobierno ni obediencia a los caciques ni alcaldes; sólo hacen lo que quieren o les está bien...

«Los vestidos de Urinamas, Cavécaras y Talamancas son unas almillas cortas y tan angostas que descubren todo el pecho, de corteza de árbol que llaman los españoles mastate; y una banda de lo mismo como de seis dedos de ancho y vara y media de largo, con que cubren las partes de la honestidad; las

mujeres andan con una manta de lo mismo y algunas de algodón que la atan desde la cintura a las rodillas. Los de San Francisco (*Tejabas*) y *Burucas* se atan una banda en la cintura y por delante una cortinita de algodón, pero las mujeres con una manta se tapan la cabeza, la sien y llega hasta los pies. Todas las otras naciones andan como su madre los parió, excepto las gargantillas que se ponen los hombres y plumas de la cabeza; pero las mujeres con mucha honestidad traen sus mantas de algodón, la que menos desde el cuello hasta las rodilla, y los *Changuenes* traen guruperas de más a más...»

«Las armas, todos con flechas y lanzas y algunas rodelas y tablillas (1) tejidas de cordeles. En Térrabas y Changuenes hay muchas rodelas de cuero de danta... Esta gente (la de Toja) es más racional, de más buena traza; el cabello hasta la cintura de hombres y mujeres, pero bravísimos, porque esta isla dicen se pobló de una parcialidad de mexicanos que no cupo en Talamanca por revoltosa, otra del jaez de los *Térrabas* y de los *Changuenes*, *Torresques* y *Seguas*, todos los foragidos; y así la lengua que prevalece es Térraba mezclada con Changuenes y algunas palabras Torresques y Seguas.»

Fr. Pablo de Rebullida, asesinado por los indios, dice en una carta fechada en 1702 que desde Urinama hasta la Concepción de Talamanca se hablaban dos lenguas, *Talamanca* y *Cabécar:* y que los enemigos de estos pueblos eran los *Térrabas*, *Toxas* y *Changuenas*. Los Tesabas (de la misma familia de los Térrabas, pero que habitaban cerca de Boruca,)

(1) Dice Fernández de Oviedo que en la Provincia de Cueva «no son flecheros e pelean con macanas e con lanzas luengas y con varas que arrojan como dardos con estóricas (que son cierta manera de aviento·») (tomo IV pág. 127.) Algunas tribus de la costa occidental de Urabá tampoco tienen arcos ni flechas y según Bancroft son los únicos que carecen de tales armas desde el Océano Artico hasta Panamá. La estórica o estólica la usan los indios Aleutianos y otros de los Estados Unidos y de México. Es el *tzipaqui* de los Tarascos. (V. Lumholtz. *El México Desconocido*. II p. 433)

son mansos y han reñido a los otros por su levantamiento.»

En uu informe de 1709 se calcula en más de cinco mil el número de indios Talamancas, Cabécares y Térrabas.

(Veánse también las notas que van al fin de la Historia de Costa Rica por don León Fernández.)

CAPITULO II

Dialectos

Es evidente que entre todos los dialectos que aún se hablan en Costa Rica existen afinidades más o menos aparentes, sobre todo en el vocabulario. Yo fui el primero que las encontré entre las lenguas de Talamanca y el Guatuso, considerado hasta entonces como lengua enteramente aparte. 1) De esta opinión participa el señor Pittier, quien en su obra *Die Sprache des Bribri Indianer in Costa Rica* (Viena 1898) pone ejemplos de algunas voces análogas, además de las citadas por mí. Es lástima que por el momento sólo puedan hacerse comparaciones léxicas, pues hasta ahora hay únicamente dos estudios gramaticales sobre nuestros dialectos; un ensayo sobre el Térraba, que hice en 1892, basándome en el material lexicográfico recogido por el señor Pittier, y la gramática Bribri citada.

El ilustrado señor Obispo Thiel se limitó a recoger extensos vocabularios de los dialectos existentes sin dar mayor importancia a sus gramáticas, por medio de las cuales se puede establecer la filiación de las lenguas con más seguridad que basándose en simples semejanzas léxicas. Adolecen también dichos

(1) V. *Costa Rica Ilustrada*. No. 29, año 1891.

vocabularios de no pocos errores e inexactitudes, particularmente el de Boruca y el de Guatuso; pero debemos tener en cuenta que se trata de un primer ensayo de conjunto y que, no obstante sus defectos, la obra del ilustre Prelado debe ser considerada como la piedra angular de nuestra lingüística.

Los dialectos actuales de Costa Rica pueden reducirse a cuatro tipos: 1º EL TALAMANCA, comprendiendo bajo esta dominación el *Bribri*, el *Cabécar*, el *Viceita* y los dialectos de la *Estrella*, *Chirripó*, *Tucurrique* y *Orosi*. 2º El TERRABA, (*Térraba* y *Tiribí*.) 3º El BORUCA o *Brunca*. 4º El GUATUSO.

Entre el primer grupo y el segundo hay bastantes analogías léxicas y gramaticales; el Boruca difiere sensiblemente de los dos anteriores; el Guatuso, si bien presenta algunas voces idénticas o muy semejantes a otras bribris, térrabas o borucas, es por su fonología y su vocabulario el menos parecido a los dialectos del Sur.

1º EL TALAMANCA. — El vocabulario más antiguo que de este grupo poseemos es el de las lenguas Cabécar y Viceita hecho por los misioneros en el siglo XVIII, sacado del archivo de Guatemala por don León Fernández, y publicado por don Ricardo Fernández Guardia.

El Cabécar y el Viceita son indudablemente de un mismo tronco y están entre sí en una relación semejante a la del castellano con el portugués. Es de lamentar que en el vocabulario de los misioneros se diera tanta importancia a los términos abstractos y a nombres de objetos desconocidos para los indios, y tan poca a los nombres de las cosas para ellos familiares, como animales, plantas, utensilios, etc. La estrecha afinidad de los demás dialectos de este grupo se ve claramente en la obra del señor Thiel, en donde se advierte que el Bribri y el Tucurrique son los que poseen más palabras diferentes.

Como veremos más adelante, la lengua de Tucurrique y Orosi no es la que se hablaba en aquellos lugares a la llegada de los españoles. La primitiva población se extinguió del todo y fué reemplazada por indios sacados de Talamanca o de otras partes.

CABECAR Y VICEITA (1).– El vocabulario de estas dos lenguas copiado en el siglo XVIII comprende 321 palabras de cada una de ellas, excluyendo las voces repetidas, las dudosas y las de evidente origen español. Las letras usadas en ambos son: *a b c* (z k) *ch d e g h i j l m n ñ o p q r rr s t u v x* (sh) *y*.

Abundan los sonidos guturales y nasales, especialmente la *K*. La *F* se encuentra sólo en dos palabras cabécaras, que son evidentes erratas: *fulku*, amigo, y *difù*, nido, que es *du-hu*, casa de pájaro. Las consonantes y vocales están bien distribuídas y los grupos de aquéllas no son muy frecuentes. *Cr* inicial se encuentra apenas dos veces en Cabécar y *br* una.

Las palabras son de una a tres sílabas; las pocas de cuatro o cinco son evidentemente compuestas.

Muchos adjetivos y abstractos viceitas acaban en *tene* o en *na*, por ejemplo: *surutene* (blanco), *betsena* (colorado), *quechicane* (endeble), *tequitene* (fuerte), *chichané* (fuerza), *machitene* (longitud), *seruna* (mal), *ichiana* (miseria), *quiritene* (pesado), *manetene* (ligero), etc.

BRIBRI (2). – *Descripción.* – El alfabeto bribri consta de las siguientes letras: *a b ch d e g i j k l*

---

(1) En 1605 los Viceitas vivían en la provincia de *Ateo*, valle del Duy o Mejicanos (Doc. para la Historia de Costa Rica t. V. Pág. 123.)

(2) Gabb, *Tribus y lenguas indígenas de C. R.* (Doc. Hist. t. III). Pittier *Die Sprache der Bribri Indianer*.

Brenes (Porfirio). *Apuntes inéditos para una gramática bribri*, (contienen apenas algunos sufijos y familias de palabras, y es lástima que su malogrado e inteligente autor no hubiera terminado tan interesante estudio.)

Gagini, *colección de frases en lengua bribri*.

m n ñ o ö (eu francesa) *p r* (ere) *s sh* (inglesa) *t u w y ts.*

En el vocabulario del señor Thiel la *f* aparece sólo en una palabra.

Las vocales *a e* se confunden a menudo, lo mismo que la *e i* y también *o u*. La *e* es a veces muy breve y casi no se percibe en sílaba átona. Abundan las vocales nasales, sobre todo en los diptongos. Existe el sonido intermedio entre *l* y *r* propio de la familia caribe, y la aspiración corta o *sobre-salto*, particularmente al final de las palabras terminadas en vocal. Hay también una fonética sintáxica, pues un mismo sonido se altera en la frase por la vecindad de otros; pero mis escasas observaciones directas no me han permitido encontrar las reglas a que obedecen esos cambios.

Las vocales y consonantes están bien distribuídas y los grupos de estas últimas no son numerosos.

Las palabras son generalmente de una, dos o tres sílabas; las más grandes son casi siempre voces compuestas o frases.

Composición.—Hay en bribri ciertas palabras que entran en la composición de otras muchas y que a veces se han convertido en sufijos, por haberse olvidado su primitiva significación. *Wo*, por ejemplo, significa semilla o fruta, cara, y envuelve la idea de redondez.

Por ejemplo: *Krob-wo*, semilla de zapote; *tsa-wo* fruta del anono, anona; *tsawo-wo* semilla de anona; *dikó-wo* semilla de pijibay, etc.

En el sentido de redondez: *woki*, cabeza; *wo-brá*, ojos; *ma-wo*, ombligo; *mokur-wo* balas; *Ka-wo-uk*, hueco etc.

Wo se emplea a veces como signo de pluralidad, por ejemplo: *bek-wo* estrellas; *mo-wo* nubes; *dichá-wo*, huesos, etc. (1)

(1) Otros sufijos muy comunes son *chka*, material; *kwo*, cosa larga, como hueso; *ñáui*, estómago, cavidad; *batá*, punta etc.

Morfología.—Para indicar el género de los nombres personales se emplean las palabras: *wep*, hombre; y *rákur* o *rákor*, mujer (pronúnciese *ere*, no *erre*;) *i-wep*, novio; *i-rákor*, novia; *donó-wep*, nieto; *donó-rákor*, nieta.

Para los nombres de animales se emplean las palabras *weñe*, macho, y *raki*, hembra; *sini-weñe*, jabalí; *sini-raki*, jabalina.

La pluralidad en los nombres personales se expresa con el sufijo *pa*: *we-pa*, hombres; *rákor-pa*, mujeres; *i-we-pa*, novios; *irákor-pa*, novias; *sikua-pa*, extranjeros; *náuyo-pa*, sobrinos, *awa-pa*, médicos; etc.

El plural de los demás nombres se indica con el sufijo *tséi*, muchos; *skue-tséi*, ratas; *kanó-tséi*, botes; *uruk-tséi*, cedros; etc.

Cuando el nombre va acompañado de un adjetivo, el plural se expresa agregando al adjetivo el sufijo *e*: *tsone-dororo-eh;* tardes oscuras, *uh-ski-eh*, casas bajas; *namú oruna-eh*, tigres bravos; etc.

Si el adjetivo acaba en *e*, se añade el sufijo *eme*; *dikwó-batsé emé* pijibayes rojos; *dichoé-emé*, ríos anchos; etc. Sin embargo, otros adjetivos que no terminan en *e* añaden el mismo sufijo.

Los comparativos, superlativos, aumentativos y diminutivos se forman con palabras auxiliares; *boi*, bueno; *boi-ná*, mejor; *boi-chukli*, muy bueno.

Numerales.—La numeración es decimal: 1 = *et*; 2 = *bot*; 3 = *mañar*; 4 = *ker*; 5 = *ska*; (casi o muy nasal;) 6 = *terl*; 7 = *kur*; 8 = *pagl*; 9 = *sunito*; 10 = *dabob*.

Copio las palabras como me las dictó en 1916 el indio Ramón Almengor, de la familia real de Talamanca, y sospecho que esos cardinales fueron primero ordinales, quizás restos de algún calendario, pues *et* (1) parece *at*, frijol; terl (6) parece teri o teli,

tiburón; pagl (8) pakle, caña de azúcar; sunito (9) es sunito, venados.

Colectivos. — *Wak*, expresa la familia, o tribu; Dueri-wak, la gente de Dueri; Sar-wak la famila real (sar es mono); pero este sufijo significa también poseedor; di-wak, dueño del río; chichi-wak, dueño del perro; *Yera*, bosquecillo; dikco-yera, grupo de palmeras; etc. Para indicar conjunto de plantas grandes se prefiere el sufijo *chka*; *amò-chkà*, bosque de aguacateros; *Catarù-chkà*, bosque de higuerones; etc.

Ito, expresa el lugar en donde abunda o abundaba algo: *suni-to*, lugar de venados; *kar-ito*, lugar en donde había árboles; *ikwò-ito*, lugar en donde hubo maíz; etc.

E, sirve para formar adjetivos abundanciales; *ak-eh*, pedregoso; *di-eh*, aguanoso; *dikè-eh*, espinoso; etc.

Pronombres.—Los personales son *che*, yo (Pittier escribe *tze* y P. Brenes *ye*); *be*, tú; *iè*, él; *sa*, nosotros; *a*, vosotros; *ièpa*, ellos. Se emplean también como posesivos.

Verbo.—El verbo carece de flexiones personales y númericas; pero tiene exponentes temporales. La mayor parte de los verbos comienzan por una *i* breve y muchos terminan en *k* en el infinitivo.

Entre los ejemplos de conjugación que trae Pittier citaremos:

Ikukua, hallar.
Presente, *Ikuè*.
Pretérito, *Iku*.
Futuro, *Ikuè-mi*.

Itauk, comprar. Pres. *itaue:* Pret. *itò*. Fut. *itauemi*.

Shkuk, caminar. Pres. *shkù*. Pret. *shki*. Fut. *shku-mi*.

Según eso, el presente se forma suprimiendo la *k* y poniendo el sufijo *e*: y el futuro es el mismo presente con el sufijo *mi* (*miá* según Gabb.)

Los ejemplos que trae Gabb difieren bastante. Así cocinar es *ilû* y hace el pres. *iluk*, pret, *iletke*, fut. *ilu*.

Ishtù (hablar): Pres. *ishtùk*; Pret. *ishtetke*: Fut. *ishtè*.

Según Gabb el presente hace oficios de participie de presente; y el pretérito, de participio de pasado.

El imperativo lleva frecuentemente el prefijo *yu*. Hay verbos de conjugación especial; como *imia*, ir, cuyas formas puéden verse en Gabb (Doc. III p. 397.)

Sintaxis.—La construción es semejante a la de las lenguas congéneres y para comprenderla bastarán los ejemplos que siguen, tomados de Pittier:

Dze-r erùkur èua
Yo estoy esposa separado
Yo estoy separado de mi esposa.

Ki dzá mi-á besè amèkur.
no yo a tí lo daré.
Yo no te lo daré.

¿Kõ tso ò Kõ tskà tso tso uro i Ki?
¿aldeas hay o bosques hay camino este en?
¿Hay aldeas o bosques en este camino?

Ki ṣa ruk iñe Kabékir-Koska Kami
No nosotros llegar hoy Cabécar hasta lejos
irir ekuenki.
estar porque.
Nosotros no llegaremos hoy a Cabécar, porque está lejos.

Pedro tú ié ir tukua-wak Kútua.
Pedro su hermano asesinos mató.
Pedro mató a los asesinos de su hermano.

Térraba (1)

Descripción.—Los sonidos del Térraba son: *a b c* (k) *d e f g h* (aspiración suave) *i j* (francesa) *l m n ñ o p r s sh t u y z* (francesa) *tz.*

Hay *e* abierta y *e* muda. La *u* cuando hiere a una vocal se pronuncia como *w.* La *l* es rara y casi siempre se confunde con la *r.* También suelen confundirse la *o* y la *u,* la *p* y la *f,* la *g* y la *k.* Esta última letra es la que más se prodiga. La *n* se pronuncia muy nasal, sobre todo al fin de las palabras. Los grupos de consonantes abundan más que en los otros dialectos, así como las aspiraciones cortas (o *sobresalto,* como decían los misioneros) que separan los elementos de la frase.

La mayor parte de las palabras son de una o dos sílabas; las de tres o cuatro son, por lo general, voces compuestas.

Vocabulario.—El Térraba, como todas las lenguas salvajes, se vale en muchos casos de términos generales a falta de aquellos que en las lenguas civilizadas marcan los matices de un concepto. *Kuota,* por ejemplo, designa la piel humana, el pellejo de un animal, la corteza de los árboles, las escamas de los peces, las uñas de los dedos, etc., es decir, todo lo que envuelve o protege; *Koguoh* es punta, pico de ave, diente, rama de árbol, etc.

Hay palabras de uso muy frecuente como sufijos o prefijos, por ejemplo: *Kuo* (*guo*), semilla, que

(1) *Ensayo lexicógrafico sobre la lengua de Térraba,* por H. Pittier y C Gagini.

entraña la idea de redondez o curvatura, como se ve en *kuoria*, fruta; *kuota*, piel; *kuguò*, rodilla, *feringuò*, testículo; *igap-kuò*, tortilla; *buguò*, estómago; etc. *Kro*, cuerda, se aplica a las cosas largas, por ejemplo: *mokrò*, cerbatana o escopeta; *debo-grò*, hueso; *ueh-grò*, bastón; *diogrò*, caña hueca; etc.

Sho, carne, como chiká en bribri, indica el material de que se hace algo, por ejemplo: *ara-hsho*, arena; *krung sho*, tierra; *skui-sho*, algodón; *srorbo-sho*, azúcar; *derung-sho*, hierro; *kuar-sho*, escobilla (planta) etc.

Uah es el bribi wák, que se agrega a los nombres de animales para expresar la especie, por ejemplo: *turi uah*, colibrí; *dun-uah*, paloma; *kue-uah*, tortuga: *sek-uah*, chapulín; etc. *Riò* se encuentra en palabras que envuelven la idea de jugo o líquido, por ejemplo: *norio*, leche (de *nocoh*, teta) *oriò*, miel (*or*, abeja); *shorio*, sudor (*sho*, carne:) *boriò*, lágrima (*bob*, ojo); etc.

Los indios de Talamanca atribuyen al hígado los actos intelectuales «con casi tan buena razón, dice Gabb, como nosotros todavía colocamos el sitio del sentimiento en el corazón.» Y en efecto, el térraba *guo*, hígado, entra en las voces que significan *pensar*, *recordar*, *olvidar*, *querer*, *triste*, *alegre*; como la griega *jole*, *bilis*, ha producido las castellanas *cólera*, *colérico*, *melancólico*.

Sustantivos. — El plural de los nombres se expresa a veces repitiendo la palabra, principalmente si es extranjera; por ejemplo: *vaca vaca* (*vacas*); pero generalmente con la palabra *bega*, signo de pluralidad; por ejemplo: *angua*, niño; *angua bega*, niños.

El femenino se forma con la palabra *guare*, mujer, para los nombres personales: *ibi*, brujo; *ibi-guare*, bruja; y *pohhoga*, hembra, para los de ani-

males (el chibcha añade *fucha* a los masculinos, el cuna *punâ*, el darién *uenâ*, etc.)

Adjetivos. — Son invariables y no tienen terminación característica. Los comparativos y superlativos se forman con los adverbios, *anemo*, más; *zae*, muy; por ejemplo: *ta tlala anemo bop kin*; literalmente: *yo viejo más tú que* (soy más viejo que tú)

El Térraba guarda mucha analogía con el Guaymí, como se ve por los numerales:

TERRABA	GUAYMI
1.— Krará	Krada
2.—Krubú	Krobú
3.—Kromiá	Kromo
4.—Krobkín	Krobogo
5.—Kroshkín	Koirigue
6.—Kroterre	Kroti
7.—Krokok	Krokugú
8.—Krokuong	Krokuó
9.—Kroskup	Krokgón
10.—Krorbop	Krojotó

Para contar semillas o cosas redondas se sustituye el prefijo *Kro* por *Kuo*. Como se ve, la numeración térraba es decimal.

Pronombres.—Los pronombres personales son:

Yo — *ta*	nosotros — *shin, tangua.*
Tú — *fa*	vosotros — *fain* (bega.)
El — *Kue*	ellos — *Kuein, Kuebega.*

Estas formas son nominativas y complementarias, por ejemplo: yo doy *ta batué*; él me quiere *kue ta merkea.*

Para los casos terminales se emplean *bor* = mí, *bob* = tí, *bonna* = nosotros, *bomi* = vosotros; por ejemplo: *bor kon* (á mí,) *bob to* (contigo,) *bonna to* (con nosotros.) Estas formas son también pronombres

posesivos; pero los posesivos sustantivos son: *tonia* = el mío; *funia* = el tuyo; *kuenia* = el suyo, *shinia* = el nuestro, *fonina* = el vuestro; *kuébegainia* = el de ellos.

Verbos.—El verbo carece de formas personales y numéricas, que se suplen con los pronombres: *ta bazeh* (yo corto,) *fa bazeh* (tú cortas,) etc. En la segunda persona de plural suele emplearse el singular *fa* (tú) en lugar de *fain* (vosotros;) pero entonces se pospone al verbo la partícula *té* o *de*; vosotros lloraís, *fain srar* o *fa srar té*; aunque también es corriente *fain srar té*.

Para formar el pretérito y el futuro se emplean adverbios, por ejemplo: yo como, *ta guieh*; yo comía, *ta su guieh*; él dió, *kue sino kuarguè* (*kuarguè*, el otro día); él rezará, *kue siño-shteh ierona* (*ierona*, mañana.)

El imperativo lleva el sufijo *zo*:

oye tú — *kok-kuzo*
empuja tú — *poskozo*.

Conviene advertir que hay verbos que tienen formas especiales para el pretérito y el futuro. (1)

Los participios activos terminan generalmente en *ga*; *zruga*, matador; *parkaga*, agricultor; *merkaga*, amante. Los pasivos toman casi siempre la determinación *eh*.

En varios sustantivos verbales encontramos el sufijo *on*, por ejemplo: *degakton*, la siembra; *zruzron*, matanza.

Construcción. — En toda oración el sujeto precede al verbo, y entre ambos se coloca el acusativo, por ejemplo: *shili frak serin* (el perro la cola menea,) *ta iuk siñok* (yo el fuego apago.) El nombre

(1) Por ejemplo, encontramos el sufijo *no* en algunos pretéritos v. gr: *kéano*, murió; *zruno*, mató; etc.

del poseedor se pone siempre delante del de la cosa poseída, por ejemplo *Keg ieron*, sabana flor (flor de sabana;) *Kriro gua*, gallina huevo (huevo de gallina.) Por regla general los adjetivos se posponen a los sustantivos, los adverbios a los verbos, p. eje: *di kri*, agua caliente; *fruk ti iontsoe*, el viente sopla mucho.

También se posponen los numerales, pero no los posesivos.

No hay en rigor preposiciones, sino posposiciones; p. eje: con fuego, *iuk ko* (fuego con): *uh kingò*, literalmente, «casa sobre», sobre la casa: etc,.

Véanse algunos ejemplos de construcciones térrabas:

«*caballo ire guarè so jime*, este caballo no es bonito; literalmente, «caballo este bonito es no».

Krik begonò uh kingò, literalmente; «rayo cayó casa sobre»

La sintaxis de este dialecto es análoga a la del chibcha, guaymí etc. Además de los numerales, presenta el Térraba bastantes palabras afines de otras guaymíes o dorasques, por ejemplo:

TERRABA		GUAYMI
Agua	— *di* (1)	*ti* (dorasque)
cielo	— *Kopkuò*	*Kokoin.*
casa	— *uh*	*u*
ceniza	— *frun sho*	*ngbrun*
caimán	— *ku*	*gru*
fuego	— *iuk*	*ñugo*
frente	— *bogrò*	*ogogrò*
grande	— *Kis*	*kri*
labio	— *Kap–kuò*	*Kakuara*
leche	— *noriò*	*nùari*
lluvia	— *shunò*	*noi*
madre	— *me*	*ti–me*

(1). Agua se dice *ti* o *di* en guaraní y en todos los dialectos de Costa Rica; pero en iroqués (Estados Unidos) es también *ti* (v. Schoolcraft, Indian Tribes of U. S.) y en tarasco es ahtí.

TERRABA		GUAYMI
ojo	— *bokuò*	*okuá*
ombligo	— *tu-bon*	*tu-kolo*
piedra	— *ak*	*aga*

BORUCA O BRUNCA. —(1) De nuestros dialectos indígenas este es sin duda el más mezclado con voces castellanas, y por consiguiente el más expuesto a desaparecer primero. A juzgar por el vocabulario del Señor Thiel, su fonología y su gramática difieren poco de los dialectos congéneres, por lo que me abstendré de apuntar mis observaciones, reservándolas para cuando se practiquen nuevas investigaciones y se recojan más datos directamente.

Juzgo innecesario apuntar las muchas palabras bruncas afines de otras térrabas y talamancas, que pueden verse en los vocabularios del Señor Thiel; pero es digno de notarse el curioso fenómeno de que mientras las demás tribus adoptaron los nombres castellanos para designar objetos traídos por los españoles, los bruncas tienen a menudo palabras especiales, por ejemplo: buey se dice *Krang-chuy:* caballo, *sárokra;* sombrero, *seeh-uvá*, etc.

El Dr. Brinton y otros filólogos consideran el Brunca como una rama del Chibcha de Colombia. Yo he encontrado entre ambos las siguientes afinidades léxicas:

BRUNCA		CHIBCHA
Agua	— *ti*	*sie*
Alacrán	— *ikih*	*ki-sua*
Abeja	— *but*	*bu-sua*
Barba	— *uj-zi*	*kuy-hie*
Corazón	— *Kuy-si*	*puy-kuy*

(1) Los bruncas son más morenos que los térrabas. De buena estatura, musculosos y de anchos hombros; no tienen barba, pero sí bigote escaso. Las mujeres son bajas, regordetas y de extremidades muy pequeñas. Son más inteligentes y más amigos de adornarse que los térrabas, a quienes menosprecian

BRUNCA		CHIBCHA
Cielo	— *Kaki*	*kika*
Fruta	— *vah*	*uba*
Frente	— *kua-tuj*	*kuy-gua*
Hoja	— *ká*	*Ká*
Hormiga	— *si*	*ize*
León	— *turi-sharan*	*chichi-saba*
Lengua	— *kuat-kua*	*pkua*
Nigua	— *sureh*	*sote, sohoza*
Nó	— *sia*	*za*
Oreja	— *Kuaga*	*kuhuka*
Pájaro	— *du*	*sue*
Plumas	— *kah*	*gaka*
Uno	— *etzi*	*ata*
Dos	— *buk*	*boza*
Tres	— *mang*	*mika*
Cinco	— *shiskan*	*hyska*
Seis	— *te-shan*	*ta*
Siete	— *kugke*	*kuhupka*

GUATUSO.—Difiere bastante de los dialectos de Talamanca en cuanto a la fonología. Desde luego se advierte que es más eufónico que éstos, pues abundan más las vocales y en cambio son raros los grupos de consonantes.

Casi todas las palabras son graves o esdrújulas. Posee un sonido *z* especial, que según el señor Thiel «suena como si pronunciáramos la *x* o la *z* apretando la punta de la lengua contra los dientes inferiores, abriendo la boca un tanto e impulsando el aire por ambos lados sin mover la lengua.»

Usa mucho la *f*, frecuente también en el Térraba y rara en Bribri, mientras que en Brunca apenas se encuentra en tres palabras, y en el vocabulario Cabécar y Viceita de los misioneros aparece sólo dos veces, por error de copia. La *f* falta en muchas lenguas americanas, por ejemplo: en todo el grupo mexicano-ópata.

De la gramática del Guatuso no es posible hablar, hasta que se practiquen nuevos estudios. El profesor Tristán, director del Colegio de Señoritas, tiene algunos apuntes que piensa completar oportunamente; y la tarea sería fácil si el Gobierno hiciera venir algunos indios, ya que el viaje a aquellas regiones es difícil y dispendioso.

Como en el capítulo V. trataremos de la etnología de los Guatusos, aquí nos concretaremos a señalar algunas de las numerosas analogías léxicas que guarda este dialecto con otros de la América Central y Meridional. Advertiremos a este propósito que la familia llamada tupi-guaraní (caribe o *caraibe*) se extiende desde el Brasil hasta Honduras y el Salvador, y a ella pertenecen los dialectos de Panamá, Costa Rica, el *goajiro* de Venezuela, el *moreno*, el *goajiquiro* y el *sumo*, de Honduras, el *cacaopera* de El Salvador, etc, (1). El *mosquito* o *zambo* de Nicaragua es una mezcla de caraibe con voces africanas y numerosos anglicismos.

GUATUSO

Agua	- *ti*	Talam. Térraba, Guaraní, etc. *ti*, Mosquito, *li*.
Arbol	- *Kora*.	Talam. *Kar*, Térr. *Kor*, Brunca. *Krang*, Guaymí *Kri*.
Abeja	. *Ken uza*	Chibcha, *busua*.
Achote	- *soh*.	Bribri, *sobak*.
Boca	- *mako-kika*	Chib. *Kuy-hika*.
Banco	- *Kuru*.	Goajiro, *turu:* Térr. *kurup*
Barba	- *Konisa*	Sumo, *Konkibás*.
Casa	- *Uh*.	Tal. Térr. Brunca. Guaymí Sumo, etc. *u, uh:* guaraní *og*
Camarón	- *pan-gizi*	Goaj. *jiso:* goajiquiro, *sig-rig:* caribe, *isuru*.
Corazón	- *Mazutu*.	Goajq. *mussu*.

(1) Hace unos veinte años publiqué una larga lista de palabras del vocabulario *moreno* que trae el Dr. Membreño en sus *Hondureñismos*, comparándolas con las del vocabulario caraibe de Rochefort, (siglo XVII) para hacer resaltar su identidad, conservada después de dos siglos.

El *Jicaque* y el *Chorti* de Honduras pertenecen a la familia maya-quiché, de la cual no he encontrado huellas en Costa Rica.

GUATUSO

Cangrejo	- *Kora.*	Brunca. *Krok.*
Cazar	- *éreka.*	Caribe. *ékreka.*
Ceniza	- *purun.*	Branca, *brun;* *Térr. frun;* guaymi, *ngbrun;* Sumo, *guun;*
Culebra	- zalan (*toboba*)	Goajiq. *salala.*
Caimán	- *uju.*	Brunca, *ku.*
Diente	- *oka.*	Talam. *aka;* Brunca. *kasa* chib. *sika;* Sumo, *anak:* Goaj. *nagha.*
Estómago	- *mangón.*	Goajq. *manguera.*
Estrella	- *siyón*	Goajiro *shirú;* Goajq. *siri*
Excremento	- *ipkika*	Caribe *itika*
Enemigo	- *aiputu*	Caribe *etutu.*
Flor	- *zutu.*	Brunca, *surut;* Goaijq *shuna*
Chicha	- *lika*	Talam. *chika.*
Fruta	- *kuru*	Térraba, *kuoria.*
Flecha	- *karu*	Talamanca *kabut*
Hormiga	- *zifi*	Gopjiq *sisi*; Brunca *si,*
Luna	- *ziji*	Talam. *sit.*
Mono(congo)	- *uri*	Brunca y Guaymi, *uri* (*1*)
Mañana	- *loka*	Caribe, *aluka.*
Marido	- *ocha*	Goajiro, *echiri.*
Padre	- *sia*	Goajiro, *shi,* Mosquito, *aisa.*
Pelo	- *iza*	Goajiq. *asha,* Chib. *ibsa.*
Pié	- *hokichia*	Chibcha. *kihicha.*
Piedra	- *oktara*	Brunca. *ukrá*
Pijibay (fruta)	- *zuma*	Brunca. *suba;* Térr. *shup.* Wolwa, *supa.*
Rodilla.	- *Chuki*	Talam. *kuchúo.*
Tabaco	- *tuaj.*	Talam. *duvá* Gaajiq. *uhua* (*2*) Brunca, *duah.*
Venado	- *zuli.*	Talam. *suni*; Térr. *shurin;* zambo *sula*; Guaraní. *zuazu.*
Yo	- *na ana.*	Caribe *na.*
Verde	- *zanga.*	Cacaopera *sásaka.*

Fernández de Oviedo dice que la papaya se llamaba en Nicaragua *olocotôn*; en Guatuso se dice *cotòn.*

---

(1) En góajiquiro *yarú.* de donde viene *Yarusín,* lugar de Honduras. *Sín* es en ese dialecto un sufijo abundancial; así *mirasín* es «cepa de plátanos» de *mirá,* plátano. En Bribri plátano es *dirá, tse,* doble; *tsee,* muchos; de modo que *mirasín* (Gaojiquiro) corresponde a *dirá-tseé,* Bribri. *Yarusín* es, pues, lugar de monos.

(2) Es curioso que el árbol que llamamos *güitite* es en Nicaragua *tabaco* o *tabaquillo* y en Brunca «árbol de tabaco», *duah krah.*

Muy conveniente es que en toda Centro América se emprendan trabajos lingüísticos bajo un plan uniforme, dirigidos por personas competentes en la materia, que pueden ponerse de acuerdo para usar una misma transcripción fonética y un mismo procedimiento en las investigaciones gramaticales. Sólo así podrán hacerse estudios comparativos fructuosos para la etnología, lingüística, historia y geografía de nuestras repúblicas; pero es indispensable para realizar tan ardua labor que los respectivos gobiernos miren con menos indiferencia estos asuntos y presten su valioso contingente a los particulares y a las sociedades que dediquen sus esfuerzos al enriquecimiento de la ciencia patria. La etnología centro-americana es en extremo interesante, y abrigo la convicción de que sus progresos lograrán poner en claro algunos de los problemas relacionados con el origen de los habitantes del Nuevo Continente.

CAPITULO III

Mexicanos y Caribes

¿Quiénes fueron los primitivos pobladores de Costa Rica? Difícil es por ahora contestar a esa pregunta: pero me inclino a creer que fueron tribus de la familia tupi-guaraní del Brasil, Antillas Menores y Venezuela y de los Chibchas de Colombia, que se extendieron por la Costa del Atlántico (1) penetrando en el interior de Centro América hasta

(1) Fernández de Oviedo (t. III. pag. 541) en carta al virrey de México le dice: Quanto a lo que V. S. dice de la relación que me enviaron de Venecia del orígen dessa gente (Mexicana) ser venida del Perú, e que tiene la opinión contraria e cree que *vino de la parte del Norte*, yo assí lo pienso como lo dice V. S. e *quessos de Nicaragua serian la misma gente*, porque tambien son modernos e *los de la lengua chorotega son los naturales si no lo son los chontales*; porque aunque hay otras muchas lenguas, estas dos parece que son más generales; y desde ellos al Levante ni de los unos ni de los otros no hay tales lenguas, a lo que yo puedo alcanzar».

alcanzar probablemente algunos puntos de la costa del Pacífico. A esa familia pertenecen sin duda la mayor parte de los Chontales de Nicaragua (1), los Goajiquiros y Morenos de Honduras (2) y los Cacaoperas del Salvador (3). No faltan, sin embargo autores que atribuyan un origen septentrional a las tribus americanas llamadas comunmente *Caraibes o caribes.*

Asi Rochefort (*Historia Natural et morale des Iles Antilles*) refiere la historia del viaje de los Caribes desde la Florida hasta Venezuela: otros etnólogos han encontrado grandes analogías entre estos indios y las Ceris o Seris de la Costa del Golfo de California; Porto Seguro cree más probable que los Tupis fueran del Istmo de Panamá al Brasil, que viceversa; y Froebel dice que un grupo de Chontales que vió en Nicaragua se parecía mucho a los indios del Sur de California.

Cuando se completen las investigaciones arqueológicas iniciadas en Costa Rica y Panamá por Seeman, Gabb, Hartmann, Stall, Berendt, Brandsford, Mc Niel, Zeltner, Holmes, etc., podrá fijarse con alguna certeza la época de la ocupación caraibe y el grado de cultura de esa raza.

A esta primera capa humana se superpuso una segunda formada por tribus mexicanas que rechazando o subyugando a los primitivos habitantes pasaron por nuestro territorio y penetraron probablemente en la América Meridional hasta un punto que la ciencia no ha determinado todavia.

---

(1) Los aztecas llamaban *Chontal* al extranjero, palabra equivalente al *barbarus* de los Romanos. Los Chontales de Nicaragua no tienen afinidad con los de Oaxaca, «Chontales popolucas y Chichimecas, dice Brinton, no son designaciones étnicas». Froebel opina que el wolwa de Nic. es el antiguo Chontal: y Wappings dice que los Chontales se llamaban también Caraibes.

(2) El Padre Gumilla (t. I. pag. 127) dice que los Abanes del Orinoco se taladraban de un modo especial las orejas y que lo mismo se encontró en la Costa de Honduras.

(3) Nótese la semejanza entre Cacaopera y *Cocospera* pueblo pima do Méx (Bancroft, 1. pag. 601).

En Chiriquí hay una piedra descrita por Seeman y dibujada por Pinart, cuyos petroglífios son evidentemente mexicanos.

Holmes encontró en la misma comarca una vasija con una figura humana que recuerda la máscara que en sus bailes usan los indios Zuñis del Golfo de California.

En Colombia hay petroglífios que según Humboldt no pueden atribuirse a las indígenas de aquel país. He comparado la copia que de dos de ellos trae Manuel Uribe Angel en su *Geografía de Antioquia* con las encontradas en Guanacaste y con varios de México (1), y la semejanza salta a la vista.

Suárez de Cepeda (2) refiere algunas tradiciones y costumbres de los Colimas de Colombia, que coinciden con las de los mexicanos.

Sobre la venida de éstos a la América Central podríamos citar muchas autoridades.

Torquemada (*Monarquía Indiana*, libro III) dice que los Nahuas de la América Central descienden de una colonia de Cholutecas venidos del Anáhuac siete u ocho generaciones antes de la conquista, arrojados de allá por la tiranía de los Olmecas.

A mediados del siglo VII, según Ixtlilxochitl, fundaron los Toltecas el reino de Tula, que terminó antes de cuatro siglos por la peste, el hambre y la guerra civil, y entonces muchas tribus emigraron a Guatemala, y Nicaragua. *Tolteca* es, como chontal, populuca y chichimeca, un término ambiguo cuando se emplea como designación étnica. Para Brasseur de Bourbourg los primeros Toltecas fueron los Yaquis de Tepeu (3): pero quizás dicho término comprendía varias tribus de diversas familias. Torquemeda (lib.

(1) *V. Annual Report af Amer. Ethnol.*, 1884.

(2) *V. Relación de los indios Colimas de la Nueva Granada*, 1587.

(3) *América a través de los siglos*, pág. 242.

III cap. 40) dice que los Toltecas llegaron hasta el istmo de Panamá y que tenían una colonia cerca de la ciudad de Nombre de Dios.

«Hubo una gran nacionalidad desde Michoacán hasta el Perú, cortada en Centro América por la quiché, cuyas lenguas conservaban analogías con el nahoa, sobre todo el tarasco de Michoacán (*Méx. al través de los siglos*, t. I pág. 247).

«En el siglo XI se establecieron los Toltecas en Centro América» (*Amé. al través de los siglos*, 11. 18).

«Los habitantes de Centro América vinieron de las riberas del río Colorado y del Gila» (Id. 11. 21).

W Lehmann considera a los aztecas de Centro América como restos de una población pre-azteca que en época prehistórica llegó hasta Costa Rica.

El nahuatl, dice Brasseur, es lengua antígua en Centro América, más antígua que el imperio de Moteczuma.

«The encroachments of the Aztec language on the other idioms of Central América are an interesting fact which may contribute to throw light on the migrations of the American aboriginal races and the history of their civilizations» (Froebel).

Algunos llegan hasta suponer que los aztecas no llegaron a Anahuac procedentes del Norte, como se cree generalmente. «Ninguna crónica, historia, ni traductor de los jeroglíficos mexicanos asigna un origen boreal a las tribus nahoas, excepto Ixtlilxochitl, quien escribió después de la conquista. Moteczuma mismo indicaba que sus antepasados habian venido por otro rumbo» (Squier, *Notes on C. America*, pag. 349).

Por lo que toca a nuestro país, los documentos históricos prueban sin ningún género de duda que Nicaragua y Nicoya estaban, en gran parte, pobladas por mexicanos; pero lo que no aparece

tan claro y lo que me propongo demostrar en este capítulo es que los hombres del Norte extendieron su dominación en la época precolombina hasta los confines meridionales de nuestro antiguo territorio.

Ya don Manuel María de Peralta (*Etnología Centroamericana*) había sospechado que varios nombres antiguos de Talamanca son aztecas, opinión combatida por el señor Pittier en su *Gramática bribri*; pero pronto veremos que nuestro distinguido diplomático e historiador está en lo cierto.

Don Ricardo Fernández Guardia en su *Historia de C. Rica* (1905) afirma que los nahuas o aztecas sólo tenían en Costa Rica dos pequeñas colonias, una en Bagaces y otra en Talamanca. fundándose en que en 1564 Vásquez de Coronado descubrió esta última y conversó en azteca con su cacique Iztolín (1); pero supone que dichos indios eran talvez restos de los soldados que en 1540 llevó Rodrigo de Contreras cuando prendió a Hernán Sánchez de Badajoz.

Tal hipótesis carece de fundamento, pues los indios que Contreras llevó de Nicaragua no eran aztecas, sino chorotegas o mangues, y así lo declara en un documento de la época el testigo Pero Rodríguez. «Los mangues de Nicaragua y los Tezpolcas (*de Honduras*) comen carne humana, y *desta gente eran parte los indios de Contreras* los los quales este testigo conoscía por la lengua e había estado en su tierra» (Doc. t. VI. pág. 308).

En el mismo documento del año 1541, consta que los Talamancas dieron muerte a dichos antropófagos, de los cuales quedaron apenas nueve o diez.

Iztolín y su pueblo hablaban el náhuatl o idioma de la capital de México, a cuyos habitantes llamaban impropiamente chichimecas los españoles, idioma q'

(1) *Iztolín* es en azteca el nombre del árbol que aquí llamamos *itabo* (*yucca mexicana*).

conservan aún los Pipiles de El Salvador (1): pero me inclino a creer que la invasión de estos Nahuas es posterior a la de otros mexicanos—acaso los llamados Toltecas—que hablaban un azteca diferente: y fundo mi hipótesis en que si bien muchos nombres de los que vamos a ver son nahuas, se encuentra en ellos la *r*, letra de que carece el náhuatl. (La *l* falta en algunas lenguas del grupo uto-azteca, tales como el ópata, el pima , el cora, el guaicura. También carece de ella el tarasco. Probablemente los aztecas llegados posteriormente fueron llamados *Pipiles*, esto es, niños, porque no podían pronunciar la *r*.

Que a la llegada de los españoles había en Talamanca varios pueblos originarios de México lo prueban palmariamente nuestros documentos históricos, que llaman valle de *Mexicanos* al del Duy, dicen que los *Ciquas*, y parte de los habitantes de la isla de Tójar eran de la misma nacionalidad; hablan de adoratorios y templos y hasta de un ídolo de oro en forma de gallo (probablemente Quezalcoatl, serpiente con plumas; los pueblos de la familia caribe del istmo no tenían templos ni ídolos) y describen trajes y costumbres de Talamanca que son indudablemente méxicanos y no caribes.

En un documento de 1594 publicado por Manuel Serrano Sáuz en sus *Relaciones históricas y geográficas de América Central* (Madrid 1908) se lee: «Cerca de (Costa Rica) ay yndios de guerra muy belicosos: el traje de ellos es de *yndios mexicanos y la lengua ny más ny menos*», pág. 470.

Cerca de Tabaraba, en el pueblo de *Pocoa* (en Chiriquí) encontraron los españoles el juego del batey, el *tlachtli* de los Nahuas (pelota de hule): «este es el primer cacique que en estas partes se ha hallado dicho

(1) Acerca de estos indios ha publicado interesantes trabajos don Juan J. Laínez

juego» (Doc. de América y Oceanía. t. II pág. 510, año 1539). (V. la descripción de este juego en la *Historia de Nueva España* por el Pedro Durán. t. II pág. 243).

Aún hoy día se conserva entre los indígenas la tradición de la influencia que en nuestra tierra ejerció el imperio de Anáhuac.

Los Muitas de Veragua aseguraban en 1885 q' su cacique Suvala era descendiente de Moteczuma (V. *Gaceta Oficial* de Costa Rica, nos. del 17 y 19 de Enero de 1886)

Y por si tales argumentos no bastaren para convencer a los incrédulos, examinemos algunos de les nombres citados en la Colecc. de Documentos publicada por don León Fernández, concretándonos a la región de Talamanca, pues en los capítulos siguientes estudiaremos el resto del país.

Tariaca, provincia que estaba al Sudeste del Limón, es el náhuatl *Taliaca o Taliacán*. «en la tierra fétida o pantanosa», nombre que conviene perfectamente al aspecto de aquella comarca (los suampos de hoy). En Sinaloa, México, hay *Saliaca* y Tariapa.

Su cacique *Citará* (*Cintara*, en el tomo IV pág. 308), tiene también nombre azteca, *Cintala* «lugar de estrellas» (Peñafiel, Nomencl. geogr. de Méx.) *Cintala*, lugar de Chiapas, México: *Citala*, nombre de seis lugares de Jalisco: *Citalá*, lugar de El Salvador. Probablemente nuestro cacique estaba cerca del río de la Estrella o Nort River de hoy.

Coaza: este cacique habitaba en el valle del Guaymí, era señor natural de toda aquella tierra, que estaba perfectamente cultivada y muy poblada en una extensión de 30 leguas de largo por 12 de ancho, y a él estaban sujetos más de sesenta caciques repartidos en palenques de unos cien indios cada uno. En 1540 Hernán Sánchez de Badajoz hizo

venir a Coaza hasta Corotapa y le retuvo prisionero a fin de asegurarse provisiones para sí y sus tropas.

Hernán Sánchez y su cautivo acabaron por ser excelentes amigos; y cuando el capitán español fué hecho prisionero por Rodrigo de Contreras, el cacique le propuso hacer venir buen número de indios para acabar con Contreras y su ejército de *Chuchumecas*, «porque ansí llamaban aquellos naturales a los que fueron con Contreras»(t. VI. pág. 260).

Este ultrajó a Hernán Sánchez y vejó y maltrató a Coaza, quien decía de él que no era caballero como Badajoz, sino *motolin*.

Contreras, además, hizo venir con engaños a *Coxele*, segundo de Coaza, y le cargó de cadenas. Respecto del idioma de este príncipe, véase lo que dice el testigo Juan Pérez (t. VI pág. 294):« Hablando este testigo algunas veces con el dicho Coxele en *lengua de Nicaragua* (náhuatl) la qual sabe este testigo *e la sabia el dicho Coxele*), etc.

Coaza es nombre azteca, de *Coatl*, culebra: *Coatzon* fué en México uno de los jefes que dirigieron la peregrinación de los nahoas: también son aztecas las dos palabras dichas por el cacique, *Chuchumecas*, (no chichimecas) de *chochome o chuchume*, groseros, salvajes y *motolin*, pobre, infeliz, plebeyo. *Coxele* debe de ser el nahuatl *quacelic*, contracción de *quacecélic*, joven, tierno, o más probablemente *quauhocélotl*, tigre de árbol, que en Costa Rica se llama *caucel*.

Nómbrase en el mismo documento de 1541 a otro cacique de aquella comarca, llamado *Tomagás* (t. VI pág. 263) y esta palabra es asímismo azteca: *tlamacazqui*, sacerdote (v. R. Simeón, *Dict Nahuatl*) y así lo confirma Oviedo en su Historia, t. IV pág. 53. al tratar de Nicaragua:«Llámase tescuit (el altar

de los sacrificios) y *tamagast* el sacerdote encargado de inmolar las víctimas.»

Panco, otro cacique de la misma región, citado en un documento de 1546, es *Panco*, «lugar de banderas», nombre antiguo de Pánuco, lugar donde desembarcaron los primitivos habitantes de México (R. Simeón, *Dict. Nahuatl*).

Quequexque o Quiquixque, (t. VIII. pág. 85) Pueblo del valle del Duy. Es el náhuatl *quequexquitl* (1) planta de rizomas comestibles, llamada en Costa Rica *tiquisque*. En Guatemala se conserva el nombre *quequexque* y hay un lugar así llamado: en El Salvador lleva ese nombre una fuente termal.

Valle del Duy.—En un informe del Gobernador de Veragua, del año 1603, dice que los naturales de ese lugar «se llaman los Mexicanos y tendrá la provincia más de un millón de ellos» (t. V pág. 112).

En una carta del Obispo de Panamá (1620) dice, refiriéndose a los mismos indios: «Aunque son belicosos, se sabe que es gente política, que viste ropa de algodón, que fué sujeta a Motezuma, emperador Mexicano, hasta el tiempo que entró la conquista de los españoles: y es la tierra donde los mexicanos venían por oro para sus ídolos y ofrecimientos.... Es gente que usa alguna policía, a la usanza mexicana» (t. V pág. 243). *Duy* es probablemente *tuch, tochtli o tuchtli*, conejo, y Doyba o Duyba es *Tochpan*, lugar de conejos (Peñafiel), en Jalisco *Tuxpan* (2).

Tamara.— Pueblo cerca de Doyaba Azteca

(1) De *quequexquic*, «lo que produce escozor o picazón.»

(2) — Es característico de nuestra fonética indígena suavizar las explosivas fuertes Aztecas, sobre todo la *p* que se convierte en *b*, así como hacer *eres* las *eles* del nahuátl: *Tlapalapan; Tabarabe*.

Tamallan «lugar de tamales». En Colima, un lugar *Tamala*: en Jalisco, *Tamara*.

Doyabe o Doyaba.—Azteca *Toyagua*. «lugar donde se derrama el agua» (Peñafiel). Estaba un poco arriba del río Tarire.

Moyagua.—Según el señor Peralta es el náhuatl *moyaua*, «enturbiar el agua»; pero según Peñafiel significa «lugar del combate». Pudiera ser también *moyoac*, «lugar de zancudos».

El cacique de Moyagua era en 1564 *Ucero*, nombre que fué el punto de partida de mis investigaciones, pues claramente ví en él el náhuatl *océlotl* o *uceloti*. tigre.

Chicagua.—Otro pueblo de la misma comarca; es palabra también azteca, que el señor Peralta cree derivada de *chicauic*, fuerte, pero que me parece más bien *Chicauac* «lugar de cosas antiguas». Conviene advertir, sin embargo, que en México había una tribu salvaje, las *Chicauas* (Peñafiel op. cit. pág. 95).

Abicetaba.—Otro pueblo, es el náhuatl *Apiztlapan*, «sobre los hilos de agua» (en las fuentes del Tarire), trasformado sucesivamente en *Abiztaba*, *Abicetaba*, Vicetaba, *Viceita*, nombre este último con el cual se designaban hasta hace poco los principales indios de Talamanca.

Su cacique era *Zabat*, es decir zapatl, enano.

Coyuri.—pueblo de Quequexque: azteca *coyulli* o *coyolli*, coyol, cascabel.

Guacara.—pueblo cerca de la sierra: es *huacalla*, «lugar abundante en guacales» (totumas).

Acaba.—, cerro de Chirripó; es el azteca *Acapan*,

«sobre los carrizos», y en efecto, éstos forman en aquella región selvas impenetrables.

Ducagua. — pueblo: en México *Tocapa*, «lugar de arañas»

Ateo.—,provincia del valle de Duy: *atl-teotl*, dios del agua. En el Salvador *Ateos*, un pueblo pipil.

Su cacique era *Igrama*, esto es *Irama* o *llama*, en náhuatl «vieja».

Taranca.—,pueblo cerca de Quequexque, es el azteca *tlalanco*, «en el interior de la tierra» (Robelo, *Aztequismos* pág. 265).

Ayac o Ayaca.—,pueblo: del azteca *atl-yácatl*, «lugar donde comienza el agua»

Yarranaba.—cacique: azteca *Xallanapa*, tarasco *Xaranaba*.

Fuera de estos nombres puramente aztecas había en Talamanca otros muchos pertenecientes a lenguas más o menos relacionadas con el náhuatl.

Consúltense en el apéndice de esta obra los siguientes: *Abacara, Abari, Acaque, Aracara, Atapas, Atarra, Atirro, Atuto, Axi, Babagua, Bagaci, Baxca, Bericala, Biror, Boquinete, Boto, Cabécara, Cachistoc, Cachoa, Cagxi, Cirigua, Carito, Carra, Canec, Caragua, Cengarao Cia, Ciquas, Cocobacara, Cocori, Coche, Coèn, Coqui, Coragua, Coro, Corolapa, Corrohore, Coyoche, Cuaqua, Cucaque, Cuexara, Curaqua, Cuchiras, Curucat, Cururù, Cuxurit, Chacuà, Chara, Chirripò, Dulcehé, Guaraci, Guayaxi, Guaycora, Guaymi, Güera, Güiciri, Guycaci, Hemea, Mahan, Matixi, Mixù, Nari, Ola, Orén, Pacagua, Pacuare, Paro, Paticà, Pitix-Poo, Quepo, Sipurio, Siquirre, Sode, Sucaca, Sucu-*

raba, Tamari, Tambia, Taure, Taymarú, Tebuba, Tequemia, Teviste, Tices, Tima, Toja, Tuarco, Tuis, Turichique, Turriu, Uraz, Yabo, Veragua, Vriri, Xaexae, Urabá, Xuana, etc,.

Adviértase que no se trata aquí de palabras compuestas más o menos ingeniosamente con raíces de las lenguas mexicanas, sino de *nombres ya hechos* que figuran en las obras de Peñafiel, Pimentel, Buelna, y otros autores.

A la lista anterior agregaremos en el capítulo siguiente otros muchos nombres de origen mexicano, que prueban de manera indiscutible que los dominios de los pueblos de Anáhuac no se reducían, como creen algunos historiadores, al pueblo de Bagaces y a una pequeña colonia en el valle del Duy.

La influencia de las lenguas mexicanas se observa también en los actuales dialectos de Talamanca, que si bien pertenecen al grupo Chibcha del Sur, según Brinton, conservan, no obstante los siglos transcurridos, las huellas impresas por los antiguos dominadores del territorio. Para hacer un estudio comparativo más completo necesitaría consultar muchas gramáticas y vocabularios que no me ha sido dable conseguir; pero con las pocas obras que poseo y las que existen en la Biblioteca Nacional, he obtenido las siguientes analogías (1)

	TALAMANCA	NAHUATL.
Cabecera de río	*zoni*	*zontli*
Pelo	*tsetzankong*	*tezontekon*
Boca	*Kamó*	*kamatl*
Perro	*chichi*	*chichi*
él, ellos	*ye, yepa, heva*	*ye, yeua*
Algodón	*suvichika, bichi*	*ichkatl*
Desmedrado	*tsipóe*	*zipe*
Agrio	*xko, xku*	*xokok*

(1) Para evitar repeticiones comprendo con el nombre de *Talamanca* todos los dialectos (Cabécar, Bribri, Chirripó etc.) A veces prefiero en la transcripción de las palabras el vocabulario Cabécar y Viceita de los misioneros del siglo XVIII, porque siendo más antiguo debe estar menos alterado.

	TALAMANCA	NAHUATL.
Arriba	*akó*	*ako*
Arena	*xa*	*xalli*
Hormiga	*siak* (1)	*tzikatl*
Frijol	*at, et*	*etl*
Adorno - joya	*táu*	Cahita, *tabua*
Buho	*mok*	*muu*
Verano	*duas*	*tasa*
Vivir	*xesana*	*hiepsa*
Cabeza	*kogo*	*koba*
Costilla	*tsene*	*sanari*
Dar	*imak*	*amaka, maka*
Hormiga	*siak, sia*	*zie*
Oir	*hiska*	*hika*
Agudo	*bua, bui*	*bua-hui*
Oso	*hurri*	*huri*
Narices	*yekut, yekte*	*yeka* (2)
Harina	*tusi* (de plátano)	*tusi* (de maíz)
Llanura	*jangetuk*	*kaintoko*
Frio	*siuá*	*seué*
Zopilote	*urú*	*huirú*
Encina (árbol)	*toxe*	*tohi*
Barba	*yakaro*	*charo*
Huevo	*chobá*	*kabá*
Mucho	*urú*	*buru*
Mosquito	*kuru-wak* (3)	*kurú*
Grande	*ború*	*bueru*
Vestido	*suvé*	*supem*
Ahora	*iñe*	*yeni*, en tarasco, *tyanani*
Sapo	*bukè—kobó*	*boboki* en ópata, *koa*
Muchacha	*busi*	*usi*
Padre	*chi*	*achai*
Jején	*sh-kurí*	*kurú*
Higado	*hen*	*hema*
Encorvado	*kitone*	*kotoni*
Calabaza	*saré*	*bisare*
Ortiga	*simar*	*siua* (tuna)
Golpear	*ipú*	*ipona*
Flecha	*ukábata, kwabuta*	*tabekuta*
Hermano	*chai*	*sai*

(1) Probablemente la forma primitiva era zika, pues *ojo de buey*, se dice *tzika Kichá*, «bejuco que pica,» y el pájaro bobo, que se alimenta de hormigas, se llama *tzikon*.

(2) Azteca, «yakatl;» moqui, «yakuk.»

(3) Wak es sufijo colectivo.

	TALAMANCA	CAHITA
Hiel	*ijké*	*sikara*
Hoja	*sig*	*sagua*
Si	*he*	*he-hui*
Lodo	*tocheca*	*techoa*
Volar	*húneke*	*neie*
Querer	*tinakte*	*hitanake*
Aquí	*iyé, inyá*	*ininu*
Verde	*siari* (1)	*siari*
No	*ke, kai*	Opata, *kai;* tarahúmar, *ke;* comanche, *ke* o *ke*
Escarbar	*ibuí*	*imú*
Niebla	*moo*	Opata, *mook.* cahita, *namú*
Contar	*itawá*	Tarahúmar, *itará*
Tronar	*ará*	Tarahúmar, *araná*
Sol	*divó*	Cochimi, *ibó*; laimón, *ibunga*
Niño	Ara, *arará*	Tepehuan, *arari*: pápago, » *ari*
Aquí	*iyé*	» *ya*
Mano	*uca*	» *uka*
Hombre	*vipá*	Tubar y Yuma, *ipá*
Irse	*imiá*	Cochimi, *miah - l*
Morder	*ikutú*	Pima, *kutú*
Hablar	*jarke*	Guaicura, *jake*
Abuelo	*tachi*	Popoloca, *tachi-ná*
Mar	*dechè*	Cabécar, *daché*; popoloca, *dachá*
Tortilla	*iñó*	Popoca, *nioo*
Hierro, metal	*chiká*	*chigaa*
Familia	*wak*	Tepehuan, *wak*
Pequeño	*ala, ara*	Tepehuan, *ali*
Muchacha	Talamanca, *alabusi*	*alituxi*
Estómago	*ñauce*	Cora, *nahuga*
Caña	*ukaku*	Huichola, *uakana*
Maiz	*ikwó*	» *ikú*
Estrella (2)	*shurico*	» *shuravi*
Conejo	*suví*	Zuñi, *sowi*; cahita, *suauí*
Azul	*siuna*	Tarasco, *suma*
Flor	*tsitsica*	» *tsitsiua*

(1) V. en Thiel *guacamayo verde.* en el vocabulario de Tucurrique y Orosi. Numerosas son las analogías del Cahita con las lenguas caribes. Así *venado* se dice *bura* y en Guaymí *bura*; en Tucurrique *manurobi* (del Cahita múni, frijol?) y en Tubar, *kahulobi*; en Bribri *suni* y *suni-ma-lu* y en Tarasco *as-chuni* y Tarahúmar *shumali*. Garza es en Cahita *corrohue* y en el Guanacaste *correa*, especie de garza.

(2) En Bribri el cometa se llama *Cabècare;* en Tarasco el lucero, Venus, *hurende-cabécara.*

TALAMANCA

Negro	*turinat*	Tarasco, *turin-beti*
Aguilucho	*subi-chuk*	Eudeve, *sibí* (1)
Mozo	*doragre*	*dortzi*

Nuestro pueblo llama *urás* al hijo menor, al benjamín de la familia: en Eudeve *uratz* es niño; en Mosquito *uriaska* es el más pequeño; en Guatuso *urán*. *Poroporo* es un árbol; en Mutsum *porpor*.

Bastantes son también las analogías entre voces *chibchas* y *Mosquitas* con otras de lenguas de México; y es indudable que disponiendo de vocabularios más completos que los consultados por mí— muchos de los cuales constan apenas de quince o veinte palabras—se hallarán otras semejanzas que vendrán a corroborar lo que tengo dicho.

Fácil es comprender por qué se extinguieron las tribus mexicanas de Talamanca y subsistieron las caribes (2). Las primeras, venidas después, eran dueñas de lo mejor del territorio y tenían sujetas a las segundas: poseían, además, sus ritos especiales, sus dioses y sus tradiciones religiosas, mientras que los caribes carecían de ídolos y de culto propiamente dicho y sus creencias eran y son vagas y poco firmes. Lucharon fieramente los Mexicanos contra los españoles que les derribaban y mutilaban sus dioses y los obligaban a cambiar de religión; en tanto que un pueblo que carece de ella acepta sin repugnancia la que le imponen sus dominadores, sobre todo cuando llega a comprender las ventajas que le reporta la alianza con los blancos.

Agréguese a esto que las tribus de Talamanca, aunque muy numerosas, eran pequeñas y de lenguas muy diversas, como consta en los documentos, y se comprenderá por qué algunas abandonaron su dia-

---

(1) En Eudeve *teri* es sufijo de adjetivos; en Viceita *tene* o *teni* p. ejc.: «tekitene.» «arratene,» «surutene,» «kiritene,» etc.

(2) Seguiremos empleando este término—aunque poco exacto—para designar con una sola palabra las diversas tribus venidas del Sur.

lecto por el de vecinos más poderosos, como ocurre actualmente con los Cabécares, quienes prefieren el bribri a su lengua materna. Este fenómeno ocasiona a veces graves confusiones, pues los pueblos conservan su nombre gentilicio. Cuando los cabécares olviden del todo su lengua, los etnólogos pensarán que este pueblo era idéntico al Bribri.

CAPITULO IV

Los Huetares

La primera vez que aparece mencionado este nombre en la Historia de Costa Rica es en la relación que del viaje de Gil González Dávila en 1522 escribió Cereceda, en la cual se lee: «El cacique *Huetara* está veinte leguas adelante (del cacique Cob), las 12 por la costa y las ocho la tierra adentro» (Doc. inédito, de Am. y Oc. t. XIV pág. 22.)

Fernández de Oviedo, que en 1529 visitó también nuestra costa del Pacifico, lo cita en varios pasajes de su admirable obra: «Enirente de la isla de Cachoa (Venado) está la gente e provincia de Orotiña e más al Leste está la gente e provincia de Chorotega, e a las espaldas, más al Norte e al Nordeste, están las sierras e gente llamados *Guetares*» (t. III, Pág. 108).

«Los *Guetares* son mucha gente, e viven encima de las sierras del puerto de la Herradura, e se extienden por la costa deste Golpho al Poniente de la banda Norte hasta el confín de los Chorotegas.»

En el mismo libro llama «Golpho de Guetares o de Orotiña» al que Espinosa llamó de Sanct Lúcar (hoy Golfo de Nicoya).

Tenían los Huetares su lengua propia, a juzgar por este pasaje del mismo autor: «Hay (además de

la lengua de Cueva) lengua de Coyba, lengua de Burica, lengua de París, lengua de Veragua, Chondales, Nicaragua, Chorotegas, Orocí, Orotiña, *Guetares*, Maribios», etc (t. 1 pág 235) y de un pasaje del tomo II, pág. 178 de los Doc. de León Fernández se desprende que el idioma de los indios de Cartago era diferente del Talamanca.

Lástima grande que el notable historiador Oviedo no hubiera recorrido nuestra meseta central, pues con la prolijidad que le caracteriza nos habría dejado datos preciosos para resolver un problema que se ha considerado hasta ahora como el punto negro de la etnología costarricense.

De gran valor son, sin embargo, las noticias que debemos al modelo de caballeros, al notable y emprendedor Juan Vásquez de Coronado, que de 1562 a 64 recorrió buena parte de nuestro territorio. En una carta de fecha 11 de Diciembre de 1562 dice, refiriéndose a los habitantes do la nueva Cartago: Son vivos de ingenio, belicosos (1), mayores de cuerpo que otros, bien hechos; imitan en la sotileza de las contrataciones a los mexicanos; tienen ropa de algodón por extremo buena, gran cantidad de oro de todos quilates».

De la lectura atenta de nuestros documentos históricos se desprende que en los primeros tiempos de la conquista ocupaban los Huetares una pequeña parte de la costa del Pacífico, desde el monte Herradura hasta Tárcoles, extendiéndose haca el interior por la cuenca del Río Grande y del Virilla y ocupando por el Norte hasta San Ramón, por el Sur hasta el Puriscal y por el Este a San José, parte de la provincia de Heredia y casi toda la de Cartago, hasta Chirripó y Teotique.

En 1562 formaban dos cacicazgos principales,

(1) Hartmann opina lo contrario, pues en las sepulturas que exploró en Cartago no encontró restos de armas.

separados por el río Virilla: el de *Garabito*, al Oeste, y el del *Guarco*, al Este (1). Al cacique Garabito estaban sujetos los indios *Tices*, los *Catapas* o *Atapas*, el valle del Coyoche (hoy de Esparta), los pueblos de *Turrubará*, (sin duda el Turrubales de hoy), *Abaçara* y *Chucasque*, en el río Grande (hoy Chucás en el Puriscal), *Cobobici*, «en la quebrada de una y otra parte» (el Virilla?), *Barva*, *Cobux* (las Ciruelas), *Xoquia* (el Barrial), *Yurusti* (probablemente San Miguel de Santo Domingo) y *Toyopán* o *Teopán* (San Isidro de la Arenilla?).

El cacicazgo del Guarco comprendía los pueblos de *Curriravá*, en donde estuvo sin duda en un principio la corte, *Quercó*, *Coo* o *Aco*, *Istaró*, *Uxarraci*, *Abituri*, *Turichiqui*, *Turrialva* la Grande, *Turrialva* la Chica, *Tobosi*, *Oroci*, *Ebuxebux*, *Purapura*, (su cacique era el Guarco), *Corroci*, *Atirro*, *Teotique*, *Parragua* y *Supragua* o *Xufragua*.

Había además otros dos cacicazgos Huetares importantes: el de Aquetzarri (hoy Aserrí), al cual estaban sujetos varios caciques, como *Tiribí*, *Churraca*, *Caricabi*, *Cútiuba*, *Tiribari*, *Toboba* (en Puririce, Puriscal) y *Tuarco*: y el de *Pacacua* o *Papaca*, con sus caciques *Coquiva*, *Quezarco*, *Cho*, y *Torapo*, *heredero del trono*. Probablemente *Aquetzarri* era feudatario del Guarco y *Coquiva* de Garabito.

Y vengamos ahora al punto negro de nuestra etnología. ¿Quiénes eran los Huetares?

Don León Fernández (t. I. págs. 93 y 94) se inclina a creer que eran Chorotegas o Mangues. El Señor Thiel opina que eran Caribes como los de Talamanca. Don Manuel María de Peralta (*Etnología centroamericana*) no se decide por ninguno de los

(1) El cacique principal del Guarco en 1563 era *Quitao* según las *Cartas de Juan Vásquez de Coronado*, pág, 53. Después la fué don Fernando *Correque*, hijo del Guarco. Don Alonso Correque, hijo de don Fernando no gozó del prestigio de su padre.

dos pareceres y lamenta que se hayan perdido los vocabularios que debieron de escribir los misioneros. (1)

El eminente etnólogo norteamericano Doctor Daniel G. Brinton, cuya muerte fué una pérdida irreparable para la ciencia, se interesó particularmente en la solución del problema. Después de haber clasificado a los huetares como una rama de los Chorotegas (v. American Race) publicó una monografía *The Ethnic Affinities of the Guetares of Costa Rica* (Phil. 1897), en la cual llega a la misma conclusión que el Señor Thiel, esto es, que dicho pueblo era de la misma familia que los de Talamanca. Funda su aserto en las siguientes razones: 1a. Que las pocas palabras que de Suerre nos conservó Benzoni, italiano que acompañó a Diego Gutiérrez, son afines de otras de las lenguas de Talamanca: 2a. Que varios nombres geográficos de la meseta central, como Escasú, Tarazú, Irazú, llevan el suflijo *tzu*, que en Talamanca significa pecho, cerro: 3a. Que la única palabra güetar que nos queda es *biritecas* (2) amazonas, y parece de las lenguas caribes: 4a. Que un vocabulario manuscrito que él vió en la Universidad de Pensylvania y que fué tomada en 1867 de unos indios que habitaban cerca de San José, se compone de palabras talamancas, y por consiguiente, los indios de la meseta central o Huetares eran Caribes.

A los argumentos del Dr. Brinton opondré las objeciones siguientes: 1a.—Que los indios de Suerre, de la familia de los de Talamanca, no eran Huetares, como lo veremos en el capítulo siguiente: 2a.—Que los nombres en *zu*, como Tarrazú, son relativamente modernos y no se encuentran en los documentos anteriores al siglo XIX, pues fueron puestos por

(1) Fray Agustín de Ceballos escribió un catecismo en lengua Guetar (V. Doc. de 1608 en el tomo VIII. pág. 65 de León Fernández).
(2) Véase el Apéndice

los indios de Talamanca que en la meseta central remplazaron a los Huetares; 3a.—Que *biritecas*, amazonas de Couto, no es palabra huetar, pues Vásquez de Coronado dice que las llamaban así «los Güetares y *otras naciones*»: 4a. Que el vocabulario consultado por el Señor Brinton en Filadelfia, y del cual poseo una copia sacada por el distinguido profesor Calvert, fué hecho por el señor Riotte en Orosi o Tucurrique, y estos lugares estaban desde el siglo XVIII habitados, no por Huetares, sino por Talamancas.

Abundan en los documentos históricos las pruebas de la rápida extinción de los Huetares y de la venida de indios Talamancas a la meseta central.

He aquí algunas: (1)

«Desde la ciudad de Cartago.... hasta San José de Chirripó habrá 50 leguas y tendrá número de 39 indios, casas 4, convento, cabildo e Iglesia» (t. V pág. 445, año 1707).

«En 1719 se sacaron más de 500 indios de Talamanca y se poblaron parte en Tres Ríos y parte en Garabito junto a Esparza» (Peralta. *Límites de Costa Rica y Colombia* pág. 227).

«En 1666 el gobernador López de la Flor hizo sacar todos los indios Votos y los pobló en Atirro, entonces despoblado» L. Fernández, t. III. pág. 306).

«Junto al río Tuis, en tiempos pasados, hubo poblazón de indios de que no hay señal» (Informe del gobernador Carrandi y Menán, año 1737, en el t. IX pág. 317).

«En Atirro hallé 58 indios Talamancas, del tiempo del gobernador don Diego de la Haya» (Id. *id)*

«Los de Atirro y Tucurrique son los más de

(1) Algunas de las causas de extinción de los indios pueden verse en la relación que de Nicaragua hace en 1545 el Lic. Castañeda. (Doc. t. VI pág. 199).

Talamanca» (Informe del gobernador Gemmir y Lleonart, año 1747, t. IX pág. 369).

«Los pueblos de Cot, Quircot, Tovose, Lavorios, Curriravá, Azerrí, Barba y Pacaca tienen apenas de ambos sexos 600 indios y no ha muchos años eran diez mil» (Informe del año 1738, t. IX. pág. 325).

«A mediados del siglo XVIII se fundó el pueblo de Orosi, de la nación Talamanca, y se puso primeramente más allá de Tucurrique, como a 12 leguas de la Ciudad de Cartago: después se trasladó y formalizó en el sitio en que ahora se halla, distante de Cartago sólo 2 leguas» (Peralta, Límites de Costa Rica y Colombia, pág. 228).

En el tomo IX del Señor Fernández, consta además que los indios de Talamanca venían a poblarse en Atirro (pág. 249), que la población de Ujarraz se extinguó y fué remplazada con indios de Atirro o Talamanca (id) y que Tres Ríos y otros pueblos estaban habitados por Cabécares y Talamancas.

Tan frecuentes cambios de residencia, voluntarios o forzosos, pueden dar origen a graves confusiones en la exploración de sepulturas Huetares, si no se tiene en cuenta la superposición de esta tercera capa étnica, y por consiguiente, la mayor o menor antigüedad de la *huaca*.

Si los Huetares no eran Chorotegas ni Caribes ¿a qué familia pertenecían?. Antes de contestar a esa pregunta veamos algunos resultados de las investigaciones arqueológicas.

En 1859 se encontraron en San Ramón, cerca del río de la Barranca, sepulturas circulares (*mounds*) con cercos de piedras de una a dos varas de alto, y se extrajeron de los túmulos figuras de oro, ídolos, objetos de alfarería y hermosos metates de granito en forma de tigres u otros cuadrúpedos (v. *Gaceta Oficial*, No. 32 de 1859)

En 1899 exploró don Agustín Navarrete dos huacas en San Juan de San Ramón: en la primera encontró objetos ordinarios y un dije de oro con grandes orejas espirales, cuyo modelo se halla en la orfebrería mexicana (V. *Annual Report of América Ethn.* 1884); en la segunda varios ídolos semejantes a los Chiapanecas del Lago de Nicaragua, una águila de oro igual a las extraídas en el Aguacaliente de Cartago y vasijas trípodes de evidente tipo Tarasco.

En el museo de México hay idolillos con gorro puntiagudo como el que usan los Tártaros. En nuestro Museo Nacional pueden verse también. En un brasero de México se ve el símbolo del dios del fuego, esto es, varias manos; en las vasijas de nuestro Museo se encuentran igualmente.

En Curridabat se han encontrado *metlapillis* o manos de metates y puntas de lanza de tipo mexicano (V. Informe del Museo Nacional de 1899.) (1)

Hartmann (*Archaeological Researches in Costa Rica,*) encontró en las Mercedes discos de arcilla idénticos a los que usan en cierto juego los pipiles de El Salvador (y que también se han encontrado en Estados Unidos) y recuerda que entre éstos vió unos discos de piedra que constituyen otro juego de los Tepehuanes de Chihuahua (y Tarahúmares.

Según el mismo autor, la cerámica de los Huetares es menos artística que la de Chiriquí, pero tiene más ornamentos de figuras humanas y de animales; nuestros indios en cambio eran muy superiores en la escultura.

La cultura Huetar, en opinión de Hartmann, ha sido influída por la civilización del Norte y por la del Sur; y a la misma conclusión llega con respecto

(1) «Las puntas de lanza de obsidiana y las navajas de la misma roca negra y vítrea, iztli, constituyen una especialidad del territorio mexicano» (*Méx. al través de los siglos* t. I Pág. 73.) En Costa Rica se encuentran, pero sólo en Nicoya y en la Meseta Central.

a los indios antiguos de Chiriquí, W. H. Holmes en su precioso libro *Ancien Art of the Province of Chiriquí* (Washington 1888.)

La alfarería Huetar presenta muchas analogías con la Tarahúmar, Tarasca y Nahuatl y muy pocas con la Chibcha o Quechua, a juzgar por las cromolitografías que poseo, pues no me ha sido dable visitar los museos de Michoacán ni de México.

Hartmann descubrió en Turrialba, enmedio del río, un gran caimán de piedra, evidentemente un ídolo; en el río Lari, en Talamanca, hay también caimanes o lagartos de piedra, según me refirió un indio principal Bribri; ahora bien en Zinzuntán, capital de los Tecos o primitivos Tarascos, se encontró una pirámide con un ídolo en forma de caimán (*México a través de los siglos*, t. I pág. 261.)

¡Cuánta luz arrojaría sobre los problemas etnológicos costarricenses una visita del Director de nuestro Museo Nacional a los de la república mexicana, y en particular al de Michoacán!

A falta de más datos arqueológicos, examinemos los lingüísticos que he podido recoger y que consisten en algunos centenares de nombres indígenas de personas y lugares.

Si el sabio doctor Brinton hubiera leído nuestros documentos históricos, habría encontrado en ellos una palabra netamente Huetar, no dudosa como *biriteca*. En un escrito de 1589 (Doc. de L. Fernández, t. 1 Pág. 332) se lee: «Al tal mandón (o capataz) que le señalaban (a cada encomendero) para que mandase la parte de indios que le cabía, este tal *en lengua güetar* se llama IBUX; y ansí le cupo al dicho Diego del Casal un IBUX llamado Cateva.»

En otro documento no menos precioso, del año 1576 (t. VII Págs. 356 y siguientes) se citan repetidas veces los pueblos de *Ebux-ebux*, *Vivri* (o *Uri-uri*) y *Taquetaque*, llamados por otro nombre *Porocriz*,

y dice que todos estos nombres significaban «señores e hijos de señores.» (1)

Así como *Ucero* me reveló la presencia de los aztecas en Talamanca, *Ebux* me puso sobre la pista de los Huetares, pues bastaba para ello averiguar en qué lengua significaba cabeza o jefe. Después de consultar muchos vocabularios, encontré en Tarasco *ehpu* o *epu*, cabeza, y la *x* signo de plural o acaso sufijo reverencial como el *tzin* nahuatl. Desgraciadamente no poseo sobre el Tarasco más que la gramática del Padre Basalenque, un corto vocabulario sacado de la *Nomenclat. Geográ.* de Peñafiel y el primer tomo de *Los Tarascos*, del Dr. N. de León, de Michoacán, verdadera autoridad en la materia.

Este autor desecha la idea de que los Tarascos llegaron hasta la América de Sur; pero confiesa su ignorancia sobre el origen de tan extraño pueblo y hasta supone que vino del Africa. Antes de ver si es tan improbable, como él supone, el paso de los Tarascos por nuestro territorio, daremos algunas breves noticias de esta importante nación mexicana.

Tienen su asiento los Tarascos en el Estado de Michoacán (2) aunque su idioma se habla también en Guanajuato; pero es probable que antiguamente anduvieron por el Norte de México, pues tienen palabras análogas con el shoshone y el zuñi, que no se encuentran en azteca (V. Pimentel. *Lenguas indig.* de Méx. II 339.)

A la llegada de los españoles formaban un reino poderoso y habían alcanzado una civilización igual a la de los Nahuas, y en algunas cosas superior. (Brinton *The Amer. Race*, Pág. 137.)

Tenían excelente alfarería, magníficas telas de algodón y tejidos de plumas, y sobresalían en la fabricación de objetos de oro y cobre.

(1) «En su lengua llaman a los hijos de caciques y principales *Ibux* y *Taque*.» (Doc. t. VII Pág. 383.)

(2) *Michoacán* es palabra azteca que significa «lugar de los que tienen pescados.»

Los Tarascos son los indios más hermosos y corpulentos de México (Id. id.;) su lengua es la más perfecta de aquel país. (*Méx. al través de los siglos* t. II Pág. 32), y así lo confirma Nájera, quien en el prólogo de su *Gramática del Tarasco*, dice: «Cuando se estudia este idioma, se ve que si se hubiera de inventar una lengua no se haría sino imitando el tarasco. Nada le falta, y es tan sencilla que parece nada tiene.» Su fonética tiene algunos puntos de contacto con varios dialectos de Talamanca: la aspiración frecuente, la confusión de la *o* con la *u* y de la *e* con la *i*, una *r* especial, intermedia entre *r* y *l* etc.

El nombre de *Tarasco* viene, según el padre Lagunas, de *tarhascue*, suegro o yerno; pero tal etimología no parece muy digna de crédito. ¿No tendrá relación con *Atapascos*, nombre genérico de tribus que ocuparon una extensión inmensa (como puede verse en el mapa de J. W. Powell) y del cual parece venir *Tabasco?* (V. *Atapas*, en el *Apéndice* de este libro.) Algunos lo derivan de *Taras*, divinidad principal de dicha nación.

He tropezado incidentalmente con algunas analogías del Tarasco con el Quechua del Perú; pero me ha faltado tiempo para hacer un estudio comparativo detenido. Lo que sí creo fuera de duda—dicho sea sin ofender al Dr. N. de León—es que los Tarascos llegaron hasta el istmo de Panamá.

Cerca de Chiriquí encontraron los españoles el cadáver de un cacique amortajado con casco, coraza y grebas de oro (V. *Doc. Inéd.* de Torres de Mendoza, t. XX Pág. 24,) el año 1519; ahora bien, en México eran los Tarascos quienes fabricaban estas armaduras de madera, forradas con planchas de oro o de cobre. En el t. XXXVII, Pág. 37 de la misma obra se lee que dos hermanos del cacique Escoria eran gigantescos y muy barbados; y muchos nombres de

aquella región son evidentemente Tarascos, inclusive el de *Veragua* (*veracua*, «la salida.»)

En el tomo II del *Intercontinental Railway Comission Reports* al describir el bellísimo y solitario valle del Brus (o Brusi), dice la comisión que está llena de sepulturas, rocas esculpidas, utensilios de piedra y otras reliquias artísticas que revelan el paso de los *Tecos* por allí.

Si se encuentran huellas de los Tarascos en las regiones meridionales de nuestro antiguo territorio, no es absurdo admitir que las dejaran también en la meseta central.

¿Eran, pues, Tarascos los Huetares? Pienso que por lo menos las principales *parcialidades* lo eran; pero es probable que estuviesen mezclados con pueblos de diferentes naciones como parece expresarlo el documento de 1576 atrás citado, en el cual se dan a una misma población los nombres de *Ebuxebux*, *Taquetaque*, *Vrivri* y *Porrocriz*, nombres que se aplicaron sucesivamente a Corriravá, Uxarraci y Tucurrique, a medida que los caciques principales se iban alejando de los lugares ocupados por los españoles. *Ebux* es Tarasco; *taque* es el nahuatl *tácatl*, señor o noble; *Vrivri*, escrito también *Uri uri* u *Ori-ori*, puede ser el ópata *uri*, varón, sinónimo de ópatas; en cuanto a Porrocriz véase el Apéndice.

El idioma huetar debía ser, por consiguiente, una mezcla del Tarasco con lenguas del grupo utoazteca, como lo llama Brinton (cahita, tarahúmar, nahuatl, shoshone etc.;) y aún es posible que entre ellos hubiese tribus Chorotegas, como se verá más adelante, y aún caribes.

Para el señor Peralta la palabra *huetares* es el azteca *uei*, grande y *tlalli*, tierra; pero también pudiera ser el cahita *huiteru* o *hueteru*, trucha, pez de río, abundante en los ríos del litoral del Pacífico, pues en un documento de 1548 se designan con el

nombre de *Bueteres*. (Doc. t. I Pág. 93;) y con más razón pudiera venir esta palabra del tarasco *huataro*, cerro, pues dicho pueblo vivía sobre las sierras, según dice Oviedo.

Examinemos ahora algunos nombres personales y geográficos de las provincias huetares.

El poderoso cacique Garabito residía sin duda en el actual valle de San Ramón; y fundó esta conjetura:

1º—En los grandes cementerios que allí se han descubierto, algunas de cuyas reliquias son de manufactura tarasca:

2º—En los restos de un camino que de aquel lugar iba hacia el valle de Esparta;

3º—En que dicho cacique hacía la guerra a los indios Botos de las llanuras de San Carlos, y por consiguiente no podia vivir lejos de ellos;

4º—En un título del año 1678, en el cual se dice que «el Río Grande viene de Garabito» (t. II, Pág. 14) y este río nace cerca de San Ramón.

Es de advertir que el lugar llamado hoy Garabito, entre San Mateo y Esparta, no es el asiento antiguo del cacique, sino el lugar en donde los españoles le obligaron a establecerse cuando fué bautizado.

En un informe del Licdo. Estrada Rávago (t. III, Pág. 5,) lleno de exageraciones e inexactitudes, se lee que el capitán español Garabito, que despobló a Bruselas en 1528, dió su nombre a nuestro cacique; pero yo insisto en lo que dije hace dos años en *El Imparcial*, esto es, en que *Garabito* es el taráhumar *garabee* o *garabi* superlativo de *gara*, bueno (como si dijéramos *el mejor,)* y para ello tengo las razones siguientes:

1a.—No parece verosímil que un cacique tan principal y tan enemigo de los españoles hubiese abandonado del todo su nombre patronímico y que este nombre no aparezca en documento alguno;

2a.—Más inverosímil aún es que todos los indíos hubiesen aprendido el nombre español y olvidado el indígena, aún los que vivían tan apartados entre sí como la cacica de los Botos y el cacique Accerrí, según lo certifica Vásquez de Coronado en sus cartas;

3a.—En el Estado de Durango, México, hay también un lugar llamado *Garabito*, nombre que, según Peñafiel, pertenece a las lenguas de aquel Estado, *entre las cuales se cuenta el tarahúmar*. Además Coyoche, valle de Esparta, sujeto a Garabito, es nombre tarahúmar: *Coyochic*, lugar de coyotes, pues en dicho idioma los nombres de lugares acaban en *chic*, sufijo que en Coahuila abrevian en *che* y los Nahuas en *chi* (*Handbook of Amer. Ethnol.* Pág. 693.)

Los habitantes del valle de Coyoche eran aztecas, a juzgar por el nombre de un cacique de aquel lugar, *Taque*, palabra náhuatl que significa noble, señor, como ya se dijo.

Los *Tices*, súbditos de Garabito, habitaban probablemente en Grecia, o Alajuela y eran quizá aztecas, pues en esta lengua *tieitl*, es médico, hechicero; lo mismo que los *Catapas* o *Atapas*, pues «Tices y Catapas todos son unos.» (Doc. t. II, pág. 212.)

Atapa. (V. Peñafiel *op. cit*) es «lugar de rodelas o escudos redondos,» y en Tarasco *atapu*, es rodela.

De lo que sí no cabe duda es de que los de Garabito eran Huetares, pues un indio *Catapa* y otro de Garabito tuvieron por intérprete un Huetar llamado *Coba*. (En nahúatl *coua* es «dueño de ollas o vasijas de barro.»)

De los demás pueblos que forman los dominios de Garabito, *Abacara* y *Chucasque* parecen aztecas; *Cobobici*, Cahita; *Cobux*, es el Tarasco *copux* ciruelas; *Xoquia* el azteca *xoquia*, plural de *xoquitl*, barrizal; *Cobux* Ciruelas y *Xoquia*, Barrial, dieron

después *Cubujuqui*, nombre antiguo de Heredia.) *Yurusti*, cacique poblado, sin duda, en el lugar que se llama San Miguel de Santo Domingo de Heredia, es *Yolotzin*, «corazoncito;» y por último, *Barva*, uno de los pueblos más importantes, puede ser el azteca *Palapan*, «en el río negro u oscuro,» nombre que de acuerdo con la fonética huetar debía dar *Baraba* (en Talamanca habia un pueblo *Paraba-ri*,) que pronunciado como esdrújulo, según hacen los Tarahúmares y otros pueblos, dió *Barba*.

En cuanto a *Toyopan*, pueblo del Abra, claramente se ve que es *Teyopan* o *Teopan*, en náhuatl «templo de ídolos,» y nombre de un barrio de la capital de México; los Chorotegas llamaban *teyopas* a los templos, según dice Oviedo (III, pág. 111) palabra que tomaron de los aztecas.

Probablemente *Toyopan* estaba en el lugar que hoy se llama San Isidro de la Arenilla, pues allí se han encontrado ídolos, y sobre todo los admirables pedestales o altares que don Juan Ferraz bautizó con el nombre de *Ompa-Ontla*. En la finca del actual Presidente señor Tinoco, su ilustrada esposa descubrió un importante cementerio indígena, del cual se han extraído preciosos objetos, algunos de tipo chorotega. He asistido a algunas excavaciones en compañía de los Profesores Tristán y Alfaro y tenemos el propósito de publicar una monografía sobre los trabajos realizados en aquel lugar.

No consta claramente que el cacicazgo de Pacaca fuese feudatario de Garabito; pero sí que era Huetar, como puede verse por los nombres que nos quedan.

Pacaca, *Papagua* o *Pacaqua*, puede ser el tarahúmar *pacaqua* «lugar de pastos,» o más verosímilmente el náhuatl *Papahuac* «lugar de sacerdotes.» Y en efecto, en los documentos primitivos está escrito el nombre *Papaca* (t. I. p. 93.) Confirma mi

hipótesis el nombre de su cacique *Coquiva* que es *Quauhquiuac*, uno de los templos de México; (también puede ser híbrido del Tarasco *coqui*, sapo, y el nahuatl *ua* posesivo: «el que tiene sapos,» aludiendo tal vez a los dijes de oro) y sobre todo el de su hermano *Quezarco*, a quien el Gobernador Cavallón mandó azotar y encadenar. *Quezarco* es *Quezàlcoatl*, dios del viento entre los aztecas, cuyo nombre se daba también a sus sacerdotes. «Había muchos *Quezàlcoatl*, pues cada gran sacerdote llevaba ese nombre» (Bancroft' Works, t. III pág. 269.) (Herrera Década t. III pág. 97, escribe Quetzaalco.)

(Quedan todavía en esa región algunos nombres aztecas, como *Tulin* o *Turin*, un pueblo, que es *Tullin*, junco para petates.) Al Oriente de Papagua se extendían los dominios del cacique huetar *Aquetzarri* cuyo nombre se encuentra escrito de muy diversas maneras en los documentos (V. el Apéndice.) Es el azteca *aquetzalli*, «el de los pozos o acequias para riego.»

Aún hoy día se conservan en aquella localidad nombres nahuas, como *Tarbaca*, que debió ser *Tlalhuacan*, «enmedio de la tierra seca o estéril,» *Ococa*, «lugar de pinos» etc. denominaciones que la actual población blanca no puede haber inventado. *Tuarco*, cacique feudatario de *Aquetzarri* y sublevado contra él en 1563, parece el nombre pima *tuark*, cerro.

Examinemos ahora el reino Huetar de Oriente, que abarcaba desde el río Virilla hasta Chirripó y Teotique.

El primer pueblo es Coriravá o Curiravá, hoy Curridabat, que comprendía probablemente desde San Antonio de Desamparados, lugar donde hay excelente arcilla para alfareros, hasta Tres Ríos, o más propiamente hasta la laguna de Ochomogo.

Esta laguna hoy casi cegada, presenta la par-

ticularidad curiosa de que es el verdadero centro del país, a igual distancia de ambos Océanos.

Ochomogo es una divinidad azteca (1) *Oxomoco* y así se llamaba un cacique de Nicaragua (V. Doc. Inéd. de Am. y Oc. t. XIV, pág. 20.) Lo más curioso es que a corta distancia está el llano de *Taras*, y *Taras* era la principal divinidad tarasca.

Si *Curiravá* era azteca, como parecen certificarlo muchos objetos extraídos allí de las *huacas*, debe ser *Curi-aba*, corrupción de *Culiapan*, palabra formada como *Culiacán*, (2) sustituyendo el sufijo locativo *can* por *apan*, río, que en cahita es *ba* (3).

El pueblo de *Co* escrito en los Doc. *Acó* (hoy Cot,) es talvez el náhuatl *aco*, arriba; y Quircó debe de ser el tarasco *quer o quir*, grande, «el *Co* Grande,» y en efecto los cementerios explorados por Hartman revelan una población considerable.

Arriba de *Co* había un pueblo de *Istarú*, escrito también *Istaró* (Doc. II pág. 170) nombre tarasco sin ningún género de duda, pues en Michoacán hay un lugar *Istaro*, cuyo nombre significa «lugar blanqueado o de nieve» (también en náhuatl *istac* es blanco) denominación que corresponde perfectamente a la parte alta del Irazú (4) cubierta de escarcha, y al actual pueblo de *Tierra Blanca*. (Es posible que en el Irazú existiera un templo o altar consagrado a Tlaloc, dios de las lluvias y de las cosechas, pues según Torquemada (libro VII cap. IX) los sacrificios a este dios se ofrecían en la cima de las montañas

(1) «*Cipactli* es la luz, es el sol; *Oxomoco*, la noche y la tierra» (*Antigüedades Mexicanas*,) (pág. XVII). *Oxomoco*, uno de los dioses prisioneros de los aztecas, esto es, cogidos a los pueblos vencidos por ellos (Beuchat, *Manuel d'Archeologie Amer*, pág. 313.)

(2) V. *Culiacan* en *Peregrinación de los aztecas* por E. Buelna, Pg. 86.

(3) También puede ser *Culiapan* «lugar del gobernador» pues los aztecas separan a veces las vocales; *Culiapan*, *Curiraba*.

(4) *Istarú* fué sustituído por *Irazú* cuando los talamancas se establecieron en Cartago.

más altas. La diosa de las aguas, Iztac-Chalchiuhlicue, era adorada por los aztecas bajo la forma de una rana.)

En el Irazú se han encontrado trozos de ídolos despedazados sin duda por los misioneros.

Según Vásquez de Coronado, el Guarco era cacique de *Purapura*, en el precioso valle de Cartago; pero la etimología de este último nombre merece una investigación detenida, que por falta de tiempo no he podido hacer.

En Tarasco *puru* es ayote; en las lenguas caribes de Antioquia, Colombia, *purapurá* es helecho; sin embargo, al E. de Cartago estaba el pueblo de *Puririci*, había otro lugar al O. de Aserrí, *Puririce*, hoy Puriscal, y nuestro pueblo llama *puriscar* la acción de comenzar a aparecer las vainas de los frijoles, y *purisca* o *purisco*, la época en que cuajan; por todo lo cual parece probable que dichas palabras vengan de una misma raíz que significa «frijol.» Ahora bien, en quechua *purutu* es frijol, nombre que nuestro pueblo conserva bajo la forma *poroto*; pero no me atrevo a afirmar que de esa palabra salieran las otras citadas.

Tanto en la Huetara como en las otras antiguas provincias de Costa Rica había muchos nombres geográficos terminados en *ci*: *Corroci*, *Oroci*, *Pococi*, etc., y ese sufijo puede ser el cahita *tsi*, «en,» o el ópata *tzi* equivalente al *ca* o *can* del azteca; o el tarasco *htsi*, lugar, altura; en cora *tzi* o *zi* es sufijo de plural. Entre ellos está *Uxarraci* o *Xaraci*, hoy *Ujarraz*, valle formado de aluvión y por consiguiente muy fértil. Tal palabra puede venir del nahuatl *xalla*, arenales (como *Chara*, la isla de San Lucas,) o mejor del tarasco *xarra*, hojarasca (v. *Sharra* en el *Apéndice*.)

Tuis, nombre que conserva todavía el mismo paraje citado en los Doc., es también un lugar de Nueva Galicia, Méx., palabra de origen desconocido,

según Peñafiel; y *Atirro* situado igualmente en la hoya del Reventazón, es sin duda el tarasco *Aterio* (1) o *Atirio*, «lugar extremo,» nombre de un pueblo de Michoacán. (Buelna *Peregr. de los Aztecas*, 124.)

Es también Tarasco *Pacuare*, un río; en el Estado de Guerrero, Méx. *Pacuaro*, del tarasco *pucuaro*, «donde hay caracoles,» y en la baja California hay *Pahuarito* o *Pacuarito*, como en Costa Rica.

Teotique estaba a un día de camino de Tuis, en los límites de la nación huetar. Es palabra puramente azteca y significa «lugar de los dioses o ídolos.» En la hacienda *Las Mercedes* encontró el D. Hartmann un verdadero taller de ídolos de piedra, por lo que parece probable que hacia esos lugares estuviese el pueblo de Teotique.

Una población en extremo interesante para nuestro estudio es la de Tucurrique, en la cuenca del Reventazón, en donde se cogen los mejores peces de agua dulce que hay en el país. Hay todavía indígenas en ese sitio: pero como se dijo atrás, son descendientes de Talamancas traídos por los españoles para reponer a los extinguidos Huetares.

Según los Doc. perteneció Tucurrique a unos indios *Pococies* y luego a los *Corrocies*. Su primitivo nombre fué sin duda *Curuchic*, «lugar de pescados,» del tarasco *curucha*, pescado, convertido en *Turuchiqui* (tomo IV de los Doc. págs. 475—491.) Los Corrocíes le llamaron *Coquerrique* o *Cuquerrique* (*coque* en la lengua *Zoque* es pescado); y por último se denominó Tucurrique, de *tucur*, buho (v. *Estucurú* en mi *Dic. de Costarriq.*) En Chihuahua, Méx. hay un lugar *Churuchique* y otro *Turuchic* (v. Peñafiel, *op. cit.*)

Adelante de Tucurrique estaba la extensa provincia de *Turiarba*, nombre que los españoles con-

(1) Vásquez de Coronado escribe Aterre (cartas, pág. 19.)

virtieron en *Turrialba*, *Turris alba*, en latín «torre blanca,» con alusión al volcán que todavía se llama así.

La etimología de este nombre no aparece muy clara; pudiera ser derivado del azteca *tullin*, junco o tule, que los huetares pronunciaban *turin*, o un compuesto híbrido del tarasco *turiri*, fuego, y *apan*, río, *ba*, en cahita.

En el Apéndice de esta obra pueden verse otros muchos nombres huetares de evidente orígen mexicano, como Aquiay, Abaruca, Abacara, Atuto, Ayarco, Cho, Izcó, Izpacurú, Pici, Quipari, Teviste, Tebuba, Totobis, Tocasara, Tuxusti, Xarcopa, Zaquirraga, etc.: algunos puramente cahitas y aztecas, y otros muchos que no he logrado identificar, por falta de obras de consulta.

Otra prueba elocuente de lo dicho sobre el origen de los Huetares es el número de palabras mexicanas que se encuentran en nuestro lenguaje popular y que no pueden haber sido importadas después de la conquista, puesto que muchas de ellas se usan en México y Centro América bajo formas distintas de las costarricenses, y otras han desaparecido totalmente en aquellos países, del mismo modo que muchas palabras castellanas del todo olvidadas en España se han conservado en el lenguaje americano.

Este hecho es de la mayor importancia para el problema tratado en el presente capítulo y cualquiera puede cerciorarse consultando mi *Diccionario de Costarriqueñismos* y el Apéndice de nombres geográficos.

En el capítulo siguiente se verá si entre los Huetares hubo o no tribus Chorotegas.

CAPITULO V

Chorotegas, Botos, Suerres y Guatusos

Los principales pueblos de Costa Rica en la vertiente del Pacífico, a partir de Chiriquí hacia el N.O. eran los siguientes, a principios del siglo XVI. *Copesiri, Barecla, Charirabra, Burica, Osa, Boto, Coto, Guaycara,* (Guaycora) *Durucaca* (Turucaca) *Carobareque, Arrocora,* (Arreucara?) *Cochira, Cob, Huetara, Chorotega* (1,) *Gurutina* (Orotina), *Chomi, Arancari, Cotori, Pocosi, Paro, Canjén, Nicoya, Sabandi, Corevisi* (Corobicí), *Maragua, Chira, Dirla. Namiapi, Orosi* y *Papagayo.* (Consúltense todos estos nombres en el *Apéndice.*)

Vásquez de Coronado salió de Garci-Muñoz en 1563 con rumbo al S.O. y después de quince días de trabajoso camino llegó a la provincia de *Quepo,* de la cual dice lo siguiente:

«Hay en esta provincia cacao, mantas, hilo como lo de Nicoya, todos géneros de comida de indios en grandísima abundancia; la gente más limpia y de más razón que se ha visto.» Tendrá al parecer 1500 indios; es provincia de más caudal y ser que la de Nicoya; dista de la mar del Sur cuatro o cinco leguas... Vino mensajero del cacique con presente de puercos, maíz y *pinol* y fruta.. Este cacique *Corrohore* es el más lindo indio que he visto en Indias (su hermana se llamaba *Dulcehé*)... Esta provincia está en 10 grados; tendrá mil y quinientos hombres y más al parecer, en dos pueblos palenques; dista de la mar del Sur seis leguas; está un río arriba; es gente bien agestada, belicosa, muy guerrera, abilísima en su manera. Trata verdad, cosa pocas veces vista

(1) *Charotega* viene de *Chorota o Xolotlan,* nombre antiguo del lago de Managua. (Peñafiel, *Nombres geogr.* de Méx. 1885 pág. 243.)

entre ellos; no se emborrachan; tienen mucho oro y ropa, grande abundancia de mantenimientos, maíz, frisoles, calabazas, algodón, yuca, plátanos y zapotes, y todos otros géneros de frutas de las que hay en estas partes.»

Imposible sería establecer la filiación étnica del pueblo de Quepo con sólo las tres palabras que de él nos quedan. El nombre de *Quepo* está en la *Nomencl. Geogra. de México* de Peñafiel, como originario de los idiomas de la Baja California y parece significar «lugar de lluvias;» *Corrohore* parece cahita y *Dulcehé* parece el popoloca *Cuxehé*, abeja; en cuanto al *chirob*, especia que en aquella provincia encontró Vásquez de Coronado, véase el *Apéndice*.

Tampoco se puede por ahora decir gran cosa del pueblo de Couto o Coctu, situado más al Sur, sino que la admirable disposición de su palenque fortificado recuerda mucho las Casas Grandes de Nuevo México; ni de la famosa provincia de Turucaca, el Dorado costarricense, sino que en todos esos lugares hasta Panamá incluyendo la admirable provincia de Cueva, tan minuciosamente descrita por Oviedo, muchas costumbres, utensilios, ritos y aún nombres propios ofrecen grandes analogías con los de Nuevo México y California.

De todos los pueblos de nuestra costa del Pacífico ninguno es de tanta importancia para el etnólogo como el Chorotega.

Acerca de esta nación dice el señor Peralta:

Geográficamente formaban los Chorotegas cinco provincias.

1ª.—*Chorotega la Vieja*, su antiguo asiento, y Orotina en la Costa Oriental del golfo de Orotina o Nicoya, entre el puerto de la Herradura y el río Avangares. Entre el río Avangares y el Zapandi o Tempisque intervenían los Corobicíes.

2ª.—*Nicoya*, la península de este nombre y su prolongación hasta el lago de Nicaragua, comprendiendo los pueblos o señoríos de Zapandí, Nacaome, Paro, Cangen, Nicopasaya, Pococí, Diriá, Papagayo, Namiapi, Orosi.

3ª.—*Managua* o *Mangua* (País de los Mangues (1,) llamado en lengua náhuatl *Xolotlan*, comprendiendo los pueblos de Masaya, Nindirí, Diriá, Diriomo, Diriamba, Mombacho, Niquinohomo y Nandaime.

4ª.—*Nequepio* o *Chorotega Malalacá*: Nacaome, Goascorán, Namasigüe, Orocuina.

5ª.—*Chiapas* o *Chorotega Acalá*: Chiapa, Acalá, Suchiapa, Copainalá.

Según Oviedo eran los Chorotegas o Mangues los primitivos habitantes de Nicaragua, y los Nahuas que allí y en Nicoya estaban mezclados con ellos, vinieron después (2.) El mismo autor nos suministra las noticias siguientes: «Estos indios Chorotegas son de otra lengua por sí, e más varones e hombres de guerra que los de la lengua de Nicaragua, e la lengua de Nicaragua e la de México o Temistlán es toda una.» (IV pág. 14.)

«Los Chorotegas comen carne humana, e también hay gente de ellos entre los de Nicaragua; e antes que los cristianos allá pasasen tenían guerras los unos con los otros, porque así como difieren en las lenguas, así en cerimonias e ritos e amistad, y en todo lo demás son diferentes.»

«Tienen los mismos templos (que los Nahuas;) pero la lengua, ritos e cerimonias e costumbres diferentes de otra forma, tanto que no se entienden.» Y esta es una cruda gente e valerosos en su es-

(1) Algunos historiadores confunden malamente a los Mangues o Chorotegas de Nicaragua y Costa Rica con los *Mames* de Guatemala, que son de otra familia.

(2) Los indios de la lengua de Chorotega son los señores antiguos e gente natural de aquellas partes. «*Hist.* t. IV pág. 60.» «Los de Nicaragua (Nahuas) son gente venediza» (id. 61.)

fuerzo e muy mandados e subjetos a la voluntad e querer de sus mujeres... E los que llaman e son de la lengua de Nicaragua son muy señores de sus mujeres y las mandan e tienen subjetas. En poder de esos están los heredamientos de los árboles de cacao, e no en poder de los Chorotegas un solo árbol de éstos... En poder de los Chorotegas están todos los árboles de los níspero̊s, que en aquella lengua se llaman *Nunozapot.*» (Id. 61.)

«Todas las lagunas e lagos de Nicaragua están poblados en las costas de mucha gente, en especial de Chorotegas» (Id. 66,) y las montañas de Masaya (Id. 70.) «Los indios de Nicoya y Orosi eran de la lengua de los Chorotegas.» (t. III pág. 111.)

En efecto, en la carta del Licdo. Castañeda al Rey, año 1531 está *Horotega* y aún *Aratega*, por *Chorotega* (*Doc. Inéd. de Amer.* y *Occ.* t. XXIV, págs. 184, 186 y 191,) y *Horotega* escribe Pedro de Alvarado, en el repartimiento de indios de *Honduras* en 1536 (Id. t. XV pág. 5.) Oviedo describe el traje y costumbres de los *Chorotegas*, y es innegable que en muchas cosas coinciden con los aztecas.

Examinemos ahora ligeramente la península y el Golfo de Nicoya. Geográficamente la primera ofrece alguna semejanza con la de California en su posición, y lo que es más curioso, en algunos nombres indígenas y españoles. Por ejemplo el río Colorado unido con el *Gila* (*Xila* o *Xira*) (1) desemboca en el fondo de aquel golfo, exactamente como el Tempisque en el golfo de *Chira* o Colorado. *Chira* era no solamente la isla sino también la tierra cercana a la desembocadura del Tempisque. Los *Humas* o *Yumas* vivían en la confluencia del Colorado y el Gila, y en el Tempisque hay un pueblo *Humo*; en California hay un cabo *San Lucas*, una isla de *Ce-*

(1) Cerca de esos ríos, según la tradición mexicana, estaba el principal asiento de los Toltecas, *Tlapallan* «la tierra colorada.»

dros y una bahía de *Ballenas*, exactamente como en Nicoya (1.) Los indios de *Chara* y *Pococi* no tienen canoas sino balsas, dice Oviedo; y lo mismo los de California (v. *Bancroft*, t. I.)

Las islas de nuestro Golfo y aún algunos lugares de las dos costas del mismo no parecen haber estado habitadas por pueblos de una misma nacionalidad. El mismo Oviedo lo certifica cuando dice: «Estos indios de *Chara* (hoy isla de San Lucas) son de otra lengua diversa (de la Chira) y entiéndense algo con la de *Cueva* (en Panamá.)» Creo que eran aztecas pues Chara es *Xalla*, «Arenales,» su cacique Nari es *Nali*, de *nal*, «al otro lado,» y el nombre del árbol que este cacique dijo, *nanzi*, es nuestro *nance*, palabra azteca, lo mismo que el traje de las mujeres.

La isla de *Cachoa* es la actual *Venado*, sin duda alguna, pues Oviedo dice que los españoles la llamaban isla de Ciervos; ahora bien, en Matlazinca, idioma de Michoacán y de Toluca, *thachoo* es venado. *Paro*, pueblo a tres leguas de Cangen, en la península de Nicoya, es el Opata *paro* o el Cahita *paros*, liebre. *Bagaci*, es cahita (v. el Apéndice.)

¿Se extendieron los Chorotegas o Mangues al Este de la costa del Golfo? Es muy probable, puesto que en la del Atlántico había una provincia de Pococí y en el Golfo de Nicoya una isla del mismo nombre, en la cual refiere Oviedo que se pescaban las agujas a palos, tal era su abundancia; además, en el Guanacaste hay un volcán *Orosi*, y cerca de Cartago un lugar así llamado desde antiguo; *Ujarraz*, lugar de Cartago y de Guanacaste; *Matina*, lugar y

(1) La actual isla de *Cedros* o *Cedro* es la que los indios llamaban *Pococí*. El señor Fernández dice que Pococí es la que hoy se denomina Pan de Azúcar; pero es fácil descubrir este error comparando la descripción de Oviedo con los actuales datos. (v. Fradin, las islas del *Golfo de Nicoya*)

río de Nicoya, y *Matina* río de la provincia de Pococí en el Atlántico, etc. (1)

Los Chorotegas llegaron también hasta Panamá, pues Herrera (*Década* II libro II pág. 87) habla de una invasión de Chorotegas en Tabaraba, antes de la llegada de los españoles; pero dice que fueron exterminados por el cacique París. Noticias de esta expedición se encuentran también en un documento citado en las *Relaciones hist.* y *geogr.* por Serrano Sánz (2.)

De la lengua de los Chorotegas o Chiapanecas citaremos el Arte de la lengua Chiapaneca por J. de Albornóz; el corto vocabulario recogido por Squier en Nicaragua; el vocabulario Diriá-Chiapaneca del Dr. K. H. Berendt, manuscrito cuya copia debo a la amabilidad del Profesor Calvert, de Filadelfia; y el de los Misioneros del siglo XVIII, sacado del Archivo de Guatemala por don León Fernández y sobre el cual he hecho un estudio analítico que publicaré después.

¿Quiénes eran los Chiapanecas? Dice Clavigero que según la tradición fueron los primeros pobladores del Nuevo Mundo y que viniendo del N. se dividieron en Soconusco, yendo unos a Chiapas, y los otros a Nicaragua. Brasseur de Bourbourg dice que ese nombre viene del río Chiapan (Tabasco) y que dichos indios son restos de una emigración antigua salida de Xibalba, de la cual descienden los Chorotegas de Nicaragua.

Según Remesal los Chiapanecas son originarios de Nicaragua; y Juarros los considera como descendientes de los Toltecas. Esta última opinión, desechada por algunos historiadores, parece algo verosímil en lo que se refiere a Costa Rica, en donde encontramos a

(1) Hay un lugar en Chiapas, *Pocotzi*. (v. División territorial de México, 1913.)

(2) I. W. Fowkes y otros han señalado la semejanza de forma y ornamentación de los metates de Guanacaste con los de Puerto Rico y de otras islas de las Antillas. Los metapiles o manos de piedra de Nicoya, en forma de estribo, no se encuentran en el resto de Centro América, pero sí en México. Los amuletos de jade de Nicoya tienen semejanza con los de Oaxaca.

los Chorotegas establecidos al lado de otras tribus mexicanas de diversas familias, sobre todo de la uto-azteca, venidas de las costas de California y conocidas con el nombre de Toltecas.

BOTOS (1).—Los indios Botos habitaban en las riberas del río Pocosol, según Vásquez de Coronado, quien en 1563 envió a Francisco de Marmolejo para someterlos. «Fué allí bien recibido de una india cacica de ellos.» Los Botos le ofrecieron oro, cacao, mantas, y le pidieron auxilio contra Garabito. En 1639 hizo Hernando de Sibaja una expedición a los Botos. Salió de Barva, atravesó la cordillera por una parte llamada «La loma del real de la miel» (Vara Blanca?) y encontró primero un río llamado *Supi* (2), y después como a tres leguas, otro muy caudaloso llamado *Cutris* (S. Carlos,) en donde halló rancherías de Güetares, refugiados allí para librarse de la tiranía de los españoles. Cogió allí dos indios Botos con quienes se comunicó por medio de un Güetar que conocía la lengua de éstos (Doc. t. II pág. 244) (3). En 1640 repitió la expedición Jerónimo de Retes y logró apoderarse de dos caciques Botos, llamados *Pisisara* y *Pocica*.

En 1666 el gobernador López de la Flor hizo traer todos los indios *Botos* y los pobló en *Atirro* (Doc. t. III. pág. 306.)

¿Quiénes eran los Botos? Cuando se exploren las sepulturas que debe haber en las riberas del San Carlos y del Sarapiquí, podrá tenerse una base segura para la filiación étnica de ese pueblo.

El nombre Boto es sin duda *otomí* (4) de *boxh-to* «rastrojo», pues en el Estado de México hay un sitio

(1) «En el río de Ciripiqui, hay pocos naturales, que llaman Botos... Dicen éstos que de la otra banda del Desaguadero hay mucha suma dellos.» (Peralta, *Costa Rica, Nica.* y *Panamá*, pág. 644, Doc. del año 1591.)

(2) En Chiapaneca «tierra blanca.» Sería el Peñas Blancas?

(3) Esto prueba que los Botos no eran Güetares.

Interesantes noticias sobre los Botos, o *Votos*, como decían los españoles, pueden leerse en la relación del viaje del Capitán Calero en 1539.

(4) *Oto-mi* significa «nada quieto.»

llamado *Bocto*, y en el de Hidalgo hay doce lugares que llevan el nombre *Boto* (v. *División territorial de Méx.* 1913.) Además los *otomies* ocupaban de preferencia las partes montañosas, y yo encuentro cierta analogía entre los nombres «volcán de los Botos» (hoy Poás,) montañas de *Ota* (hoy Dota) y las de *Osa* (hoy Golfo Dulce) aunque es también posible que los güetares dieran a dichos indios nombres otomíes en atención a sus costumbres. Esta hipótesis es verosímil, pues los *Botos* bien pudieran ser de la familia del pueblo de *Suerre*, tanto porque en un documento de 1546 dice: «una provincia que se llama *Suerre*, que es tierra de *Boto*» (t. VI pág. 387,) como porque parece muy natural, dada la topografía de aquella región, que los indios de las llanuras de Tortuguero se hubiesen corrido hacia el O. hasta las de San Carlos (1.)

Para la afinidad entre *Boto*, *Dota* y *Dosa*, conviene recordar que había en 1522 un cacique llamado *Boto* a nueve leguas de Golfo Dulce (*Doc. Ined.* XIV, 20.)

SUERRE.—La provincia de Suerre comprendía probablemente desde el río Pacuare hasta el Colorado, por la costa, pues la provincia de Pococí llegaba hasta el río Matina; y hacia el O., se extendía por las llanuras de Tortuguero y Santa Clara hasta el Sarapiquí, por donde estaba en contacto con los Botos.

El nombre de Suerre es el talamanca *su* o *sue*, tortuga de carey, y *re* o *ri* río, nombre que traducido al castellano, conserva todavía aquella región: *Tortuguero*.

El Licdo. don Cleto González Víquez en su interesante monografía *Apuntes sobre Geografía his-*

---

(1) Los Botos y Suerres eran de la familia de los Caribes de Nicaragua, los *Comáes*, de Nueva Jaén. Estos se pasaron a la márgen derecha del San Juan cuando el Capitán Castañeda pobló a Jaén (t III, pág. 43.)

Los caciques Votos usaban una especie de coselete sin mangas, que no pasaba del ombligo; los demás indios andaban desnudos o con pampanillas de mastate (t. III pág. 37.)

lórica de Costa Rica, discute el problema de cuál fué el río conocido con el nombre de *Suerre* durante la dominación española. Sin pretender resolver el punto, y como simple opinión mía, diré que parece verosímil que el primitivo *Suerre* fuese el actual Tortuguero no sólo porque el nombre indio así lo indica, sino también porque en un documento de 1540 dice: «A la mano derecha del Desaguadero estaban dos ríos caudalosos, uno que se llama *Suerre* y el otro *Sucuraba*.» Ahora bien, *Sucuraba* se compone de *tsucur* o *tucur*, buho, brujo, y *apan*, en azteca, *río* (*aba* en cahita,) lo que prueba que este río pasaba por el lugar del buho, Tucurrique, y por consiguiente el *Sucuraba* no era otro que el Reventazón o Jiménez, hoy Parismina.

Los datos más antiguos que poseemos sobre los habitantes de Suerre los debemos al italiano Jerónimo Benzoni, compañero del desgraciado Diego Gutiérrez en la expedición que costó a éste la vida.

Benzoni nos ha conservado los nombres de algunos caciques de Suerre, como Chiupa (Quiupa,) Camachire (Camaquire) y Cocori y algunas palabras como *isca* (tierra), *stasa* (enfermedad), *chichi* (hombre), *quiarnela* (oro), *cascuii* (danta), *matto* (grande) (1.)

El Dr. Brinton señala algunas analogías entre estas voces y las de Talamanca; p. eje.: en cabécar *hishcu*, tierra (ishicuh, en Chirripó,) *che* o *hechichi*, hombre, marido; en Cuna, *tumati*, grande. Creo que *stasa*, enfermedad, puede ser *stac*, calentura, en el dialecto de la Estrella.

No es, pues, aventurado asegurar que los indios de Suerre no eran Huetares, sino afines del grupo de tribus talamancas. Cuando se practiquen exploraciones arqueológicas en esa región podrá darse con más certeza la filiación étnica de

(1) Brinton *The Ethnic Affinities of the Guetares of C. Rica.*

los indios de Suerre. Los objetos de oro y los ídolos encontrados hasta ahora en Santa Clara revelan un arte notable, adquirido talvez por las relaciones con las tribus mexicanas o traído de la América del Sur (1.)

Es probable que los Huetares de Cartago se comunicaran con los indios de Suerre por las alturas del Irazú o del Turrialba. Cerca del río Sucio se han encontrado restos de un camino empedrado, acaso el camino de Suerre citado en el t. VII, pág. 405; y es probable que por allí subieran los compañeros de Diego Gutiérrez cuando divisaron el Pacífico.

GUATUSOS.—A mediados del siglo XVIII observaron los vecinos de Esparza (hoy Esparta) y también algunos que habitaban más al Norte, cerca de la cordillera de Tilarán (2) . que de sus fincas desaparecían a menudo reses vacunas y frutas, particularmente del potrero de la Guatusa, en el cerro Guatuso, a tres leguas de la ciudad. Una expedición ordenada por las autoridades penetró por ese lugar y dió con el rastro de unos indios desconocidos que vivían ocultos en las selvas, hacia el lago de Nicaragua (3.)

Entre estos indios que desde entonces se denominaron *Guatusos*, por el lugar donde aparecieron por primera vez, se encontraron algunos indios de Boruca y Pacaca, refugiados allí para escapar a la dominación de los blancos.

En 1783 el Obispo Tristán exploró el territorio de los Guatusos (véase la relación del viaje en la

(1) El señor Minor C. Keith exhibió hace poco en el Museo de Nueva York una preciosa colección de cerca de quince mil objetos encontrados en Santa Clara.

(2) *Tilarán* es palabra azteca: de *tilaua* llover mucho, y *lan (tlan)* en. Así lo certifica el Obispo Tristán, quien dice que esa palabra en lengua india significa, «país y puerto de muchas aguas» (v. *Hist. de C. R.*, pág. 634.)

(3) Los pormenores de esa expedición pueden leerse en el tomo IX de los Doc. de L. Fernández, pág. 510 y siguientes.

Hist. de Costa Rica, pág. 623 y siguientes); y un siglo después el Dr. Thiel, Obispo de Costa Rica, logró por fin entrar en relaciones con dichos indios y estudiar su lengua (v. la colección de *La Gaceta Oficial* de 1882.) El Dr. Frantzius en su monografía *Las riberas del rio San Juan* cita otras expediciones y las leyendas que corren acerca del origen de los Guatusos.

La versión más corriente antes del viaje del Dr. Thiel era que los Guatusos tenían la tez blanca y el pelo rubio o bermejo, y que a esta última circunstancia debían su nombre, por el parecido con el pelaje rojizo del roedor llamado *guatuza*.

Algunos los creen descendientes de los antiguos *Corobicies* (1); otros los consideran como restos de los Botos. Esta última hipótesis me parece la más verosímil, pues no hay duda de que los Guatusos pertenecen a la familia caribe, como los indios de Suerre y los Chontales de allende el San Juan. Expondré en corroboración de mi aserto nuevos datos en un trabajo que estoy preparando sobre la etnología de Nicaragaa.

Insto nuevamente al Gobierno para que ordene algunas exploraciones arqueológicas en las llanuras de San Carlos y Río Frío y para que haga venir a la capital algunos indios para hacer un estudio más completo de su lengua, pues el vocabulario del Dr.

---

(1) Los *Corobicies*, *Corebicies* o *Correcies* estaban a 4 leguas de Sabandi (río Tempisque,) según Cereceda (Doc. Inéd. XIV. 20) y al N. O. del anterior según Oviedo. Herrera dice que la lengua *Corobicí* era la misma de Chuluteca, es decir, la Chorotega; y Gómara dice que el Corobicí es lengua que «loan mucho , lo cual puede aplicarse al nahuatl o al tarasco. Lo que parece seguro es que eran mexicanos como los demás del golfo, pues los objetos extraídos de las sepulturas cerca del Tempisque son aztecas o chiapanecas; y que los corobicíes no tenían la importancia que se les atribuye, pues en documentos posteriores a los citados no se menciona dicho pueblo. ¿Serían *Colhuas* (Curúas,) nación directora a la cual estaban sometidos los aztecas? (Bancroft III. 307.) Los toltecas tomaron el nombre de Culhuas ya mezclados con otras tribus de Anáhuac. (*Amér. a través de los siglos*. 463.) El señor Ayón en su *Hist. de Nicaragua* llama a los Corobicíes *Caribisis*, no sabemos por qué.

Thiel, además de ser incompleto y de carecer de base gramatical, adolece de numerosas inexactitudes.

Interesante sería seguir el camino de los pueblos mexicanos al través de Centro América con dirección al Sur, estudiando comparativamente los nombres geográficos que quedan como huellas de su paso. Como tal empresa no se ha intentado aún y como no disponemos de datos suficientes para realizarla por ahora, nos contentaremos con apuntar algunas de las toponimias hondureñas, tomadas de la obra del Dr. A. Membreño, *Nombres Geográficos Indígenas de Honduras*, y a continuación los correspondientes mexicanos que trae el señor Peñafiel, con sus respectivas etimologías, en su monumental libro *Nomenclatura geográfica de México*.

Lástima que el ilustrado Dr. Membreño haya dado tan poca importancia a las diversas lenguas indígenas de su patria, y tanta a la azteca a la cual refiere, a menudo sin razón, la mayor parte de las etimologías.

HONDURAS —Acaguales, Acapa, Aguán, Aguatepeque, Alacán, Ajuquinapa, Aloterique, Amapa, Amapala, Apante, Apasapo, Aquespala, Azacualpa, Bayaquera, Cacalotepe, Cacasterique, Caulote, Cayaguanca, Ciles, Cinaca, Coaca, Coapan, Cocona, Colapa, Cones, Cualaca, Culhuaque, Chacalapa, Chacata, Cosongle, Chachagua, Chapoapa, Chicuara, Chichicaste, Chilapa, Chilistagua, Chindona, Choloma, Chivana, Guasabasque, Guayape, Humuya, Iguala, Ilama, Istapa, Istabaca, Iscamile, Jalapa, Jalteba, Jamaili, Jayacayán, Jigua, Jiquinlaca, Junacate, Magua, Masapa, Masatepe, Matagua, Matailapa, Mazaguaca, Metapa, Oajaca, Ocomán, Ocoa, Ocotepeque, Opoteca, Ola, Olocingo, Patuca, Petapa, Pinolapa, Posta, Quechuca, Quelala, Quepa, Quezalapa, Quezaltepeque, Quilamulapa, Quimistan, Quioco, Quiquisque, Saguay, Sapota, Saquel, Sasacale, Sautepe, Seguale, Sensenti,

Sicalapa, Sico, Siguate, Sinacantán, Sixe, Suchistabaca, Sula, Sumasapa, Tecuantepe, Tehuacán, Temoaques, Tempisque, Tenango, Teota, Tepeaca, Tepusteca, Yequilimay, Yojoa, Zacualpa, Turupe o Turturupe, etc., etc.

MEXICO.—Acahuales, Acapan, Aguanito, Ahuatepec, Alacate, Ajoquentla, Alotepec, Amapa, Amapal, Apantle, Apasapan, Aquexpalco, Azacualpa, Bayajori, Cacalotepec, Cacastle, Caclote, Cayahualco, Cila, Cinaca, Coaca, Coapan, Cocona, Colapa, Coné, Cualac, Culhuacan, Chacalapa, Chacata, Cozón, Chachapa, Chapoapa, Chicuala, Chichicaste, Chilapa, Chilixtahuaca, Chindúa, Cholomo, Chivala, Guazabes (tribu,) Guayapa, Humaya, Iguala, Ilama, Iztapa, Ixtlahuaca, Ixamilpa, Ixtapa, Jalapa, Jaltepa y Xaltipan, Jamay, Xayacatlán, Jihuacan, Jiquinaque, Jonacatlan, Macua, Mazapa, Mazatepec, Matlacua, Mazahuacán, Metapa, Oaxaca, Ocomantla, Ocoapan, Ocotepec, Opodepe, Ola, Oliozingo, Patuja, Petapa, Pinolapa, Poxtla, Quechulac, Quelele, Quepo, Quetzalapa, Quetzaltepec, Quilamula, Quimichtepec, Quiojoó, Quequexque, Sahuayo, Zapotlàn, Saquila, Zazacuala, Zautla, Zehuale, Zentzenguaro, Zicapa, Sicome-Sihuatla, Zinacantán, Xicx, Xochistlahuaca, Sola, Zomajapa, Tecuantepec, Tehuacan, Temoac, Tempisque, Tenanco, Teotla, Tepeaca, Tepoxteco, Yaqui, Echojoa, Zacualpan, Cucurpe, etc., etc.

Es indudable que entre los nombres geográficos de Honduras hay muchísimos aztecas; pero también los hay tarascos, cahitas, chiapanecos, otomíes, etc., y algunos de los idiomas de la familia caribe (goajiquiro, moreno, lenca etc.)

Tengo el propósito de hacer un estudio etnológico de Nicaragua y Honduras, muy difícil sin duda a causa de la diversidad de naciones que poblaron esos países. He comenzado ya a recoger materiales y abrigo la confianza de que me ayudarán en la em-

presa las personas que en dichas Repúblicas se dedican a esta clase de investigaciones.

¡Cuántos problemas atractivos presenta la etnología centroamericana! El origen de los Chorotegas, de su cultura y de su idioma; el paso de los tarascos y cahitas y las relaciones de sus idiomas con las lenguas del Istmo y de Sud América; el límite meridional de la familia Maya-Quiché y el setentrional de la caraibe; y otros muchos que ofrecen vasto campo a los jóvenes intelectuales hispano-americanos. ¡Cuánto progresarían nuestras Repúblicas si la juventud, en lugar de perder el tiempo en vanos escarceos literarios o en continuos placeres, dedicase algunas horas a recoger objetos arqueológicos, datos históricos y geográficos, cantos, tradiciones y cuentos populares, en una palabra todo el material con que más tarde han de formarse la ciencia y la literatura nacionales!

Conocer su propio país es el primer deber de todo hombre, y quien no conoce su patria no puede amarla.

APÉNDICE

Nombres indígenas de Costa Rica

Sacados de la colección de Documentos publicados por don León Fernández y don Manuel María de Peralta. Los números romanos se refieren a los diez tomos del señor Fernández y la fecha es la del documento. Otros muchos nombres indígenas no incluídos aquí se hallarán en mi «Diccionario de Costarriqueñismos.» (2a. Edición.)

A

ABACARA.—Año 1569. t. V. 24. *Abacara* y *Citará*, caciques de Tariaca. Talvez del azteca *auatl*, encina; *calla*, casas; o de *apancalla*, casas del canal.

ABAÇARA.—1569. V. 23. Pueblo situado en el Río Grande, lo mismo que Chucasque. Obedecía a Garabito; *auatl*, encina; *talan*, enmedio.

ABACO.—1569. V. 25. *Abaco* y *Cubicara*, caciques de Aracara. Del azteca *Apanco?*

ABACITABA.—1569. V. 24. Pueblo citado entre Uxúa y Duxúa. Su cacique era Çabat. Puede ser el

azteca *apaztli*, lebrillo, *tlalli*, tierra, *pan*, sobre; *apaztapa, abaztaba, abacitaba*; o de *apaztli*, calabaza; *apaztapan* «en el río de las calabazas». O es quizá corrupción de *Abicetaba* (v.)

ABARI.—1619. VIII 186. Indio de los sublevados Aoyaques, Cureros y Hebenas. *Abari*, en cahita, es «elote.»

ABARUCA.—1563. IV. 224. Cacique de Oroci. *Apaluca*, azteca *atl-paloacan*, «enmedio del agua que baña,» es decir, en la catarata.

ABEBARA.—1569. V. 25. Cacique de Mesabarú (en Talamanca.) Otros eran Queçoçara, Duytari y Turere. *Bara* significa quizá tierra, pues en talam. *islas* se dice *daché-bara*, de *daché* mar.

ABICARA.—1564. IV. 321. «Los caciques Muruz, *Abicara*, Cocosci, Aruciza, de los pueblos de Ayac, Bucacara, Queri (Querey?) y Mixú.» Parece cacique de Bucacará, que estaba en la provincia de Pococí,» VII. 347. *Abicara*, indio de Tucurrique. *Auicalla* «pueblo nuevo, agradable.»

ABICETABA.—1569. V. 27. «A Domingo Jiménez (se encomendaron) los pueblos de *Abicetaba* y y Xuctagua.»

Es el azteca *Apiztlapan, Abiztaba, Abicetaba*, «sobre los hilos de agua.» II. 101. Año 1611. «Los pueblos de *Cabécara, Vicetaba* y *Acteo*.» *Abicetaba* se transformó en *Vicetaba* y luego en *Viceita*.

ABITA.—1569. V. 23. «Coriravá y su provincia: son principales della *Abita* y Ayarco.» *Auic-tlan*, «en las tierras agradables.»

ABITE.—1563. IV. 224. «Yurusti, cacique de Toyopan, en el Abra, Yuruci, cacique de Cobux y el cacique de *Abite*.» *¿Abita?*

ABITO.—1539. *Historia de Costa Rica*. 64. «Pueblo arriba del raudal del Toro, en la margen del San Juan.»

ABITURI.—1569. V. 23. «Uxarraci el del valle; entra en esto el principal *Abituri*, questá poblado encima de las sepolturas.»

I. 285–1575. Uxarraci que es en el valle del Goarco... con los principales *Abituri* y Cuarriba («encomendado a Peralonso de las Alas»). ¿Del azteca *auic-tullin*?

ABUBAES.—1682. VIII. 421. «La Concepción de Boruca en que se comprenden *Abubaes*, y Cotos.» t. IX. 93. id.

ABUÇARRA.—1569. V. 24. «Cacique de Couto; los otros son Saçora y Cebaca.»

ABUX.—1563. IV. 236. «Otros ocho caciques naturales del Guarco, Turriarba, Oroci, Puririci, Quercoc, *Abux*» V. *Ebux*.

ACABA.—II. 37. Cerro de San Mateo de Chirripó. «*Aca-pan*» sobre los carrizos; en efecto éstos forman allí selvas impenetrables. En el estado de Hidalgo, Méx., hoy *Acapa*. *Acapan*, «en las cañas,» pueblo consagrado a Acatl, el dios Caña.» (Robelo, pág. 43.»

ACAQUE.—1605. V. 123. «Pueblo de Talamanca citado entre *Xicagua* y *Cabécara*.»

Acaxee. Nación india de la provicia de Topia, Méx.

Acaco. Lugar del Estado de Hidalgo, México. ¿Del azteca acatl, carrizo y el locativo *c* «enmedio?»

ACÇARRI.—1563. IV. 225. «Los pueblos de Toyopan y Abra y *Açcarri*.» III, 44. *Auzarri* v. *Aqueçcari*.

ACO.—1570. VII. 183-186. V. Coo.

Acó, en náhuatl es «arriba, alto.» Acó, en Talamanca, «arriba.»

ACOYTE.—1593. VII. 405. «Correque tenía cuatro casas en donde pasaba temporadas: una en Atirro, otra junto a Corroce, otra en Turrialba y otra en un cacahuatal camino de Suerre, que se decía Acoyte.» ¿Azteca a cuitl-tlan, «en el agua sucia?» ¿Río Sucio? (Cerca del Río Sucio se han encontrado restos de un camino empedrado.)

Acoti. (En Nuevo México) lugar natal de Motecuzuma. En Nicaragua hay Acoyapa.

ACUES.—*Peralta, Costa Rica, Nicaragua y Panamá*: pág. 441 «La provincia de Ara y *Acues*» (Doc. de 1571.) *¿Cicuas?*

AJARRA.—1775. II. 41 V. *Sharra.*

A-xalla-n.—«En las arenas del río.»

ANAÇA.—1569. V. 24, Pueblo de Talamanca, citado entre Guacara y Cariba. Su cacique era *Moruz* (*Peralta* trae *Morure, Costa Rica, Nicaragua y Panamá* página 424.) Moruz, aparece como cacique de Ayac en el tomo IV, pág. 321. *V. Ruz.* Anaça, *Peralta, Costa Rica, Nicaragua y Panamá.* pág. 424.

ANUCIRA.—1564. IV. 311. Cacique de la provincia y pueblos Mixú, Ayaca, Picirrí e Duacarí. ¿Aruciza? (V.)

AOYAQUE.—1569. V. 24. «Su cacique era Cerbica.» v. AUYAQUE.

V. 27. «A Alonso Ximénez, en el pueblo de Aoyaque con el cacique Boquinete 300 indios y a Juan Ximénez otros 300 con el cacique Narigueta.»

V. 160. Año 1610. «No faltan esmeraldas finas en la provincia de *Aoyac*, 30 leguas de la ciudad de Cartago.»

VIII. 160. Año 1620. «Los Aoyaques, que distan como 12 leguas de mal camino de San Mateo de Chirripó.»

Grafías: *Ayac, Ayaca, Auyac, Auyaque, Aoyaque.*

Aoyaque, puede ser el nahuatl atoyac, «en el río» o auyac «agradable.»

APARI.—1710. IX. 108. «Los indios de Cavécar, que éstos y los de *Apari*, y otras naciones ya la tenian dada (la paz) que unos y otros pasan de 200.» (Informes de Granda y Valvín.) V. *Abari.*

AQUEÇARI,—1563. *Cartas de V. de C.* págs. 29 y 30. Cacique al Sur del Abra. Del nahuatl *Aquetzalli*, «alberca, acequia para riego.»

Variantes en los Documentos: *Aquiçarré, Aquicerri, Accerri, Atcerri*, Ac-çarrí (hoy Aserrí).

AQUIARES. — 1738 IX 306. Río de Turrialba, que conserva todavía ese nombre.

AQUIAY.—1569. V. 27. Pueblo hacia Atirro. Probablemente es el lugar que hoy se llama Aquiares. ¿Del azteca *aquian*, entrada, paso?

AQUIÇARRÉ.—1563. VII. 29. (Aqueçerrí) «Las provincias de Garabito, Coyoche, Guarco, Pacaca, Aquiçarré, Xoquia y Zuriarba» las 7 güetares) V. AQUEÇARÍ.

AQUIÇERRI.— 1563. I. 274. «Los pueblos de Aquiçerri y de Garabito y de Moyagua.» V. AQUEÇARI. V. 27 *Aquizerri* (o *Atcerri*) V. AQUEÇARI.

AQUITAVA.—1569. V. 23. «Coo: son caciques dél (de este pueblo) Chumaçara y Aquitava.» En Guerrero Méx., *Acuitlapan*: «en el agua o río sucio.»

ARA.—1563. IV. 233. «A la vertiente de la mar del N. Texbi, *Ara*, Güera, Tuaca, Cuexara, Çabarú,

Cururú, Araraca, Tamari, Queribista, Taymarú.» ARAN V. 128. ARIAN II, 199. HARA.

¿Azteca *Atlan, Allan, Aran.*

Atlan, «en el agua, cerca del agua.»

ARABORA.—1563. IV. 233.—38.—«Los pueblos que comienzan de la cordillera del Sur son: Quepo, Couto, Boruca, Cía, Uriaba, Xarixaba, Yabo, Duba, (Duyba?) cabara (Cabra?) Baretzo, Tacbite, *Arabora*, Cabangara, (Cabagra?) Queçabangara, Quaqua, Quecurú, Baricara, Curufi.»

Cartas de Vásquez de Coronado, AROBARA. En dorasque *alabola* es «tigre.»

ARACARA.—1569. V. 24. Pueblo citado entre Tariaca y Chicagua. Sus caciques eran Abaco y Cubiçara.

Arácara dió probablemente *arragre*, abejilla que hace panales en las grietas. En tarasco *aracu* es grieta y *arácuri*, el que hace grietas; *arápara* es abeja. *Arrabará* es hoy un lugar del Paraíso (Cartago). Peralta, *Costa Rica, Nicaragua y Panamá*. pág. 424, trae *Arácara*, citado entre Tariaca y Mesabarú y sus caciques Daraycora y Muameari...

ARAN.—1605 V. 128. «Los pueblos de Çucaque y Aran.» V. ARA.

ARARACA.—1563. IV. 233. Pueblo citado entre Cururú y Tamari.

¿ARACARA?

ARARI.—1707. «Coén, Tariri y *Arari*, y otro llamado Orén, ríos grandes que juntos desembocan al mar del Norte.»

Es el actual río *Lari*. En Sonora *Harali*. (*Doc. de Amér. y Occ.* XIV. 325.) *Arari* es sin duda *Ara-ri*, río de *Ara*. *Ariari*, rio afluente del Orinoco. (Gumilla, *Hist. de las naciones del Orinoco.*)

ARARIBA.—1570. III. 89 y siguientes.
Pueblo de Talamanca. Parece palabra híbrida de *Arari* y *pan*, «sobre;» o del cahita *ba*, río.

ARCARA.—1564. IV. 299. «Los caciques nombrados Cengarao y *Arcara*, caciques del pueblo de Bitagara.» pág. 320. *Areara*.

AREMAYBA.—1640. II. 236. Pueblo sacado de las montañas de Sarapiquí.

ARIAN.—1590. II. 199. V. ARA.

ARUCIZA.—1564. IV. 321. «Cuatro caciques llamados Muruz y Abicara, Cocosci, *Aruciza*, de los pueblos de Ayac, Bucacara, Queri, Çucuepa, Mixú, que es en el río de Tarire.» V. RUZ.

ARRACA.—1611. II. 191. «Dixo llamarse Mateo *Arraca*, y que es natural del dho pueblo de Parragua y Ariari».
¿Araraca? Talvez del nahuátl *Allaca*, calabazas largas.

ARREUCARA.—1619. VIII. 159. «Un indio de los Auyaques, principal, llamado *Arreucara*.» pág. 169. *Arreucare*.

ARROCORA.—1523. *Hist. de Costa Rica*. 34. «El cacique *Arrocora* está 5 leguas adelante (de Carobareque)» y a 8 leguas del cacique Cochira, que estaba más al Norte.
Doc. Inéd. de Amér. y Occ. XIV. 22, dice *Arococa*.
¿Arreucara?

ATAO.—1569. V. 24. «Corroci (pueblo); llámase el cac.que *Atao*.»
¿Del azteca *Atlaua*, dueño del agua?

ATAPAS. 1662. VIII. 294. «La doctrina de Santa Catalina de Garavito... consta de tres pueblos

en distancia de 20 leguas poco más o menos: San Ildefonso de *Atapas*, Santa Catalina y Abangares: están en el despoblado que hay desde Nicaragua a Costa Rica.»

Atapas significa «lugar de rodelas» (Peñafiel, Nomencl. geog. de Méx. 291.) *Atapu*, en tarasco es rodela (*Handbook of Amér. Ethnology*, t. 1 109.)—*Atapa* en Chorotega (Chapaneca), es duro, fuerte.

Nótese la analogía entre *Atapas*, *Atapascos*, *Tabasco* y *Tarasco*.

En Colombia había unos indios *Colimas* muy feroces que en su lengua materna se llamaban *tapas*, que significa «piedra ardiente.» (V. *Relacion de Suárez de Cepeda*. Año 1581.)

ATARRÁ.—1593. VII. 398-99. «Joán de *Atarrá*, cacique del pueblo de Oroce» (hombre de sesenta años.)

Atarrá es hoy una abejita que hace colmenas de mucha miel.

Debe de ser el tarasco *ápara* o *átara*, abeja.

ATCERRI.—V. AQUEÇARI.

ATEO.—1605. V. 123. «En el real de Viceita, provincia de *Ateo*, del valle de Duy.»

VIII.—83-84. Hizo (el padre Ortega) hacer iglesias en los pueblos de Tariaca, Usabarú, *Ateo* y Moyagua.»

Azteca *atl-teotl*, dios del agua.

En El Salvador hay un lugar *Ateos*, llamado primitivamente *Atéhuan* (Laínez, *Los Pipiles*, pág. 25.)

ATIRRO.—1563. IV. 235. «Provincia que confina con la del Guarco.» V. 24 (1569) «Atirro: es cacique del uno Cutiura (Cutibra?) tiene mucha gente; el otro Atirro no se sabe lo que tiene.»

II. 176. (1611.) «María Pixoro, india de Atirro.» Hoy se conserva el nombre. *Cartas de V. de Coronado*, Aterre.

En Michoacán hay *Aterio*, «extremo.»

ATÚO.—1590. VII. 349. «Por otro nombre Cateva.» Indio de Corroci. V. ATUTO.

ATUTO.—1590. VII. 347. Indio de Cuquerique (Tucurrique.) Parece ser el mismo *Atúo*.

Atuto, en tepehuán, significa «tierra vertical.»

Atoto, «lugar de pájaros acuáticos.» (Peñafiel, *Nomencl. Geográf.)*

Atuto, lugar de Guerrero (*División territorial de México* 1913.)

AYAC.—1564. IV. 321. «Los pueblos de *Ayac*, Bucacara, Queri, etc.» IV. 312.—AYACA. «Mixú, *Ayaca*, Pirirci y Duacarí.»

Ayaca, en cahita, es «víbora;» pero Ayac debe de ser el mismo *Aoyaque* (v.)

AYARCO.—1569. V. 23. «Corriravá y su provincia: son principales della *Abita* y *Ayarco*.» *Auyalco*, «en lo agradable.»

AYEAYE.—1564. IV. 306. «Pareció presente *Ayeaye*, cacique del pueblo Tequemia, que es en el valle del Guaymí, provincia de Coaça.»

Id. pág. 307. «Los pueblos de Mesabarú e Ucuburú e Duaquita e *Ayeaye*.»

¿Ariari?

AUYAC.—1564. IV. 310. «Muruz, cacique de *Auyac* y Bijcara, ques en la dicha provincia de Pococí.» V. AOYAQUE.

AUYAQUE.—1705. V. 434. «El paraje de Auyaque que está despoblado y dista de Cartago un día de camino.» V. AOYAQUE.

AVANGARES.—1569. V. 29. «A Francisco de Fon-

seca (se encomendaron) los Corvecíes (Corobicíes) y *Avangares.*»

Doc. Inéd. de Amér. y Oc. tomo XIV 23. *Avancari.*

Quizá del azteca *apanatl*, caño, estero, y *cale*, «dueño de casa,» dueño de casas que tienen esteros; o del tarasco *Arándaro* «en las nubes.» En las Cañas hay un lugar llamado hoy *Las Nubes.*

AXI.—1611. II. 174. Magdalena *Axi*, cuñada de Quetapa, cacique de Parragua. *Axin*, en azteca, *aje*, insecto del cual se extrae un barniz.

AZAGUATAS.—1684. VIII. 462. «Todo este Golfo Dulce está poblado de indios que eran de guerra, como son los Cévacos, los Cotos, los Borucas, los *Azaguatas*, Dorados y otras naciones.» Son probablemente Araguatos o Aruacos, pues en el tomo VII. 339 a 342 se citan los Aruacos, Tupis, Itotos, y Carachires en Colombia.

Acerca de los Aruacos y Araguatos V. *Ethnographie précolombienne du Venezuela*, por G. Marcano (París 1889.)

B

BABAGUA.—1564. IV. 315. «Cabéara e Coragua, caciques del pueblo *Babagua* questá en la dicha provincia de Pococí.» En Sonora (México) hay Papaga. *Papahuac* significa en azteca «lugar de sacerdotes.»

BAGACI—1562. *Cartas de J. Vásquez de Coronado*, pág. 12. «Entré en Nicoya a los seis de de setiembre. Deste pueblo envié a llamar a

los caciques Cotan y *Bagaci.*» I. 281. «El pueblo de *Bagaci*» 1572.

I. 269. «El pueblo de Bagacís, en términos y jurisdición de la ciudad de Aranjuez del puerto de Ribera.» (1570.)

Hoy Bagaces, cerca del río de las Cañas. En cahita *Baga*, carrizo, caña; *tzi* lugar.

Los *Bagacies* hablaban nahuatl. V. PUENTA.

BARVA.—1569. V. 23. «Barva y su gente.» Provincia de Garavito. VII. 414. (Año de 1599.)

«Don Lorenzo, gobernador de la provincia de *Barva*, y Pablo *Tocasara* y Ricardo *Quitù*, cacique y alcaldes de ella.» (pág. 415 dice *Tucazara* y *Quitacù*.)

Indios de Barva: *Quintaribi*, *Peara*, *Izpacurá*, *Parabá*, *Tubarrá*, *Torá*, *Tubú*, *Lorenzo Jurcó*, (Gobernador) *Quitucriz*, (*Quitù*, Alcalde.)

II. 78. «El segundo valle de las provincias de Acerrí, *Barva* y *Curriravá* (Año 1597). Talvez de *Palapa*, río negro; *Baraba*, *Barba*.

BAREZTO.—1563. IV. 233. «Pueblo citado entre Cabara y Tacbite (en Chiriquí.)

BARIARÀ.—1590. VII. 355. Indio de Corroce.

BARICARA.—1563. *Cartas de V. de Coronado*, pág. 37. Pueblo citado entre Quecurú y Curubí. Situado en sabana. v. BERICALA.

BATIARA.—1593. VII. 389. Indio de Corroce de los nombrados Coquerriques. *v. Bariará.*

BAXCA.—1571. V. 40. Pueblo citado entre Zeburín y Bioro (en Talamanca.) III. 225. Año de 1577.

«Estando (el capitán Solano) cerca del pueblo de Basca... detenido sobre un río que no lo podían pasar porque iba muy grande.» En Chiapas (Méx.) hay *Baxe* (V. Peñafiel). *Bache*, en cahita, es «maíz.»

BAYO.—1612. VIII. 50. Alonso *Bayo*, indio cébaca.

BEARA.—1569. V. 24. Cacique de Uxúa.

BEGUI.—1631. V. 299, río de Chiriquí, al O. del río Cobre. También se encuentra escrito Vigui. *Begui* en Guaymí es batata.

Vihi, en la lengua de Cueva, era yegua.

BEHARE.—1563. IV, 217. Indio de Couto (cacique) «cuatro indios llamados Caya, Yabi, Yaboro, *Behare* que por lengua de Pedro, Xpobal y Güetar, dixeron etc.» Esto prueba que los de Couto no eran güetares, pues se necesitaron tres intérpretes.

BERICALA.—1571. V. 40. Pueblo citado entre Cabra y Orexuxa v. Baricara. Es sin duda Barecla, citado por Oviedo como pueblo de gente sucia y despreciable. Talvez era *Pericala*, pueblo de pericúes, porque estos habitantes de la península de California eran de costumbres muy sùcias (V. *Bancroft.*)

BETTUQUI.—1710. IX. 121 y siguientes (escrito también *Belinqui*, *Vettuqui*) indio complicado en el asesinato de los padres Rebullida y Zamora.

BEXÚ. —1569. V. 24. Pueblo de Talamanca, cuyo cacique era Xaexae.

BIARQUIRA.—1564. IV. 314. «Pareció presente Biarquira, principal, en nombre de Biror, cacique de Xuana, (prov. de Pococí) río de Matine abajo.»

BIBACÇARA.—1619. VIII. 169. Indio de los sublevados aoyaques, cureros y hebenas.

BICARA.—1620. VIII. 184. Indio aoyaque, condenado a la horca.

¿Capicará?

BIJCARA.—1564. IV. 310. Pueblo que con Auyac, (Prov. de Pococí) obedecía al cacique Moruz.

BILIZ.—1709. V. 450. «Del pueblo de la Concepción al 1º de la nación Térraba, llamado San Andrés de *Biliz*, habrá seis leguas de buen camino; se pasan dos ríos caudalosos llamados Arari y Orén.»

BILTALIA.—1563. IV. 224. Cacique de Turriarba, Prov. del Guarco.

BIORO.—1571. V. 40. Baxca y *Bioro*, pueblos.

BIRITECAS.—1563. *Cartas de V. de Coronado*, 50. «Las mugeres (de Coctú) van a la guerra con sus maridos y ayúdanles dándoles varas y lanças y tiran piedras, por cuyo respeto las llaman los Güetares y otras naciones *biritecas* que es lo propio qūe amazonas.»

Es voz, no güetar, sino caribe, (V. Brinton, *The Guetares of Costa Rica.)*»

En caribe *aguiri* es hombre.

BIROR.—1564. IV. 314. «Pareció presente Biarquira, principal, en nombre de *Biror*, cacique de Xuana, Prov. de Pococí, río Matine abaxo.» (El intérprete fué Pedro *Tice*). Biroros o Piros eran la tribu principal de Nuevo México. (V. *Handbook of American Ethnology* t. II. pág. 262.)

BISAITAS.—1775. X. 33. «De San Francisco de Térraba dilataron para llegar a la población de los indios *Bisaitas* quince días.» «En la situación de los *Bisaitas* habrá como 40 casas que llaman palenques.»

(v. *Viceita.*)

BISEYTAS.—1797. X. 263. «Los Talamancas que se nombran también *Viseytas.*» VIII. 109. «Muchos

indios del pueblo de *Biseita* que estaban retirados.» Año 1610.

(v. *Viceita.*)

BISTÚ.—1564. IV. 321. «Los caciques de Pococí. Buca. *Bistú*, Curucat.»

(¿Mixú?)

BITAGARA.—1564. IV. 299. «Cengarao y Arcara, caciques del pueblo de *Bitagara*, comarca de Ururaba.»

(En la pág. 320. *Bitaraga* por errata.)

Talvez de *huites*, flecheros, pueblo de Sinaloa, y *cara* casas o pueblo; o del cahita *huita*, suciedad, excremento, y *cara*, pueblo.

BOBI.—1631. V. 299. «A dos leguas de Bahía Honda (Chiriquí) hay tres ríos caudalosos: Lovaina, *Bobi* y Viralí.»

BOCABARÚ.—1577. I. 319. Pueblo (no se expresa su situación.)

BOCARABÀ.—1619. VIII. 163. Indio de los Aoyaques sublevados.

¿Bocaracá? (una culebra.)

BOCORCA.—1697. V. 377. Río de los Chánguenes.

BOQUI.—1710. IX. Pág. 134-136. «El alférez de Sto. Domingo (Uruscara) y *Boqui*... fueron entre otros cómplices en las muertes «(de Rebullida y varios soldados.»)

«Pedro *Boqui*... fué quien acabó de matar de un macanazo que le dió por detrás al P. Rebullida.»

Pág. 135. *Boqueri* 131. *Bocri*. Del talamanca *bòquirih*, zorro?

BOQUINETE. — 1569. V. 27. Cacique de Aoyaque, encomendado a Alonso Ximénez. *Boquinete* era en México un pez (V. *Doc. Inéd. de Amér. y Oceanía*, tomo V. pág. 216.)

BOQUIRAS.—1613. V. 171. «Viceitas, *Boquiras* y Sorinsas.»

BORE.—1569. V. 25. «El pueblo de *Bore*; es cacique dél Cibaba» (citado después de Mesabarú.) *Bore* ó *changue* es en Colombia una planta, *Colocasia esculenta*.

(V. S. Cortés, *Flora de Colombia*) nuestro tiquisque.

En Talamanca había también un pueblo de *Quequexque*. De changue puede venir *Chánguenes*.

BORUCA.—1563. IV. 233. «Quepo, Couto, *Boruca*, Cía, etc., pág. 341. *Buruca*.

Boruca. V. 24. «El palenque de *Boruca* terná más de doscientos yndios: el cacique se llama *Guayari*; estará 3 leguas del pueblo de Cocto, (1569.)

V. 28. *Boruca*, Toboba y Cabra encomendados a Francisco Muñoz (año 1569.) V. 434. La provincia de *Boruca* en el mar del Sur.

Hoy se conserva el nombre, pero los indios pronuncian *Brunca*.

BORUCACA.—1563. IV 219. Giriara, cacique de Turucaca y Borucaca.»

¿Boruca?

BOTBE.—1564. IV. 305. «Mesabarú, cacique del pue*Botbe*, que es en el valle del Guaymí.»

Boibe es en otomí «negro.»

¿O será *Bore*?

BOTO.—1522. *Historia de Costa Rica*, 33. «El cacique *Boto* está 9 leguas adelante de Osa, (Golfo Dulce.)

Pág. 64. *Bocto*, (del otomí *box-to*, rastrojo.)

En el estado de Hidalgo, Méx. hay doce lugares de ese nombre.

BRIBRI. Nombre actual de los principales indios de Talamanca.

V. *Vrivi.*

BRUSI.—1797. X. 262. Parcialidad térraba o de indios del Norte.

Hoy se llama así un valle de Boruca; o también *Brus.*

V. Acerca de este precioso valle la obra *Intercontinental Railway Comission Reports* (Washington) t. II., pág. 243. La comisión cree que estuvo habitado por Tecos.) En Honduras hay una laguna llamada *Brus* (Meza. *Geo. de Hond*).

BUCA.—1564. IV. 313 a 317. «El pueblo de *Buca*, ques en la provincia de Pococí questá en el río de Matina.»

«Daraico y Cuxurit caciques del pueblo de *Buca* e Pococi».

En Honduras *Puca*, una Cordillera (Opalapa.)

BUCACARA.—1564. IV. 295. «Çurinca, cacique del pueblo *Bucacara*, comarca del pueblo de Hara.»

Pág. 321. «Muruz y Abicara, Cocosci, Aruciza de los pueblos de Ayac, *Bucacara* Queri, Çucuepa, Mixú.»

BUCAQUIRA.—1564. IV. 320. «Pururaba, Cengarao, Quiquingaba, *Bucaquira*, Xocorá, Areara, caciques de Quequexque y Bitaraga (Bitagara).

v. Buquicara.

BUETERES.—1548. I. 93. «Al dicho Juan Estevan encomendó en los términos de la dicha villa de Bruselas, los indios de Nicopasaya y Papaca en los *Bueteres.*»

v. *Güetares.*

BUQUICARA.—1564. IV. 300. «Cengarao, cacique del pueblo nombrado *Buquicara.*

v. BUCA.

Ambas palabras pueden venir de Poca (Pococíes) Puca. Buca.

En la Tarahúmara (México) hay *Buquivaga.*

BURURI. Siglo XIX. II. 41. Riachuelo entre Moravia y Chirripó.

Burú = cacique; rí = río.

BUXEBUX.—1569. V. 24. «El pueblo de *Buxebux* terná dozientos yndios; llámase el cacique Toraci.

v. EBUXEBUX.

C

ÇABAÇA.—1563. IV. 224. «Cacique de Corrosci, Coo y Oticara».

CABAGRA.—X. 37. (1775), lugar de Térraba. IX. 513 (1754).

CABANGARA.—1563. IV. 233. Pueblo del valle de Guaymí, citado entre Arabora y Queçabangara. *Cabangara,* Cartas de V. de C. pág. 37.

CABARA.—1563. Cartas de V. de C. 37.

Pueblo citado entre Duyba y Baretzo.

¿El actual Cabagra?

CABARCA.—1610. II. 130. «Otro cacique llamado *Cabarca* del pueblo de Moyagua».

En la Tarahúmara (Mex) hay *Caborca* (Bancroft XV).

Cabórica, pueblo de Maricopas (Handbook of Amér. Ethnology I).

ÇABARÚ.—1563. IV. 233. Pueblo de Talamanca, vertiente del Mar del Norte, citado entre Cuexara y Cururú.

¿Mesabarú? ¿Usabarú?

ÇABAT.—1569. V. 24. «Abacitaba: cacique dél, *Çabat*». Peralta, C. R., Nic. y Panamá. *Abat*.
¿Azteca *zapatl*, enano?

CABEACA.—1564. IV. 296. «El cacique *Cabeaca*, del pueblo de Cocobacara, comarca del pueblo de Hara».

CABEARA.—1564. IV. 315. «*Cabeara* e Coragua, caciques de Babagua». (Provincia de Pococí).

CABÉCARA.—1611. II. 101. «Los pueblos de Cavécara, Vicétaba y Ateo».

«En los altos de Cabécara». V. 123. (año 1605) «Ateo, Viceita, Quequexque, Térrebes, Usabarú, Munagua, Xicagua, Acaque, *Cabécara*». X. 43. Cabecra.

VIII. 87. (1608) «Los indios de Usabarú y Çucaca y *Cabécara* pidieron que se querian poblar junto al río de Cohén». Todavía quedan indios Cabécaras en Talamanca y su idioma difiere bastante del bribrí.

En tarasco *hurèn-de-cabécare* es el lucero Venus (v. N. León *Los Tarascos*. I. 75).

Nótese en cabécar la semejanza, o mejor dicho identidad, de *kebè*, culebra, *kebek*, quetzal (en Mèxico *Quetzacoatl*, *quezal-coatl*, culebra), *kebè*, arco iris y *kebècar*, el cometa. Recuérdese que el río de la *Estrella* se llama así porqué a causa de su orientación se refleja en él Venus toda la noche (V. 221).

CABEURES.—1620. VIII. 163. Indio aoyaque sublevado.pág. 186. *Cabeuras*.

CABIRRABÀ.—1619. VIII. 163. Indio aoyaque rebelde. Parece nombre compuesto de *capira* y *abá*, río. En Cartago hay un caserio llamado *Capira*. *Capira*, pueblo de Michoacán, del Tarasco *capiri*, especie de zapote.

Capira, pueblo a 7 leguas de Nombre de Dios, en Panamá, citado por Oviedo. (III. 147). *Capiro*, cerro de Honduras (Meza, Geogr. de Hond.)

CABIZCARÁ.—1593. VII. 403. «Alcalde del pueblo de Ibuxybux».

CABORÁ.—1612. VIII. 50. Indio intérprete de los Cébacos.

CABORRABA.—1620. VIII. 169. Indio de los sublevados Aoyaques, Cureros y Hebenas.

CABRA.—1573. I. 271. «Encomendé en nombre de Su Mag. el pueblo de *Cabra*.... por ser puerto y pueblo principal». III. 42. «A cuatro jornadas (de Cotú o Couto) estaba la provincia de Cía; y a otras cuatro, la vuelta de la mar del Norte, estaba la de *Cabra*».

IV. 467. «La provincia de *Cabra*, ques en la costa del Sur más adelante de donde llegó J. Vásquez».

V. 28. «Encomendadas a Francisco Muñoz Boruca, Toboba y *Cabra*». Cabra en lengua de Cueva (Panamá) era caballero, noble. (V. Oviedo).

CABSÍ.—1662. V. 344. Cacique mayor del que dependían 7 caciques de los Urinamas, Siruros, Moyaguas, etc. (cerca del Río Tarire).

CACARDRURÀ.—1620. VIII. 181. Indio Aoyaque sublevado.

CACARICARÀ.—1593. VIII. 185. Indio Aoyaque condenado a destierro perpetuo por rebeldía.

V. CACARIRÁ.

CACARIRÀ.—1620. VIII. 181. Indio Aoyaque sublevado. *Cacari*, pueblo de México. (*Doc de. Amér. y Oceanía*. tomo XIX, pág. 568.)

CACORAGUA. —1607. V. 146. Cacique de Boruca. En cahita *bacacoragua* «cerca de cañas».

CACHAVERI.—1707. V. 446. «De la Trinidad (pueblo de Talamanca) a un paraje llamado *Cachaveri*, media legua».

Pág. 459. *Cachaberi.*

Pueblos de Tuina y *Cachaberi*, año 1710 (IX. 127) *Cachaveri* (id. 170) *Guazaveri*, lugar de Sinaloa (tarasco) de *huasa* milpa, y *veri*, sobrar, que da «milpa sola» (Buelna, *Peregrinación de los aztecas*, pág. 126).

CACHISTÚE.—1590. VII. 355. Indio de Corrosce, pág. 347 *Cachistoc*, indio de Tucurrique. Pág. 349 «*Cachestuy*, por otro nombre Quiparí. *Tatiscú*, es hoy un lugar de San Rafael de Cartago. Azteca *Cachiua*, hacer zapatos, *ixtoca*, ponerles correas.

CACHOA.—1529. *Hist. de Costa Rica*, 41. «La isla que nuestros españoles llaman isla de Ciervos es la que los indios llaman *Cachoa* (Oviedo IV.11.)

En matlazinca (idioma de Toluca y Michoacán, Méx.) *thachoo* es «venado». La isla se llama hoy Venado.

CAGXÍ.—1620. VIII. 161. Cacique de una de las parcialidades de Aoyaque. Pág. 169. *Caxi.*

¿CABSI?

En popoloca *cagsi* es pasto. Talvez de allí *Cachi*, pueblo de Cartago.

En Yucatán *Cachi*, pueblo (Oviedo III, 229).

CAIBE.—1602. I. 331. «Un indio nombrado Diego *Teuro*, que por otro nombre en su antigüedad se llamaba *Caibe*». Pág 346. *Caibe* era de *Coc* (Cot).

CALAOCASALA.—1522. *Hist. de Costa Rica*, pag. 32 pueblo de Chiriquí.

CALOBRE.—1575. V. 79. Río que servía de límite a Veragua.

CAMAES.—1644. II. 267. Indios Votos que estaban al otro lado del Desaguadero (S. Juan) hacia las Tierras de Jaén (Nicaragua).

CAMAQUIRE.—1544. *Hist. de C. R.*, pág. 84. Cacique de Suerre o Quiupa.
V. CAMAES.

CAMBUM.—1590. VII. 355. Indio de Corroce.

CANJEL.—1687. VIII. 468. «Gaspar Sánchez, alcalde de los pueblos de Cabo Blanco, *Canjel* y Chira».
¿Canjén?

CANJÉN.—1522. Doc. Inéd. t. XIV. 20. «El cacique *Canjén* está 3 leguas adelante de (Paro).
Canjén, es nombre Chorotega como *Diriajen*. Hoy se llama *Canjel* ese lugar.

CAÑA.- 1569. V. 24. *Caña*, Saçora, Abuçarrá y Cebaca, caciques de Cocto. *Caña* en popoloca, es petate.

CAPICARÁ. — 1620. VIII. 181. Indio de Aoyaque, rebelde.
V. CABIRRABÁ.

CAPIRA.—1738. IX. 306. V. CABIRRABÁ.

ÇAQUERRIBÁ.—1590. VII. 389. Indio de Corroçe.
V. SAQUIRRABA.

ÇAQUIRIBÍ.—1539. *Hist. de Costa Rica.* 67. «Entre Tori y Pocosol dejó un río a la mano derecha como veníamos de Nicaragua en el cual las guías dijeron que estaba un pueblo que se llamaba Çaquiribí».

CARÁ.—1612. VIII. 50. Indio Cébaca.

ÇARABARÚ.—1564. IV. 300. «Quiquingaba, cacique del pueblo nombrado Çarabarú.
¿Zorobaró?

ÇARAÇA.—1564. IV. 321. «Cuxurit, Çaraça y otros caciques».

¿Çabaça?

CARAGA.—1697. V. 370. Pueblo Chánguenes.

CARAJAS.—Indios de la familia tupi-guaraní (Briton *The Amer. Race*).

CARAQUIBURÚ. — 1571. II. 163. «Os estaban encomendados (a Matías de Palacios) docientos yndios en el pueblo de *Caraquiburú* y en el *dho* de Ciruro». *Burú* es grande, cacique.

En Aserrí, *Caraquibi*, un lugar y río (V. *Indice de los Archivos nacionales*, pág. 3, año 1607) que es quizá el que hoy se llama *Caraigres* o *Calaires*.

En el estado de Jalisco, (Méx.) hay *Calaquí*: en el de Guerrero *Caraquio*. *Caraco*, en cahita es «brillante».

CARAY.—1675. VIII. 348. «Muy cerca de este portete entra un río que llaman del *Caray* (carey) que forma una baía grande con la entrada breve y corta, y en ella se forma una isleta muy a propósito para fortificación».

«Seis leguas de estos puertos corren dos ríos que llaman Suerre y Matina».

CARAY debe ser Moín.

CAREBE.—1616. III. 277. Cacique rebelde (de Tariaca?)

CARIACA.—1546. VI. 289 - 296. «Iban a la probincia de *Cariaca*.»

v. *Tariaca*.

CARIARE.—1607. V. 146. Un cacique de Boruca.

CARIBA.—1569. V. 24. Pueblo de Talamanca, citado entre Anaça y Caraquiború. Su cacique era Uxiba.

CARIBE.—1590. VII. 349. Horasca, Saquirraba, *Caribe*, indios de Corroce.

CARICABI.—1563. V. 24. Indio de los principales de Aquecerri.

v. CARAQUIBURU.

CARICURA.—1584. VII. 347. Indio de Tucurrique. Pág. 355 Zaricurá, indio de Corroce. Debe ser, pues *Çaricurá*.

ÇARIGUA.—1540. VI. 98. «Habia descubierto (Sánchez de Badajoz) conquistado e pacificado hasta el dia de hoy, gran parte de la dicha provincia, que era desde los confines de Çarobará (Zorobaró) hasta Çarigua. En tarsco *Ciricua*, trojes.

CARITO.—1620. VIII 181. Indio de Aoyaque.

Carito, lugar cerca de Pánuco (Méx.)

CAROBAREQUE.—1522. *Historia de Costa Rica* pág. 34.

«El cacique Carobareque está 10 leguas adelante de (Durucaca.)

ÇARU.—1620. VIII. 192. D. Sebastián *Çarú*, Gobernador de Quepo.

CARUCACA.—1564. IV. 316. «Coacara, cacique de *Carucaca*, ques en la dicha provincia de Pococí, en el río Matine.»

CARUCAP.—1569. V. 24 «*Carucap*; cacique dél, Quiçaroba.» Citado entre Curbubibe y Aoyaque.

ÇARRA.—1564. IV. 317. «Dixo (Vásquez de Coronado) que tomava posesión del dicho pueblo de Teyutid e del pueblo de *Çarra*».

Sharra, t. II. pág. 36.

Es el lugar llamado después *Moraria*. v. XARRA.

CARRET—1556. X. 235. «Desde la laguna de Chi-

riquí Viejo hasta Punta de *Carret* al rumbo del Norte ay 16 leguas. En esta punta ay una nación que llaman Indios Blancos que son los Talamancas.»

Desde *Punta de Carret* a Punta Blanca ay 6 leguas.»

Hoy Punta *Carreta*. *Carret* es corrupción de *Caret* «tortuga de carey» en caribe.

CARUTAPA.—1540. VI. 97. V. Corotapa.

CATAPAS.—1580. II. 201. «Garavito, *Catapas* e Tices.» «Aneta, del pueblo de los *Catapas*, natural de la provincia de Garavito.»

Se entendió mediante lengua güetar y española de Francisco Coba.» Pág. 212. «Los Tices y *Catapas* que todos son unos.»

v. 29. (1569.) «A Pedro de Valmaseda (se encomendaron) los *Catapas*.» VIII. 25. (1604) los indios *Catapas*. v. ATAPAS.

CATEBA.—160. VIII. 8. Indio Aoyaque sublevado, condenado a la horca.

CATEVA.—1589. I. 332. «Le cupo al dicho Diego del Casal un *Ibux* (capataz) llamado *Cateva* (que servía en Turrialba.) VII. 349. «Pocosa y por otro nombre *Cateva* (indio de Corroçe.) Año 1584.

CATEVÀ.—1589. VII. 402. «Pedro *Catevá*, cacique del pueblo de Purapura.»

CAUU.—1698. IX. 14–15. «Nos juntamos en la nación *Cauu*, cuya iglesia es del Señor San Miguel.» Pág. 16. *Cauec* «las dos naciones *Cauec* y *Ujabor*.»

Pág. 23 (año 1692.) «Los Talamancas, los Térrabas, los *Cabécares*, los Chichagues (Xicaguas,) los Usamboros, los *Cabecs*, los Usuros, los Mayagues (Moyaguas,) todos de diferentes naciones.

«Vivían en Palenques de unos 300 indios cada uno, distantes 10 a 12 leguas unos de otros, sin permitir que se casen con personas de otro palenque.» Del párrafo citado se desprende que los *Caues* o *Cabecs* no son los Cabécares.

Serán los *Caues*, Cahuilos o Cahuitas de México?

En el Petén (Guatemala) hay un caserío *Cawi*. *Cawek* era una casa noble quiché (Brasseur de Bourbourg, *Hist. des Nations civiliseés de Méx.* t. II. 142.)

ÇAVACA.—1569. V. 24 «Tuyotique (Teotique) es pueblo de mucha gente; el cacique dél es Çavaça.»

¿Çavaça?

Sahuaca.—Lugar de Chihuahua, México.

CAXAGUA.—1620. VIII. 185. «Luis Quirisicá, *Caxagua.*» Indio de los sublevados Aoyaques, Cureros y Hebenas.

En Sinaloa, Méx., *Cachagua* (1.)

II. 169. (Año 1611.) «Avía muerto (Quetapa) a un yndio de *Caxagua.*»

Pág. 179. «Los yndios de *Caxagua* y Ariari y Parragua son todos amigos.»

Pág. 180. *Cajagua.*

Chachagua, es hoy un río de San Carlos (Alajuela).

Chachaua, en azteca, «musgo o lana de los árboles.»

CAYA.—1563. IV. 217. Cacique de Couto.

«*Caya*, *Yabi.* Yaboro, Behare.»

CEBAÇA.—1569. V. 24. Cacique de Cocto (Couto.)

VIII. 48.-49. «La provincia de Cébaca al S. de Quepo, camino áspero que no se anda a

(1) Según Buelnna viene le *catzahua*, cosa sucia (catzahuac, en el agua sucia.)

caballo» están poblados en la costa de Golfo Dulce.»

V. 1568. (Año 1613.) «La isla que llaman de los Cébacas... Hallamos 24 cabelleras de yndios que avían sacrificado. (Costumbre de los Atapascos de N. Amér.)

VII. 50. (Año 1612.) «Currive, cacique del pueblo *Cébaca*, y Alonso Bayo y Diego Cará indios principales.»

ÇEBACO.—1527. VI. 11. «La isla de *Çébaco* que es quatro leguas antes de llegar a dicho puerto de Tabaraba.»

V. ZÉBACO.

CENGARAO.—1564. IV. 299. «*Cengarao* y Arcara, caciques del pueblo Bitagara, comarca de Ururaba.» Pág. 300. «Cengarao, cacique del pueblo nombrado Buquicara.»

¿De *ce*, uno, y *ngana*, mano en Cochimí? (el manco?)

CERBICA. 1569. V. 24. Cacique de Aoyaque. *Cerbican*. (Peralta, Costa Rica, Nicaragua y Panamá pág. 424.)

CERORI.—1576. I. 45. Lugar de Honduras, cerca de Gotera, hacia el cabo Gracias a Dios, poblado de indios Chontales (de la familia Caribe.)

V. CIRORE.

CERRABA.—1619. VIII. 1519. Cacique principal de Aoyaque.

Pág. 171. Juan Ibaccará, capitán muy valiente, que por mandado del cacique Juan *Cerrabá* había ido a hablar con el cacique Duycará de Cábecara. Pág. 180–181, etc. SERRABÁ.

CIA.—1569. V. 24. Pueblo citado entre Boruca y Yabo. Su cacique era Quiziçará (Quizarrá? Cía en tarasco es «lombriz.» III. 24. (Año 1566.)

A 4 jornadas (de Cotu, o Couto) estaba la provincia de Cia.

(Junto a Uriabá.)

Zia cerca de Jemez (México) a 65 millas de Santa Fe. (Bancroft Works I. 600.)

Xia, pueblo de Guerrero (Méx.) (V. Peñafiel.) «Cada tribu de Pueblos (Nuevo México) se compone de cierto número de clanes. El pequeño pueblo de *Cia* con 100 habitantes está representantado por 16 clanes o familias y 21 extinguidos.»

(*Handbook of American Ethnology Bulletin* 30, pág. 323.)

CIBABA.—1569. V. 25. «El pueblo de Bore; es cacique dél *Cibaba*.»

En nahuatl *cihuana* es «casado, que tiene mujer» (de *cihuatl*, mujer). Xibalba, ciudad de Palenque. (V. *México a través de los siglos* t. I.)

CILINTINAME.—1562. *Cartas de Vásquez de Coronado*. «Isla que está en medio de la laguna de Granada.» (Nicaragua) (hoy *Solentiname*.)

Azteca: *cillin*, concha pequeña; *tenamitl*, muralla, barrera.

CINTARA.—1564. IV. 308. «Cacique de Tariaca, Tureraca e Duqueiba.»

V. *Cintala* (Peñafiel, Nomencl. Geograf. de Méx.) *Cintala* (en Chiapas) «lugar de estrellas.» En Jalisco (Méx.) hay 6 lugares así llamados *Citalá*, en El Salvador.

V. 24. dice *Citará*.

«Tariaca: son caciques Abacara y *Citará*.

V. OROBACA.

CIQUAS.—1568. IV. 477. «De allí (de Coxerín) fueron baxando al río Tarire y al pueblo de los *Ciquas* en el valle del Guaymí.» IV. 494 (1567.) De allí

fueron a los *Ciquas* que es una provincia de mexicanos.»

Id. 84--98. *Ciquas,* indios mexicanos y de otras naciones con quien están mezclados.»

V. 452. (Año 1709.) «Después de estos Changuenes hay tres naciones de indios *Zeguas,* Almirantes y Guaymíles.

III. 144. «Provincia de los *Cicuas* o río de la Estrella.»

«Los *Zeguas* que estèn en las islas (del Almirante) y orillas del mar del Norte todos o los más de ellos tienen rabo de más de tercia. (Peralta *Límites de Costa Rica y Panamá,* Pág. 133, Doc. de 1763)

Zicua en tarasco «hechicero.»

Zicuapo, lugar de hechiceros.

(Nótese la relación con la *cegua*) (*Dic. de Costarriqueñismos.*)

V. VERAGUA.

CIQUINIBI. 1564. IV. 301. Cacique del pueblo de Cutcurú (en la cordillera entre Tervi y Duy y Quequexque).

CIRORE.—1569. V. 28. «A Pedro de Cáceres, en *Cirore* 400 yndios.»

V. CERORE y CIRURO.

CIRURO.—1564. IV. 307. «En el pueblo de Ciruro, ques en el valle del Guaymí, provincia de Coaça, ribera del río Flazquita.»

VIII. 276. (Año de 1662.) «Los indios Duquerbes (Duquiba,) Jicaguas y *Ciruros* poblados en San Bartolomé de Tamare.»

Id. 178. (Año 1619.)

«El parage e quebrada que llaman de *Siruro* (en el camino de Güicirí, en el asiento de Parragua.) (Hoy río del Cacao.)

Siruro es actualmente un lugar de Talamanca. *Sirú* en bribri, cabécar etc., es «cacao.»

Siruri en México es una planta. (Peñafiel, 150).

11 160. (Año 1610. El cacique de *Ciruro* era *Chumpalo*; un principal se llamaba *Doma.*

CIRURURÚ.—1564. II. 305. «Cacique del pueblo Orizco, ques en el valle del Guaymí, provincia de Coaça».

Ciruro-burú, «cacique de Ciruro?»

CITARA.—1569. V. 24. «Tariaca: son caciques Abacara y Citará.»

v. CINTARA.

COAÇA.—Doc. de 1541-1546. VI. 287–188–246–260. «Había en el valle de *Coaça* muchos buhíos y la tierra toda labrada: los pueblos estaban separados y constaban de unos 100 indios cada uno» (en el valle del Guaymí.)

IV. 297. «*Coaça*, señor del dicho valle y de toda aquella tierra.»

H. Sánchez de Badajoz le tuvo prisionero, pero le trató bien. Contreras, cuando hizo preso a Sánchez, maltrató a *Coaça* y le mató de hambre. *Coaça* decía que Contreras era *motolin* (pordiosero) y sus soldados indios *Chuchumecas. Coaça* era, pues, azteca.

Coaça de còatl, culebra. *Coatzin* o *Cohuatzin* fue uno de los Jefes que dirigieron la peregrinación de los aztecas. (v. *Amé. al través de los siglos* I, 228. Bancroft, V. 212–243.)

COAR.—1590. VII. 358–360–362. «*Coar*, Quitao y Toracci» caciques de Ebux–Ebux, pág. 356. *Cocer.*

Coar debe de ser *coatl*, culebra,

COB.—1522. *Hist. de Costa Rica*, pág. 34. «El cacique *Cob* está 8 leguas adelante de Cochira.»

Hacia el río Tusubres, según D. León Fernández.

COBA.—1580. II. 201. Intérprete güetar. Más abajo dice *Cocoba. Coua*, azteca, «dueño de ollas o vasijas.»

COBARRÀ.—1584. VII. 347. Indio de Tucurrique. Pág. 355. *Cobarià*, indio de Corroçe (es el mismo.)

COBITA.—1561. IV. 189. «Un río llamado *Cobita*» (a una legua del *Parita*, hoy Parrita.)

COBOBICI.—1569. V. 23. «El principal *Cobobici* en la quebrada de una parte y otra.» (Era súbdito de Garavito.) ¿La *Quebrada* es el Virilla? porque enseguida habla de Abacara y Chucasque en el río Grande.

¿Será *Cocobici*, del tarasco *cocobi*, lechuza? ¿O del cahita *cocobi*, rincones?

COBOBIZ.—1608. II. 300. Alcalde de Turrialba. Debe ser *Cobobici.*

COBUX.—1563. IV. 224. «Yurucí, cacique de *Cobux*». En cahita *cobü* es rincón; *coba*, cabeza; en popoloca *copuk*, cabeza; en tarasco *copu*, ciruela (jocote.)

De *Cobux*, y *Xoquitl* (barro) se formó *Cubujuqui*, nombre antiguo de Heredia, en donde hoy conservan dos lugares los nombres de *El Rincón* y *El Barrial.*

Cobux es más probable el tarasco *copux* «ciruelas;» hoy nombre de un lugar cerca de Alajuela.

COÇER.—1576. VII. 356. V. COAR. Si no es errata, puede ser el mismo nombre *Coxele.* (v.) aunque es otra persona.

COCOBACARA.—1564. IV. 296. «Cabeaca, cacique

del pueblo *Cocobacara*, comarca del pueblo de Hara.»

Cocoba, cabezas; *cara*, casas, pueblo. Quizá corresponde al actual *Cucubre*, río de Talamanca.

Cucubres es un riachuelo de Desamparados, (San José.)

COCOBA-V. COBA.

COCOCI.—1569. V. 24. «Duxúa: cacique dél, Cococí» *Cocoa*, culebras; *tsi*, lugar.

V. COCOSCI.

Cocoa, en Peralta, *Costa Rica, Nic. y Panamá*. 423.

COCORA.—1569. V. 29. «A Bernardino de Saravia (se encomendaron) *Gotane* y *Cocora*.»

Cocora es hoy un árbol pequeño *(Guarea Microcarpa.)*

Cocora es el nombre de un río entre la Palma y Río Sucio.

COCORI 1541. *Hist. de Costa Rica*. 85. Un cacique de la provincia de Suerre.

V. COCORA.

Cocori en cahita es «chile.»

COCOSCI.—1564. IV. 311. «Cacique del pueblo Çuquepa, prov. de Pococí.

COCHE.—1590. VII. 355. Indio de Corroce. En cahita *cochi* es «dormilón» y también «camarón.»

En Alajuelita (San José) hay un lugar llamado *Cochea*.

COCHIRA.—1522. *Hist. de Costa Rica*. 34. «El cacique *Cochira* está 8 leguas adelante (de Arrocora.)

v. *Cuchiras*.

COEN.—1707. V. 446. «Tres ríos llamados *Coén*, Tarari y Arari.» Pág. 458 dice *Cuoin*.

VIII. 84 (año 1607). «Los indios de Usabarú

y Sucaco que se querían poblar junto al río *Cohén.*»

En Chihuahua (Méx.) hay un lugar *Cuén* (V. Peñafiel, *op cit.*) *Coén,* planta de Méx. (V. Hernández *Plantas de Nueva España.)*

COMEZELA.—1710. IX. 133. Cacique de Talamanca.

CONAMARA.—1675. V. 353. «Los pueblos de Cururu y *Conamara*» (en Talamanca).

CONSON.—1775. X. 43. Pueblo de Talamanca.

v. *Domogro.*

CONUTABAS. — 1613. V. 170.171 Los Moyaguas y Viceitas atacaron a los pueblos de tierra adentro e hicieron daños a los *Conutabas.*

«Quiquigua era el mayor agresor de la muerte de los *Conutabas.*»

Pág. 192. *Conutaba* estaba en Tariaca (debe ser Corotapa) pág. 259. «A reducido los yndios de *Conuta,* vecinos de los indios de Guaymí.»

COO.—1569. V. 23. *Coo:* son caciques dél Chumaçara y Aquitava».

IV. 224. (Año 1563) «*Çabaça,* cacique del pueblo Corrosci, *Coo* y Oticara.»

II. 78. (Año 1604). *Co,* Quiricó y Toboci.»

VII. 198. «En la jornada que el dicho capitán Fajardo hizo al dicho pueblo de Quercó o bolcán de *Cob* (año de 1570.»)

I. 330. (Año 1602). *Co, Coc.* Era entonces encomendero de dicho pueblo Felipe Díaz.

Hoy *Cot.*

En la California Central hay un pueblo *Coot* (Bancroft I, 361–401–454).

COPESIRI.—1522. *Hist. de C. R.* 32. «El cacique *Copesiri* está 6 leguas adelante» (de Chiriquí).

COQUERRIQUES. — VII. 389. Cuquerriques, parcialidad de los Tucurriques.

COQUI.—1593. VII. 347. Indio de Tucurrique. (V. CORROCE). *Coqui* en tarasco es sapo.

COQUIRRE.—1590. VII. 355. Indio de Corroce (Coquerrique). Pág. 389. Coquirrí. Coquí en tarsco es «sapo»; en zoque, *coqui* pescado.

COQUIVA.—1569. V. 23. «El cacique de este pueblo (Pacaca) se llama *Coquiva*; sus principales son Cho e Torapo que ha de ser heredero.»

IV. 224. (1563). «*Coquiva*, cacique de Pacacua.»

Id. 234. «*Coquiva* tenía un pueblo de mangues por esclavos.» *Quauhquiuac*, uno de los edificios del gran templo de Méx. donde estaba el ídolo *Macuiltotec*. En tarasco *Coqui* es sapo. *Coqui-o* lugar de sapos.

CORA.—1576. II. 199. «Os encomiendo (a Fco. Ramiro Corajo) en el pueblo de *Cora* cient yndios.»

«Pueblos nombrados Tices y Catapas, Arian y *Cora* (id. pág. 203). pág. 202. *Coran*.

De allí eran probablemente los *Cureros* sublevados. (v.)

CORABA.—1611. II. 184. pág. 187 - 9. CORAVA, indio de Parragua.

v. *Churaba*..

CORAGUA.- 1564. V. 315. «Cabeara e *Coragua*, caciques del pueblo de Babagua, questá en la dicha provincia de Pococí.»

Curagua, lugar de Sinaloa (Buelna, *Peregrinación de los aztecas* 117) del tarasco *cuhuragua*, palo brasil.

CORAYCA.—1602. VII. 466. Palenque en la cordillera central de Talamanca, después de Arariba, yendo de la vertiente del Atlántico a la del Pacífico. *Corai*, en cahita, es cerco.

CORCOT.—*Cartas de Vásquez de Coronado*, pág. 14.
v. QUERCOT.

CORCURU.—1564.IV. 300. «Los caciques del pueblo llamado *Corcurú* (en Talamanca.»)
¿Quercurú?

ÇORINÇA.—1569. V. 27. «A Martín de Miranda, en el pueblo de *Çorinça*, trezientos yndios.»
V. 171. «Los altos de Viceita y Boquiras y *Sorinsas*.» (Año 1613.)
v. ÇURINÇA..

CORIRAVÀ.—1563. IV. 223. Cacique del Abra. Pág. 364. *Currirabá*, cacique.
VII. 347. Curirabá, indio de Tucurrique.
349. Corriravá, indio de Corroce (el mismo.)
Pág. 183. Dice *Corciabá* y su cacique era Taque (en 1570.)

CURIRAVÀ.—(*Cartas de V. de Coronado*, pág. 31.) *Curreraba*. (Id. pág. 44.)

CORO.—1546. VI. 317. Rodrigo de Contreras dejó la fortaleza de Marbella, en Corotapa y se fué a un asiento «que se dezía *Coro*.»
Coro, lugar de México (v. Peñafiel.)
Es palabra tarasca que significa «rodeo.»

COROICI.—VII. 219. Corrocí.

COROTAPA.—1560. VI. 101 - 116 - 131 etc. Lomas de Talamanca donde fundó Hernán Sánchez de Badajóz la fortaleza de Marbella.
V. 158. (Año de 1610.) «La mayor fuerça de oro es en las lomas de *Corotapa*, sobre la misma baiya (del Almirante) a la parte que cae el río de la Estrella.»
Debe ser el azteca *Colotlapan*, «en el río de los Coras,» pues en México Colotlán es «pueblo de Coras (Bureau of Amér. Ethnology, Bulletin 44.»)

En la Tarahúmara (Méx.) hay *Coriatapa* (Bancroft Works XV. 341.)

CORVECÍ.—1545. VI. 199. «Las provincias de Nicoya e Chorotega e *Corveci* y Orotina y otras provincias e la isla de Chira... que son en el golfo que llaman de Sanlucar.»

V. 29. (Año 1569). *Corvesies.*

VIII. 496. (Año 1688.) «Los ríos de Higuerón, Cañas, *Curubisi*, Tenorio». Hoy conserva ese río tal nombre.

Hist. de Costa Rica pág. 36. «El cacique *Corevisi* está 4 leguas de Sabandí.» (Año 1522). Debe ser *Curubici*, pueblo de corúas (colhúas.)

CORREQUE.—1590. VII. 346 y siguientes 466. Hijo del Guarco, rey y señor natural de los Huetares de Occidente. Se retiró a Tucurrique a la llegada de los españoles. Era dueño de la tierra desde el río Elvirilla hasta adelante de Chirripó.

Anguciana de Gamboa lo sacó de allí y lo hizo bautizarse.

¿Del nahuatl *Colelectli*, nombre de un demonio?

CORRIPJU.—1639. II. 275. «A Tomás de las Alas se le repartió una india infiel llamada *Corripju* (¿de Garavito?)

CORROBO.—1593. VII. 349. Indio de Corroce.

corro-ebux?

CORROCE.—1590. VII. 348 y siguientes. Corroci o Corrosci.

IV. 224. «Cabaça cacique del pueblo Corrosci, Coo y Oticara» (año 1563).

V. 24. «*Corroci*: llámase el cacique Atao» (año 1569).

(Citado entre *Purapura*, (hoy Paraíso) y Atirro).

Comprendía las tierras de Tucurrique, desde Atirro a la puente de Fajardo.

VII. Pág. 391.

En el litigio sobre la propiedad de algunos indios de Tucurrique (VII. p. 346 y siguientes) hay 4 listas de nombres de indios: 1.ª indios Tucurriques-Cuquerriques de Alonso Correque; 2.ª (p. 348) indios de Corroce de D. Fernando Correque; 3.ª indios de Corroce de D. Alonso Correque (p. 355); 4.ª indios de *Corroce* nombrados Coquerriques (p. 389.)

1.ª lista: *Atuto*, Axpe, Abicara, Cachistoc, *Coiyecteba, Coqui, Curriravá*, Caricura, Cucchar, Cobarrá, *Chirrez, Ibacçará*, Larix (hermano del cacique), Joroçaca, Oriçaca, Pirroz Pirroz, *Pici*, Parragua, Pacaba, Piror, *Queçarrobí, Tayecara*, Tobioz, Tebuba (hermano del cacique), *Tocto, Tuquiare, Uraz*, Vio, *Xoriopa, Zaquirraga.*

2.ª lista: (subrayamos los nombres que aparecen en otras listas, más o menos alterados); *Atúo*, Cuvho, Caribe, *Caehestuy* (alias Quipari), *Coqui, Coriravá*, Chiro, *Chirruz, Ibagçará, Orispo*, Oristuviricá, Corrobo, (a) *Pici*, Pocosa (a) *Cateva*, Piciva (hay dos), Polo, *Quiçarrobo, Tabicará, Tuicbú* (a) Cubi, *Toqueyare, Horasca, Xoriofa, Saquirraba*, Suerre.

3.ª lista: *Bariará*, Cambum, Coquire, *Cachistúe, Coyutebá, Çoqui, Curiraba, Coche, Curchar, Cobariá, Chirrúz, Ibaçará*, Izcó, Yozpari, Yocçavá, Irritubi, *Itinabiquí, Yaquirrí. Oxpe, Pacabá, Porroz Porroz*, Porroçava, *Piror, Picí, Quecarrobú*, Tiztiz, *Tucuiayrí, Urabcará, Uri*, (vri) *Uraz, Xicober, Xoriopá, Zaquirrabá.*

4.ª lista: *Abicará, Batiará, Çaquerribá, Cachistúe, Coyetebá, Caribe, Curirabá, Curchac, Coche, Coquirrí*, Çuequin, *Caricurá, Cobarrá, Yozparí, Irritubí, Yocaba*, Ibacara, Joaniquí, *Yaquirre, Itirrabixque, Ospe, Perroz*

Perroz, Piror, Pacabá, Picí, Poroçavá, Quecarrobú, Tucuyari, Tizlex, Tubucará, Uraz, Uriosco, Xoriopá, Xirober.

CORROHORE. — IV. 221 - 228 y siguientes V. 24. *Cartas de Vásquez de Coronado* pág. 31 y siguientes. Cacique de Quepo en 1563. «El más lindo indio que he visto en Indias» *dice Vásquez de Coronado* V. QUEPO.

Coroohue, en cahita es «garza» y la palabra se conserva en el Guanacaste, en donde *correa* es una especie de garza.

En el Puriscal se conserva el nombre *Corroris* (Gaceta de 28 de setiembre de 1867) convertido después en *Corrores* (Gaceta de 19 de enero de 1886) y par último en *Corrogres.*

COSCOTE.—1711. II. 11. Riachuelo de Esparta. En nahuatl *coztcotl*, corva, jarrete.

COTÀN. Cartas de V. de Coronado, p. 12. «Envié a llamar a los caciques de Cotán y Bagací» (año de 1562).

v. *Gotane.*

COTORI.—1522. *Doc. de Amer. y Occ.* XIV. pág. 20). Al derredor del golfo de San Lucar se anduvieron 12 leguas por el asiento de los caciques Avancari y Cotori. (En la *Historia de Costa Rica* pág. 105 dice Cotosi o Cotán.)

v. *Gotane.*

COUTO.—IV. 229. Id. 221. *Coctú* (1563).

V. 24. *Cocto* (1569) id. 36. *Cobto* (1571). Provincia al Sur de Quepo y enemiga de ésta. Tenía dos palenques fortificados de un modo admirable que recuerda a los Pueblos de Nuevo México (V. *Cartas de V. de Coronado*, pág. 32 y siguientes.)

Sus caciques eran en 1569 *Caña, Saçora, Abucarrá y Cebaca.*

IV. 21, dice que los caciques eran *Guaibi, Yabòro y Behare*; en el V. 24. *Guayavi* es cacique de Boruca.

Probablemente los indios Borucas y Coutos eran de una misma nación.

A orillas del río Cobto fundó Peratán de Ribera la ciudad de Nombre de Jesús en 1571. (V. 36.)

COXELE.—1540. VI. 294 - 295. Cacique principal, segunda persona de Coaça, a quien Contreras aprisionó traidoramente y maltrató. Logró escaparse.

Hablaba el nahuatl (lengua de Nic.) Págs. 267 - 268 dice *Xele*.

Coxele es probablemente el nahuatl quauhocélotl, tigre de árbol llamado hoy en Costa Rica *caucel*.

COXERIN.—1568. IV. 477. «De la Estrella fueron corriendo la costa del Norte hazia un pueblo llamado *Coxerin*.»

Debe ser *Coxelin* (V. *Coxele*). Después se convirtió en *Cujerin* Ducagua (V. *Cuxerin ducagua*.)

III. 88. (*Coxerán*) 108 Cojerán.

COYOCHE.—VII. 39 id. 459 Coyochí.

IV. 224. V. 23.

Valle de Esparta en donde se fundó la ciudad de Garcimuñoz.

Allí fué traído Garabito, el dueño del país desde Barva hasta el Golfo de Nicoya, y se bautizó con más de tres mil indios. Significa el «valle de los coyotes.»

«En tarahúmar los nombres de pueblos acaban casi siempre en *chic*, (Coyochic) abreviado por los mexicanos en *chi* COYOCHI. (V. *Handbook of Amer. Ethnology*, pág. 693.)

VII. 218. *Coyochi*; cacique (o *Cuyoche*) que se hizo pasar por Garavito (año 1572.)

COYURI. —1564. IV. 336. «El pueblo de Quequexque y el de Coyuri», cerca del río de la Estrella.

Es el nahuatl *coyolli*, coyol, cascabel. La *l* del nahuatl se pronunciaba invariablemente *r* en Costa Rica.

COYUTEBA.—1590. VII. 355. Indio de Corroce (v.) *coyotl-tepec pan, coyu-te-pa*, en el cerro de los Coyotes. Todavía se llama así un lugar de Cartago.

CUAQUA.—1563. IV. 233. Pueblo de Talamanca, citado entre *Quecabangara* y Quecurú.

En tarasco «choza.» Pudiera ser el azteca *cuacuale* «lugar muy bueno.»

CUARRIBA.—1575. I. 285 - 286. «El pueblo de Uxarraci, que es en el valle del Goarco... con los principales e caciques Abiturí y Cuarriba.»

CUARROS.—1709. II. 7. «Volviendo (del Gamalotal) hacia la parte del Oriente, atravesando el dicho sitio por junto a una laguna que está junto al manglar, fuimos a topar con la vega del río *Cuarros*».

CUBI.—1593. VII. 349. «Tuicbú, por otro nombre *Cubi*».

V. CORROCE.

Del Cahita *cobi* o *cubi* rincón?

ÇUCAQUE.—1605. V. 127. Pueblo de Talamanca, citado entre Muyagua (Moyagua) y Cabécara.

VIII. 87. (año 1607) «Los indios de Usubarú y *Cucaca* y Cabécara pidieron que se querían poblar junto al río Cohén».

Xiuhcac, uno de los jefes aztecas que fundaron a Tenochtitlan (*Clavigero. Storia de Messico*).

CUCUILAPA.—Hist. de C. R. 638. Hoy *Cupilapa*. Del nahualt *cuicuiltic*, de varios colores: *apan*, rio.

CUCHIRAS.—(*Peralta C. R. Nic. y Pan*). IX. Pueblo de Burica.

Hist. de Costa Rica. pág. 34. *Cochira*, cacique a 8 leguas de Arrocara.

Cuchiras, tribu indígena de California.

«Desde los *Cuchiras* hasta Orutina donde estava poblada Bruselas ay 35 leguas (año 1529).

ÇUEQÍN.—1593. VII. 389. V. CORROCE.

CUESORUCARA.—1611. II. 169. Indio de Parragua.

Tal vez *cuexolucallan*, en azteca «en las casas o pueblo de tierra colorada».

CUEXARA. 1563. IV. 233. Pueblo de Talamanca en la vertiente del Atlántico, citado entre *Tuaca* y Çabarú.

Tal vez del azteca *Cuetzalán* «junto a los quetzales» o *Cuexala* «en el agua limpia y hermosa». (*Robelo, Aztequismos* 224).

CUOCURÀ.—1620. VIII. 181. 185. Indio de Aoyaque, condenado por rebelde a servir 4 años en el Convento de San Francisco.

CUQUECRE.—1608. II. 300. Alguacil del pueblo de Tucurrique. El nombre debe de tener afinidad con Cuquerrique.

ÇUQUEPA.—1564. IV. 311-321. Cocosci, cacique del pueblo de Çuquepa, provincia de Pococí.

Azteca *xocuepan*, lugar de cojos.

CUQUERRIQUE (1).—1593. VII. 390-397-398-464, etc. Tucurrique (v.)

El nombre primitivo fué sin duda *Curuchic*, en tarasco «lugar de pescados» (*curuchu*,

(1) *Cuquery* cacique a dos jornadas de Davaiba, Panamá, citado en una carta de Balboa, año 1515, V. (*Doc. Inéd. de Amér. y Occ.* II. 533),

(pescado) convertido en *Turuchic* (V. TURICHIQUI)

Perteneció este lugar primero a los pococies e indios de ATIRRO, luego a los corrocies y después estuvo poblado por indios de Talamanca (V. TURICHIQUI). Por eso en las listas de nombres de indios copiadas en el artículo CORROCE (v), aparecen varios con dos. Correque le llamó *Taquetaque* o Vrivri cuando se refugió allí, porque estos nombres se aplicaban a las poblaciones donde residían los nobles y caciques principales (V. esas palabras en los artículos respectivos).

VII. 380. *Turichique.*

Todavía los talamancas llaman *Cáqueri* a Tucurrique (v. Thiel, pág. 72).

CURAQUA.—1605. V. 128. «Se da en depósito el pueblo de Curaqua a Pedro Sánchez de Oviedo, con el cacique Taricura». (En Talamanca). ¿Coragua?

Curagua. (Hernández, *Plantas de Nueva España*). Según Colmeiro es una gramínea.

CURAIC.—1569. V. 27. Pueblo cerca de Oroci.

V. *Coraica.*

CURBUBIBE.—1569. V. 28-24. «*Curbubibe*,, cacique dél, Guarací».

«A Juan Ramos, en el pueblo de *Curbubibe* (se encomendaron) dozientos indios». Citado entre Chirripó y Carùcap. Peralta (*C. R. Nic. Pan.* pág. 429) escribe *Curbubite.*

CURCHAR.—1593. VII. 355. Indio de Corroce (V. En la pág. 389 dice *Curchac.*

Tal vez del cahita *cutzari*, arena.

CURDE.—*C. R., Nic. y Pan.* por Peralta p. 428. Lugar cerca de Oroci. Curaic?

ÇURE.—1620. VIII. 184. Indio de Aoyaque, conde-

nado por rebelde, a dislocación del pie derecho.

CUREROS.—1619. VIII. 151. Indios que con los Aoyaques y Hebenas mataron a Fray Rodrigo Pérez y otros y quemaron los pueblos de Hamea y Güiziri.

II. 238 (año 1640). Los *cureros* que estaban alzados desde 1617, se poblaron en el pueblo de San Salvador.

III: 255 (año 1624).

CURICURÀ.—1593. IV. 395. Indio de Corroce.

ÇURINCA.—1564. IV. 295. «Cacique del pueblo Bucacara, comarca del pueblo de Hara».

Çurinca. Es nombre tarasco (Bancroft, III. 521) de *tzuri* verde.

CURUBÍ.—1563. *C. de V. de Coronado* pág. 37, v. CURUFÍ.

CURUCAT.—1564. IV. 321. «Truxeron de presente los caciques de Pococí, Buca, Bistú, *Curucat*, una patena y quatro aguilillas de oro encobrado».

¿CURUCAP?

Curucata, en *cora*, es santo bendito.

CURUFÍ.—1563. IV. 233. Pueblo en la vertiente del Pacífico, citado después de Baricara.

CURUBÍ (*Cartas de V. de Coronado*, 37).

Tal vez del Tarasco *curupu, curubu*, ciruela, especie de jocote.

CURURÚ.—1563. IV. 233. Pueblo de Talamanca, en la vertiente del Atlántico, citado entre Cabarú y Araraca.

V. 353. (año 1675). Los pueblos de *Cururú* y Conamara».

IX. 7. «Los pueblos de *Cururú*, S. Francisco de Conamara, Sta. Catharina de Amea que son los indios que llaman Urinamas» (año 1690).

«Cururú, pueblo extinguido de Comayagua». (Membreño, *Nombres Geográficos de Honduras*).
Curú, lugar de Nicoya.
Curú, en cahita, «jején».
Cururo, (Peralta, *op. cit.*)

CURRIVE.—1612. VIII. 50. Cacique del Pueblo de Cébaca.

CUSÓ.—1784. X. 159. El Cabildo de Cartago resolvió trasladar todos los leprosos «Al paraje nombrado *Cusó*, inmediato al arroyo de Toyogres».
Cuseo, lug. tarasco.

CUTCURÚ.—1564. IV 298. y siguientes. Pueblo de Talamanca entre Texbi o Terbi y Quequesque, provincía del Duy «en la cordillera del mar del Norte». V. CURURÚ.

CUTIARA.—1563. *Cartas de V. de Coronado.* p. 38. Pueblo de Talamanca en la vertiente del Atlántico, citado entre Tuaca y Tambia.
¿CUTIURA?

CUTIBRA.—1573. I. 272-273. Cacique de Uxarraci (hablaba güetar).

CUTIUBA. 1569. V. 24. «Aquecerrí: son principales suyos Tiribí, Churraca, Caricabí, *Cutiuba*, Tiribari, Toboba, questá en Puririce».

CUTIURA.—1569. V. 24. Cacique de uno de los dos pueblos de Atirro.
V. CUTIBRA.
V. Cuturi (Peñafiel, *op. cit.* 139).

CUTRIS.—1640. II. 222 y siguientes. Río llamado hoy San Carlos, aunque en la pág. 244 parece ser el Sarapiquí.

CUXERINDUCAGUA.—1571. V. 40. Pueblo de Talamanca, citado entre Quequexque y Arariba.
Coxerín—Ducagua.

Coxelín—Tocapa.
V. COXELE y DUCAGUA.
Variantes: Coxirón Ducagua.
(V. 128). *Cogerindocagua.* (VII. 465).

CUVHO.—V. CORROCE.
En cahita *cumho* es un árbol.

CUXURIT.—1564. IV. 313-321. «Daraico y Cuxurit, caciques del Pueblo de Buca en Pococí».
Cuxurit, en ópata, es «codorniz».

CH

CHACUÁ.—1619. VIII. 169. Indio Aoyaque sublevado. En la pág. 181. no aparece en la lista de los sentenciados.
(1.) En tarasco *chacoacu* es sahumerio (en Jalisco Méx. hay un lugar *Chacoaco)*; pero más probable es que venga del pipil (nahuatl de El Salvador) *chacuat*, langosta o saltamontes grande.

CHANGUENES.—1697. V. 370. Indios que estaban cerca del río de Puan. «No tenían más bastimento que maíz, y en lugar de sal comían una yerba llamada *momo.*»
Sus principales rancherías eran: Toroca, Caraga, Zengo, Icaligala, Xalata, Zuicora, Pomasa, Poruru, Suiquela, Uribasa, Gangueraşa, Querulu.
V. 434. «Se pueden sacar dos mil indios *Changuenes*» (pueblos: Ulugalaza, Manigalasça, Choriba, Charlún.»)

---

(1) Chacoaco, es un tubito o canutillo de piedra que usaban los indios para chupar las partes enfermas del cuerpo o cauterizarlas con humo de tabaco. En Nicoya se han encontrado muchos. (V. Hartmann, Research on the Pacif.)

Changue o *bore* es en Colombia nuestro tiquisque *(colocassia esculenta.)*

CHARA.—1529. *Hist. de Costa Rica.* 42 - 43.

«La isla de *Chara* es la que los españoles llaman San Lúcar.» (Oviedo, libro XLII,) (es la actual isla de San Lucas.)

Según Oviedo los de *Chara* eran de otra lengua diferente de la de Chira. Hablaban sin duda nahuatl, pues *Chara* es *Xalla* «arenales» (hoy Puntarenas), y su cacique *Nari* (Oviedo tomo II. 108) es *Nali*, «el del otro lado,» y dijo a dicho historiador que ellos teñían de negro con *nanzi*, que es también palabra nahuatl. La fruta *Paco* que allí cultivaban no es el sonsapote, como dice la *Hist. de Costa Rica*, sino el *mango*, descrito por Oviedo, y se llamó así porque fué importado por los *pacos* o esclavos negros. (id. t. I. 322.)

CHARIRABRA.—1522. *Hist. de Costa Rica.* 33. Cacique que vivía a 10 leguas al Sur de Boruca.

CHARLÚN.—V. CHANGUENES.

CHIBOSU.—1756. IX. 517. Lugar por donde se hizo la segunda entrada para buscar los indios del cerro de la Guatusa (jurisdicción de Esparza.) La primera entrada fué por el cerro de la Vigia.

Del Talamanca *chibú*, tábano, y *tzu*, cerro.

CHICAGUA.—1569. V. 25. Pueblo de Talamanca, cuyo cacique era *Po*. V. *Xicagua*. El Sr. Peralta cree que viene del azteca *chicahuic*, fuerte; pero quizás es *chicahuac*, «lugar de cosas antiguas.» Los *Chicauas* eran una tribu salvaje de Méx., (Peñafiel, *Nomencl. Geográf.* 98.)

CHICHIMECAS.—1564. IV. 297. «El cacique llamado Iztolín, mexicano, cacique de los *Chichimecas*, comarca del pueblo de Hara.»

Pág. 298. «Dió vasallaje (Iztolín) en su nombre y de los demás *Chichimecas* mexicanos questán en el valle de Coaça.»|

Los españoles llamaban Chichimecas, impropiamente, a los nahuas o mexicas. Consúltense Bancroft, Orozco y Berra y demás historiadores de Méx.

CHIQUIARE.—1775. X. 39. «Entraron por el pueblo de Tucurrique y Atírro, caminando por Tuis hasta Chirripó, donde esta la población que llaman de *Chiquiare*,» (se conserva aún el nombre.) V. XIQUIARE.

CHIRCAGRES.—1820. X. 578. «Los vecinos de esta ciudad de Cartago pueden sembrar el tabaco en el paraje de *Chircagres*.»

Parece compuesto de *Chirca* o *chilca*, una planta (V. *Dicc. de Costarriqueñismos*) y *gre* (are) río.

CHIRIQUI.—1571. V. 37. «Vino a salir a los pueblos de Duarca, Tarirama, y Tabiquiri y Çavanas de Chiriquí.»

V. 304. 6. (Año 1631.) «Desde el río *Chiriqui* el Viejo a la punta de Burica ay 3 leguas.»

Cheriquy, en la relación del viaje de Gil González Dávila (1522).

CHIRO.—1593. VII. 349. Indio de Corroce.

En Aserrí hay un río *Chirobres*. Chiroo, lugar del Estado de Hidalgo, México.

CHIROB.—1563. IV. 228. «Hallé en ella (la provincia de Quepo) un género de especia llamado *chirob*, de la qual usan los indios para el dolor de cabeça... y se come por clavo y pimienta.» V. *Cartas de V. de Coronado* 32 - 46.

En Venezuela (indios caribes) *chirup* es fuego, y *chiré*, *chile*. Calcaño, *El Castellano en Venezuela* 406.)

Nótese la semejanza entre *chirè* y el azteca *chile*.

CHIROBUXIBURU.—160. VIII. 185. Indio Aoyaque sublevado, a quien dislocaron en castigo el pie derecho y condenaron a destierro perpetuo. pág. 181. *Chorobuxiburù* 187. *Buxiburù*. *Burù*, es cacique.

Chorobuxi o *Chirobuxi*, puede ser *Churubusco*, lugar de Tabasco, México que Oviedo escribe *Ochilobusco* (t. III. 395), del nahuatl *Huitzilopochtli*, dios de la guerra, y *co*, locativo.

CHIRREZ. 1590. VII. 347. Indio de Corroce (Coque rrique.) Pág. 349. *Churruz* 355. *Chirruz*.

CHIRRIARE.—1775. X. 30. Lugar de *Chirripò*.

¿Del tarasco *tziràri*, frío?

¿Chiquiare?

CHIRRIPO.—1564. IV. 315. «Paresció presente Pupuca, cacique de *Chirripò*, questá en la dicha provincia de Pococí.»

V. 24. (1569). «*Chirripò*: el cacique se llama Pupuca.»

VIII. 292. (1662). «La doctrina de San Mateo de *Chiripò* (*Chirripò*), en las montañas hacia la Talamanca, consta de 4 pueblos en el distrito de 15 leguas de ásperos y rigorosos caminos, ríos y ciénagas: Theotique, *Chirripò*, San Salvador y Güizirí.»

Talvez del azteca *chilli*, chile, y *pol* sufijo aumentativo.

CHIS.—1738. IX. 304. «Llegamos al rancho nombrado Juan Viñas... Intermedian los ríos *Chis* y Colorado» (conservan aún el nombre.)

Ches en tarasco, es corteza.

CHITARIÀ.—1738. IX. 317. Pueblo a medio día de Atirro. Conserva todavía ese nombre.

Talvez de *Citalá*. V. *Citará*.

Chitariá es también un cerro de Santa Ana, San José.

CHO. 1569. V. 23. «El cacique deste pueblo (Pacaca) se llama Coquiva: sus principales son *Cho* y y Torapo.»

Cho o *Chon*, en tarasco, «conejo.»

CHOARÀ.—1619. VIII. 169. Indio de los sublevados Aoyaques, Cureros y Hebenas.

CHOBORO. —1569. V. 24. «Oroci: su cacique Xarcopa; y principal, *Choboro*.

Talvez *Cho - ború* (cacique.)

CHOBRO.—1593. VII. 398. Gobernador de la provincia de Oroci. Debe ser e. mismo anterior.

CHOCHORÀ.—1619. VIII. 163 - 69. Indio Aoyaque sublevado.

CHOMES.—1560. IV. 172. Indios com rcanos de Nicoya V. 25. En jurisdicción de Aranjuez. «El cacique *Chomi*, questá a 6 leguas (de Gurutina) la tierra adentro.» (Viaje de Gil González Dávila, año 1522).

v. *Doc. Inéd.* por Torres de Mendoza, XIV. 20.)

La isla Z patera de Nicaragua, lugar sagrado, se llamaba *Chomi - tenamitl* (*América al través de los siglos*, t. II. 41.)

CHOME, pudiera ser el plural de *Xomell*, un árbol especie de sauce: o de *Xomotl*, ave acuática cuyas plumas servían para hacer vestidos.

XOMIMITL, fué uno de los jefes aztecas que fundaron a Tenochtitlán.

XOMILTEPEC, lugar donde se detuvieron los toltecas (Sahagún.)

Remi Simeón, *Dicc. Nahuatl*, no da la tra-

ducción de *Xemilli*, que parece compuesta de *milli*, maíz.

CHORCHA.—1631. V. 303. «Por la parte del Este entra en este río de Chiriquí otro rrío que se llama *Chorcha*... En la boca y punta que hace este río de *Chorcha* con el de Chiriquí está una isleta pequeña que se llama isla de Muertos.» (es la isla del Muerto, llamada así porque allí fué enterrado el sabio veneciano Codro a principios del siglo XVI, v. Oviedo IV p. 9.)

Chorcha es nombre de un pájaro, especie de turpial.

CHORIBA.—170. V. 435. Pueblo Changuene. Los *Choribas o Cholibas* eran los *Salibas* o *Shalibas*. *Shalibas* significa en dorasque «negros»; no viene, pues, del castellano *saliva*, como cree el escritor cubano Sr. Armas.

CHORÓTEGA.—1527. VI. 14. Pedro de Albarado estaba en la dicha ciudad de *Chorotega* Mananabica.» (Choluteca, Hond.)

V. MANGUES.

CHUCASQUE.—1569. V. 23. «Abacara y *Chucasque*, questán pobladas en el río Grande» (bajo el dominio de Garabito.)

Hoy se llama ese lugar *Chucaz*.

CHULUTECA.—V. CHURUTECA.

CHUMAÇARA.—1569. V. 23. Cacique de *Coo*. V. AQUITAVA. *Xuma-tzalan*: «en las cucharas de barro». *Chumazala*, río de Honduras (*Doc. de Amer. y Oc.* XVI. 537.)

CHUMPALO.—1910. II. 160. Cacique de Ciruro.

CHUNONO.—V *Churquin*.

CHURAVA.—1611. II. 169 y siguientes. Indio maltratado por Quetapa, cacique de Parragua.

CHURQUIN.—1797. X. 262. «Tienen los (Térrabas o indios del Norte) cuatro parcialidades: Chunono, Brusi, Drogó y *Churquin.*» (Hoy Yorquín o Yurquín.) En Heredia hay una serranía llamada *Zurqui.*

CHURUTECA.—1578. II. 14. «La estancia (finca) linda hacia la parte de la cabecera del río que entra en el estero de Landecho por la parte de abajo de la mar, y por la parte de arriba linda la *Chuleteca Vieja* y el río Grande que viene de Garabito» pág. 18 *Chulutequilla* (otro lugar cerca del río Grande.)

II. 7. (Año 1709). «Al Norte del río de Cuarros caminamos por la sabana hasta topar la orilla de una quebrada que llaman de Juan Martín y en un paso que tiene dicha quebrada que sale a un paraje nombrado la *Churuteca.*

v. CHOROTEGA.

CHURRACA.—Indio principal de Aquecerrí.

Ese lugar conserva aún el nombre. V. *Dicc. de Costarriqueñismos.*

CHURRUZ.—VIII. 349. CHIRREZ.

Hoy un riachuelo cerca de Birris se llama *Churres.*

En Desamparados hay un lugar *Churraca.*

D

DABOUA.—1522. Hist. de C. R. 33. «Dujura y *Dabova*, caciques de Coto». (Couto). V. DABUGUA.

DABUGUA. — 1617. VIII. 52. «Boruca, Dabugua y Dogo, pueblos de Boruca, questán en término de dos leguas».

DAMAGRA.— 1697. V. 369. Una familia térraba.

DANABAGRA. » » » id. id. »

DAPARÍ.—1710. IX. 110. «Los cabécares sublevados (unos diez mil) no se dieron de paz: sólo los Viseytas y *Dapari*».

Pág. 137. Melchor *Dapari*, que es natural de *Dapari*.

Pablo *Presbere*, Baltasar *Ciruro*, Pedro *Bocri*, Antonio *Uruscara*, Pedro *Beltuqui* y *Dapari*, asesinaron a los padres Rebullida y Zamora, 10 soldados y una mujer.

DARAICO.—1564. IV. 313. «*Daraico* y Cuxurit, caciques de Buca y Pococí (en el río Matina).

DARAYCORA.—1569. V. 25. Cacique de Ciruro.

DARIÇARA.—1620. VIII. 191. Cacique principal de Boruca.

DARIFIMA.—1613. V. 171. Cacique principal de Usabarú.

DIRACIBAT.—1569. V. 25. Cacique de Marena, pueblo de Talamanca, citado entre Chicagua y Ciruro.

DIRIÀ.—1599. I. 373. «Los indios de San Joán y del *Diriá* (en Guanacaste).

Diriá, en Chorotega, «cerros».

DIRIANGEN.—1522. *Doc. Inéd. de Amér. y Oc.* por Torres de Mendoza, t. XIV. 20. «A esta provincia de Nochari vinieron los caciques de *Dirianjen*».

Esta voz así como *Canjen* y *Diriá*, son chorotegas.

DIRIMAME.—1611. II. 184 y siguientes. Cacique de Parragua y padre de Quetapa. Parece palabra Chorotega.

DIRUAMO.—1564. IV. 313. Cacique de Parragua v. DIRIMAME.

DIVACÀ.—1620. VIII. 162. Antón *Divacá*, principal de Hamea.

Sivacá, lugar de Chiapas, Méx.

DOGO. V. DABUGUA.

DOMA.—1610. II. 160. Indio de Ciruro.

DOMOGRO.—1775. X. 43. «Por la parte del Norte (de Talamanca) está la población de indios que llaman Dúas (v. UÁ) y Domogro.... y así mismo está la población que llaman Consón.»

DORACES.—1620. V. 244. «Santiago de Alange (Chiríquí) tiene por frente la montaña de la mar del Norte, cosa de 12 leguas, y en ella los indios ynfieles y de guerra llamados *Doraces*, Suríes, Saribas, Querebalos, Doleguas y Sagiras. Estos *Doraces* son contrarios de los Guaymíes» pág. 410 (año de 1703). *Dorasques* (así se llaman hoy y su vocabulario difiere bastante del Guaymí).

DORADOS.—1684. VIII. 462. Indios *Dorasques*.

DOSA.—1563. IV. 232. «Couto y Turucaca están cincuenta leguas desta ciudad (Garcí-Muñoz) poco más o menos, y en çavanas, en el principió del valle del Guaymí, 10 leguas de la mar del Sur, frontero del golfo *Dosa*».

Dosa: d' Osa: de *Osa*.

Hoy Golfo Dulce.

«El cacique *Osa* está 8 leguas adelante (de Burica) (Viaje de Gil González. *Doc. Inéd.* XIV. 21).

DOYABE.—1610. II. 124-29. VIII. 84 dice *Doyebe*. V. TOYABE.

DOYBABARÚ.—1540. VI. 156 y siguientes. Pueblo de Talamanca, «en las provincias de la mar del Norte», en el cual se siguió una información contra H. Sánchez de Badajoz.

Debe ser *Doyba* (o Duyba) y *barú*. Tal vez *barú* es como *burú* grande, cacique; pues preguntado un cacique de Panamá, contestó que significaba «suyo» *(Doc. de Amér. y Oc.*. t. XX. 85); probablemente se señaló a sí mismo y los españoles creyeron que se refería a su propiedad. (*V. Usabarú, Zorobaró, Mesabarú) (V. Barú*, en el *Dicc. de Costarriqueñismos).*

DUACARÍ—1564. IV. 312. Tomó posesión Vásquez de Coronado del pueblo de Querria «con todos los pueblos a él comarcanos questán en la prov. de Pococí, con los de la provincia de Mixú, Ayaca, Picirrí y *Duacarí*» (su cacique era Anucira). TUACA-RI?

DUADORE.—1620 VIII. 169. Indio principal de los Aoyaques, Cureros y Hebenas sublevados.

Pág. 181, dice *Duara.*

DUAQUITA.—1564. IV. 307. «En el pueblo de Ciruro, ques en el valle de Guaymí, provincia de Coaca, rribera de río de Flazquita» tomó posesión Vásquez de Coronado de los pueblos de Mesabarú e Ucuburú y *Duaquita* e Ayeaye».

DUARA.—1619. VIII. 181. Indio hebena o curero.

DUARCA. 1571. V. 40. Pueblo citado entre Yabo y Tarima. V. Peralta *C. R., Nic. y Pan.* p. 441.

DÚAS.—X. 43. V. DOMOGRO.

DUBA.—1563. IV. 233. Pueblo en la vertiente del Pacífico, citado entre Yabo y Cabara.

DUCAGUA.—1570. III. 105. «Han reñido y habido diferencias y palabras el dicho Francisco Tirado e Pedro Ramírez, en el río de la Estrella y en Ducagua y otras partes.»

V. COXERIN DUCAGUA. Debían de ser dos pueblos vecinos, pues también se citan aparte: *Coxerín, Coxerán, Ducagua. Ducaguas* según

nuestra fonética indígena, debía ser *Tucapa* o *Tocapa* de *tocatl*, en nahuatl «araña,» lugar de arañas.

DUFARA.—1607. V. 146. Cacique de Boruca. Hoy *Tufares*, lugar del Puriscal.

DUFIARA.—1608. VIII. 99. Cacique de Boruca. V. DUFARA.

DUJURA.—1522. *Hist. de Costa Rica*. 33. Cacique de Coto (Couto.)

DULCEHE. — 1563. *Cartas de V. de Coronado* 49. Hermana de Corrohore, Cacique de Quepo, devuelta por el cacique de Couto que la tenía esclavizada.

Cuxehé, en popoloca, es «abeja.»

Doxtejé, lugar de Estado de Hidalgo. Méx.

DUPI.—1631. V. 302. Río a 4 leguas de Chiriquí (al Este) y que desemboca con el San Juan y el Fonseca (a dos leguas al Oeste de San Félix.)

DUQUEIBA.—1564. IV. 308. «Cintara, cacique del dicho pueblo de Tariaca y Tureraca e *Duqueiba*.»

DUQUERBES.—1662. VIII. 276. «Los indios *Duquerbes*, Jicaguas y Ciruros que se pueblan en el pueblo de San Bartolomé de Tamare.»

V. DUQUEIBA, DUQUIVAS.

DUQUIVAS.—1662. VIII. 282. «Parcialidades de Ciruros, *Duquivas*, Uruscaras, Jicaguas y otras dos parcialidades del Duy y Megicanos.»

DUQUEIBA.

DURUCACA.—1522. Doc. Inéd. de Amér. y Oceanía, t. XIV. 20. «La provincia de Durucaca está 3 leguas y media de Guaycara.»

Oviedo IV. 108. «Junto a Cabiores que esta a 25 leguas al Oeste de Chiriquí.»

V. TURUCACA.

DURUY.—1564. IV. 306. «Cacique de Hara.»
V. TURUY.

DUXUA.—1569. V. 24. Pueblo cuyo cacique era Cococi. Citado entre Abacitaba y Guacara (Talamanca.)

DUY.—1595. V. 100. «Ay en la tierra del Duy más de seis mil indios de guerra y ay noticia que tienen su trato con los de México que allí quedaron quando les tomó la voz de la entrada primera de los españoles, aviendo ido ellos por el tributo del oro que aquella provincia dava a Montezuma.»

Id. 112 (año 1603.) «Entrar por la baya del Almirante en una provincia rica de oro que se llama del *Duy* ques desta governación de Veragua, en la guarda raya de Costarica y Nicaragua y' los naturales della se llaman los *Mexicanos* (son más de un millón muy belioosos.)

V. otras noticias, pág. 243.

Duy, de *tuchtli*, conejo.

En Venezuela, río *Duy*.

DUYBA.—*Cartas de V. de Coronado*, pág. 37, pueblo del valle del Guaymí. En Jalisco (Méx.) *Tuchpan; tochtli* o *tuchtli* conejo «lugar de conejos.»

Las explosivas fuertes se suavizaban en Costa Rica de modo que *Tuchpan*, dió *Duybá* (V. *Toyabe.*)

DUYCARA.—1620. VIII. 171. Cacique de Cabécara.

DUITARI.—1569. V. 25. «Mesabarú es pueblo grande; son caciques dél Abebara y Quecocara, Duytari y Turere.»

E

EBORÁ.—1620. VIII. 183. Indio Curero.

EBUX EBUX. — 1576. VII. 356. «Encomiendo en vos el dicho Alonso Gutiérrez de Xibaxa, los pueblos, caciques e yndios de *Ebuxebux*, *Vrivri*, *Taquetaque*, que por otro nombre se llaman Porocriz.»

Variantes: *Buxebux* (V. 24 año 1569,) su cacique era *Toraci*:

Ibuxibux, VII. 383 (año 1590.) Artieda dió a Correque 20 indios que le sirviesen y éstos eran hijos de caciques y principales y los sacó de Currirabá e Co e Uxarrace e Orocay (Oroci) *Ibuxybux*.

Ebux significa en tarasco «jefes», de ehpu, cabeza, jefe. V. IBUX.

ELVIRILLA.—1593. VII. 400. Atarrá, cacique del pueblo de Oroce (Orosi) dijo que Correque «era el mayor señor que avía en esta tierra, que señoreaba desde el río de *Elvirilla* hacia donde se pone el sol hasta delante de Cherripó, hacia donde sale. id. 402-403.

Debe de ser río de la *Virilla: vira* es en cast, saeta; *virilla*, carrizo del que hacían flechas los indios, verolís.

ENCABACÁ.—1620. VIII. 163. Indio Aoyaque (?) sublevado.

Pág. 186. *Encabuco*.

ERTENIO.—1611. II. 179. Indio de la parcialidad de Alonso Ximenes. ¿De Atirro?

ESCUT.—1611. II. 173. Indio de Parragua.

En tarasco *eskùa*, ojo.

ESTOLÍ.—IV. 373. V. IZTOLÍN.

ESTRELLA.—1617. V. 221. «Se llama río de la *Estrella* porque a la boca questá a la mar del Norte en anocheciendo paresce una estrella encima dél de gran resplandor (Venus) y va haciendo su camino por el río arriba hasta que se pone.»

IV. 324. (año 1564.) Pasa (el río de la Estrella) por el pueblo de Texví y por el de Cutcurú y Quequexque y los demás pueblos de otras provincias y va a salir cabe las yslas de *Çorobarà* y bailía (bahía) del Almirante. Dista de Cartago 50 leguas poco más o menos y «en este término se incluyen las provincias de Morore, Tariaca, Pocosci y Suerre.» Según Peralta es el actual Changuinola.

F

FLAZQUITA.—1564. IV. 307. «En el pueblo de Ciruro ques en el valle del Guaymi, provincia de Coaça, rribera del río de *Flazquita*.

G

GAMALOTAL.—1620. II. 4. «Río llamado Jesús María. De *gamalote*, especie de zacate. (V. DICC. DE COSTARRIQUEÑISMOS.)

GANGUERASA.—1697. V. 370. Familia Changuene.

GARACHE.—1631. V. 303. Río a dos leguas dél Chiriquí, a 4 leguas de la Punta Burica.

GARAVITO.—1578. II. 14. «El río Grande que viene de *Garabito*. (Este cacique residía sin duda en San Ramón, pues era enemigo de los Botos del Río San Carlos.)

III. 37. (Año 1566.) La provincia de los Votos, provincia que decían era muy viciosa, fértil y de muchos indios, y donde se tenía noticia que estaba retirado *Garavito*.»

IV. 224. (Año 1563.) «Las provincias de Votos y *Garavito*.»

V. 23. (1569.) «Los pueblos que se han de encomendar y repartir son los siguientes: *Garavito* que se entiende el propio valle que dicen de la Cruz; el valle de Coyoche, Real de Pereira; Barva; Yoruste; Cobobici; Abacara, y Chucasque. Esta es la provincia de *Garavito*.»

V. 480. (1719.) «Desde el citado pueblo de *Garavito* a la ciudad de Esparza hay cuatro leguas (Todavía se llama asi ese lugar, que no era el primitivo asiento del cacique, sino el lugar en donde lo pusieron los españoles.)

VIII. 294. (1662.) «La Doctrina de Santa Catalina de *Garavito*... consta de tres pueblos en distancia de 20 leguas poco más o menos: el uno es el nombrado y el otro San Ildefonso de Atapas y el otro los Abangares.»

II. 300. (1608). «Diego *Garavito*, alcalde de Turrialba» (es otro.)

Garabee o *garabü* es en tarahúmara «el mejor.» En Durango (Méx.) donde se habla el tarahúmar hay un lugar Garavito. V. Peñafiel) En el texto explico más la confusión que se ha hecho con el nombre de un capitán español.

GIRIARA.—1563. IV. 219, Cacique de Turucaca e Borucaca.

V. XIRIARA.

GOTANE.—1569. V. 29. «A Francisco de Fonseca (se encomendaron) los Corvesíes y Avangares. A Bernardino de Saravia, *Gotane* y Cocora.»

V. COTAN.

GUABALA.—1631. V. 298. Pueblo de Chiriquí, cerca

del río de Pueblo Nuevo. Quapala, lugar de Guerrero, Méx. significa en nahuatl «lugar de madera negra» o de huapala «lugar de tablas.» (V. Peñafiel.)

GUACARA.—1569. V. 24. Pueblo cerca de la sierra, citado entre Duxúa y Anaca.

Id. 28. «A francisco Bonilla (se encomendaron) en el pueblo de *Guacara* 300 indios.

Guacara es el azteca *huacalla*, abundancia de guacales.

Guacara, lugar de San Miguel, El Salvador.

GUACARA. — 1569. V. 24. Cacique del pueblo de Parragua.

GUAIBI.—1563. IV. 221. «*Guaibi*, Yaboro, Behare, caciques del pueblo de Coctú.»

V.-GUAYABI.

GUANGURA.—1697. V. 369. Familia térraba.

GUARACI.—1569. V. 24. Cacique de *Curbubibe*, pueblo citado entre Chirripó y Carucap. En Guerrero Méx. *Huaratzio. Cuaraqui*, en tarasco «ardilla» (1.)

GUARCO.—1569. V. 24. «El pueblo de Purapura: es cacique el *Guarco*.» IV. 224 (año 1563.) Acçari, Xoca, Oroci, Xaraci, Corrosci, Coo, Oticara, Turriarba» los quales pueblos son en la provincia de *Guarco*.»

VII. p. 39, 346. «Don Fernando (Correque) rey y señor natural de la tierra, hijo del Guarco, señor que así mismo fué della.»

I. 286 y 287. (1575) «Uxarraci que es en el valle del Goarco.»

Según Peralta, del azteca, *cualco* «en lo bueno.»

---

(1) Hay en Heredia un río *Guararí*, y en los *Doc. Ined. Arch. y Oc.* II 500 *Guararí* es lugar de Panamá.

GUATUSA.—1756. IX 511 y siguientes. *Guatusa*, montaña a unas 3 leguas de Esparza, en la cual se vieron los primeros indios *Guatusos*. (De ahí el nombre.)

GUAYAVI.—1569. V. 24. «Cacique de Boruca, a tres leguas de Cocto.

Guayave es entre los Pápagos y otros pueblos de nuevo México una especie de tortilla.

GUAYCORA.—1610. II. 153. Cacique principal del pueblo de *Sucaca*.

Guaycora, lugar de Sonora (Méx.). *Guaycuras*, indios de la península de California.

Como ejemplo de otra coincidencia de nombres citaremos: *Guaymura*, nombre primitivo de Honduras (V. *Herrera*, *Década* III. 216) *Gueymura*, pueblo de la Baja California (*Handbook of Amér. Etnology* pág. 456.)

GUAYMI.—IV. 221-293 (año 1564.)

V. 74. 77. 84. 95. 99.

V. 100. «*Coclé*», por otro nombre *Guaymi*.»

III. 146 *Gueymi*. Id. 149. *Guaimile*.

IV. 221. El valle del *Guaymi* comenzaba en el pueblo de Coctú (Couto).»

Valle y provincia que comprendía los pueblos de Hara, Quepça, Ciruro y otros.

En tabasco (Méx.) habia un lugar *Guaymil* (*Oviedo* III 245.)

GUAYMI, tribu del Norte de México (*Bancroft*, III 704).

Según Membreño (*Nombres Geográficos de Hond.*) del azteca *huei*, grande, y *mitl*, flecha.

GÜERA.—1563. IV. 233. Pueblo de Talamanca, en la vertiente del Atlántico, citado entre Ara y Tuaca.

En Sinaloa GUERA (*Peñafiel*). GUELA o GUERA en zapateca es milpa; *Huera*, lugar de Panamá,

a 4 jornadas de *Guarari Doc. Inéd. de Amér. y Oc.* t. II. 503.)

GÜETARES o HUETARES. — I. 286. 344. IV. 228. 293. VIII. 65. *Cartas de V. de Coronado* pág. 39 y siguientes.

Oviedo I. 235. III. 108. 541. IV. 35. *(Doc. Inéd de Amér. y Oc.* XIV, 20.)

V. el texto.

GÜICIRÍ. — 1608. VIII. 74. «Los pueblos de Chirripó y Hormea y GÜICIRI quemados por los Aoyaques, Cureros y Hebenas.»

id. 161. Los de GÜICIRI se poblaron en 1620 en Parragua.

III. 293. «El sitio vieio que llaman de GUICIRI» (año 1625.)

En tarasco *uitziri* es pulga.

Huitzilin, en azteca, colibrí.

GÜIRRA.—1575. I. 354-355. Cacique de *Turrialba*.

GURUTINA. — 1522. *Hist. de C. R.* 35. *Docs. Inéd. de Amér. y Oc.* XIV. 20. «El cacique GURUTINA está 5 leguas adelante» (de Chorotega.) «El cacique *Pocosi* está de GURUTINA 4 leguas, q' atraviesa el golfo de San Lúcar (Nicoya) por mar.» V. OROTINA.

GUYCACIC.—1569. V. 27. Pueblo cerca de Toboci id. 387 GUICACI (1699.)

VIII. 292. (año 1662.) «La dotrina del pueblo de Ujarraci se halla con tres pueblos; el uno el dicho, Oroci uno, otro *Guicazi*.»

En Sinaloa hay *Huicas*.

En cahita *buica* es cantor, *tsi*, lugar. *Guicochic*, iugar de *Chihuahua*, de la lengua tarahúmar.

H

HAMEA.—1620. VIII. 151 y siguientes. Santa Catalina de *Hamea*, pueblo quemado por los Aoyaques, Cureros y Hebenas. pág. 74. *Hormea*.

Es quizás *Humea*, *Humaya*, río de Sinaloa, Méx. En Honduras *Humuyá*; en Costa Rica, río *Humud*, (V. *Apéndice al* DICC. DE COSTARRIQUEÑISMOS.)

MEA en cora, es sufijo de plural.

HARA V. ARA.

HAVEA.—1608. VIII. 74. Pueblo de Talamanca, citado entre Urruxa y Tariaca.

Debe ser *Hevea* V. HEBENAS.

Heve o *eudeve* es una lengua de Sonora, Méx.

HEBENAS.—1620. VIII. 184. «Diego principal de HEBENA, en la poblazón de los Hameas.»

HEBENAS, es el gentilicio de *Hevea* o *Havea*.

HORASCA.—1573. VII. Indio de Corroci.

Urasca, hoy lugar de Cartago. V. *Uraz* en mi *Dicc. de Costarriq.*

HORMEA.—V. HAMEA.

HUERASCA.—1710. IX. 135. Alferez de Santo Domingo de Talamanca, complicado en el asesinato de los padres Rebullida y Zamora.

Pág. 138. *Uruscara*. Pág. 131. 140. *Iruscara*. Pág. 127. *Ruscara*.

HULE.—1573. I. 270. Joan *Hule*, alcalde de Bagacis. Hablaba la lengua de Nicaragua, es decir el nahuatl o mexicano.

Ullin, *ule* (hule, caucho).

I

IBACARA.—1569. V. 24. Pueblo citado entre Caraquiború y Bexú. Su cacique era Urrica.

IBACÇARÀ. - 1584. VII. 347. Indio Coquerrique (Corroce) pág. 349. *Ibagçará*. 355–9. *Ibaçará* V. BIBACÇARRÁ.

t. VIII. 171 (año 1622.) Capitán Aoyaque sublevado y muy valiente.

Fué ahorcado por los españoles.

IBIRRIS.—1775. X. 30. Río llamado hoy BIRRIS IX. 321. (1738.) Río a media legua del Reventazón.

IBUX.—1589. I. 332. «Al tal mandón que le señalaban (al encomendero) para que mandase la parte de indios que le cabía, este tal, en lengua güetar se llama *Ibux*; y ansí le cupo al dicho Diego del Casal un *ibux* llamado *Cateva*» II. 198. (Año 1576.) «Cien yndios con *ybux* o taquey, o indio más principal.»

V. EBUXEBUX.

Ibux o *ebux* es la única palabra güetar que nos queda, y es el tarasco *epu*, cabeza, jefe; la *x* es sufijo de plural y talvez reverencial (V. LARIX).

IGRAMA.—1605. V. 127· Cacique del pueblo de Ateo, en Talamanca.

V. QUIRIGRAMA.

Es el nahuatl *ilama*, vieja, pronunciado *irama* y luego *igrama*; como *aire* es para el pueblo *aigre*.

En Sinaloa Méx., *Ilama*.

Ilamatepec, «*cerro de la vieja*,» lugar antiguo de Honduras:

Ilama, *Ilamapa*,' pueblos de Honduras.

IN.—1589. I. 347. Cacique de *Istarú*. (En el *Irazú*.)

Talvez el azteca *quin, quini*, bebedor: o de *in*, éste.

INOLA.—1546. VI. 267. Paje del cacique Coaça. Pág. 304. *Quinoça.*

IRRA.—1529. *Historia de Costa Rica* 41. Según Fernández de Oviedo (IV. 11) las islas del golfo de Nicoya eran Cachoa, Chira, Chara, *Irra* y Pocosí.

D. León Fernández cree que es la isla llamada hoy *Bejuco*...

IRRITUBÍ. — 1590. VII. 355. 389. Indio Coquerrique (de Corroce.)

ISTAQUE.—V. 369. Familia Térraba.

ISTARO. — II. 170. 97. Indio de Parragua 173. V. ISTARÚ.

ISTARÚ.—1589. I. 347. «In, cacique de *Istarú.*»

II. 292. (Año 1602). «Los pueblos de Curiravá, *Istarú* y Adcerrí.»

V. 27. (Año 1569.) «*Istarú*, arriba de Coo.

ISTARO, es un lugar de Michoacán, Méx. y significa «lugar de nieve.» *Iztac*, en nahuatl es *blanco*; e IZTLALLO, lugar blanqueado.

Este pueblo estaba sin duda en la actual *Tierra Blanca*, y el nombre tarasco conviene a aquel lugar, casi siempre cubierto de escarcha.

El nombre IRAZÚ es más moderno, puesto sin duda por los talamancas cuando se establecieron en las tierras de los Güetares.

ISURCA.—V 369. Familia Térraba.

ITINABIQUI. — 1590. VII. 355. Indio Coquerrique (Corroce) pág. 389. *Itirrabisque.* Parece nombre Chorotega.

IZCÓ.—1590. VII. 355. Indio de Corroci. Nahuatl *iztcòatl*, róbalo, (pez.)

IZPACURÚ. — 1599. VII. 422. Indio de Barva. Nahuatl *Izpatli*, planta medicinal; *culutl*, *alacrán*; como adjetivo, *retorcido*.

IZTOLÍN. — *t. IV. 373. Estoli* id. *377. Istoli.* 1564. IV. 297. «*Iztolin*, mexicano, cacique de los Chichimecas, comarca del pueblo de Hara» con quien Vásquez de Coronado habló en nahuatl. *Iztolin* y su pueblo no eran restos de la gente de Nicaragua que llevó a Talamanca Rodrigo de Contreras. V. el texto, pág. 44.

Ixtolin, es un árbol de México (*Yucca mexicana*) especie de itabo. (V. *Sessé, Flora Méx.* pág. 89.)

J

JARÚ.—1603. VIII. 101. Cacique de Quepo. Tau y Picí, indios del mismo lugar.

JICAGUAS.—1662. VIII. 276. V. XICAGUA. «Los indios Duquerbes, *Jicaguas* y Ciruros, que se pueblan en el pueblo de San Bartolomé de Tamare.»

JIMA (XIMA).—1611. II. 168. Indio de Parragua *Xima* significa, «pajarero.»

JOCÍ.—1566. VII. 150-166. En tiempo de Cavallón fué Miguel Sánchez de Guido a buscar maíz al pueblo de *Joci*».

Pág. 157 *Xoci* p. 160. «Fueron a la provincia de *Joci*.»

Pág. 171. «Fueron a *Oroci*; tres leguas de la ciudad» (Cartago). *Jolloci*, lugar de Cartago, entre el Reventazón y la carretera de Fuentes (*Gaceta Oficial*, 2 de agosto de 1885.)

JORI.—1640. II. 227 y siguientes. «Seis leguas (del río Cutris) abajo del dicho Desaguadero, salía

un río que tiene por nombre entre los naturales, *Jori* y comunmente nombrado por la gente de mar (los Mosquitos) Siripiquí, que tiene su nacimiento en las cordilleras de Barba.»

JOROÇACA.—1590. VII. 347. Indio de Tucurrique.

JORRU.—1604. VIII. 21. «Fué (Jaramillo) al descubrimiento del puerto de Suerre, y a la provincia de *Jorrú* y a la provincia de Quepo.»

El señor Thiel dice que *Jorrú* estaba en Santa Clara, pero no sabemos en qué se funda. *Jorrú* es talvez *Xurrú* (V.)

JUAN VINAS.—1599. VII. 427. Indio que habia venido de Garabito a Barva.

JUCARAGUA.—1738. IX. 320. «A distancia de legua y media (de Atirro) el caudaloso río del Pigibai... y a corta distancia el de las Vueltas... y en este intermedio hubo poblazón antigua llamada *Jucaragua*.»

V. SUPRAGUA.

JURCÓ.—1599. VII. 430. Gobernador de Barva.

JURE.—1620. VIII. 169. Indio Aoyaque rebelde, desjarretado por los españoles. Pág. 181. 187. *Çuré*. *Yuré* es hoy una especie de paloma silvestre; *huré*, en bribri, es topo, taltuza.

JURURU.—1607. V. 146. Cacique de Boruca.

L

LARÍ.—1873. II. 51. (*Informe de W. Gabb.*) «Al pie de las colinas entre el *Lari* y el Coén hay un arroyo llamado *Duedi* o *Dueri*.»

Lari es el antiguo *Arari* (V.)

LARIX.—1590. VII. 347. Hermano bastardo de don Alonso Correque, hijo del famoso don Fernando Correque y nieto del Guarco.

M

MACHONGA. — 1738. IX. 316. Río a medio día de Chitará. «Se pasa seis veces en otras tantas cortas vueltas.»

Machongnavi, pueblo de nuevo México (*Ann. Rep. of Amér. Ethnology* 1886.)

MAGRASA.—1697. V. 369. Familia Térraba.

MAHAN.—1611. II. 169. Indio de Parragua. *Mahan* en cahita es «tortuga.»

Había en el Norte de Méx. una tribu así llamada: «*Mahanes*, Mecos, Patucas. Panalogas, eran ramas de los Comanches.» (*Bureau of Amer. Ethnology, Bulletin 30 parte I p. 329.*)

MANGUES.—*Cartas de Vásquez de Coronado*. 38–52. «Hallé (en Pacacua) un cacique con nueve yndios *mangues* y sus mugeres y hijos, que son por todos 26; que no han quedado más de seys o siete mil yndios que estavan poblados en la Churuteca y Orotina, que todos los an muerto y sacrificado los Huetares... Poblelos cabe el puerto de Landecho ques en la Churuteca, propia tierra suya.» (Año 1546.)

Pág. 52. «Son de la lengua de Nicaragua VI. 308. Los yndios de Nicaragua que llebó Rodrigo de Contreras comieron un yndio o yndios de los naturales de aquella tierra (Corotapa) e que este testigo ha oydo dezir que los yndios *Mangues* de Nicaragua comen carne humana y los Tezpolcas.»

Sobre el orígen, lengua, etc. de los *Mangues* V. *el texto.*

MANIACÍ.—1545. VI. 207 208. Puerto de Nicaragua a tres leguas de León (¿Realejo?)

MANIGALASCA.—1709. V. 455. Pueblo Chánguene. Debe ser *Manigalasa*.

En Sonora, Méx. hay *Maniguasa*, nombre cahita.

MARAGUA.—1522. *Hist. de Costa Rica* pág. 36. Lugar cerca de Sabandi y Corobicí.

MARENA.—1569. V. 25. Diracibat, cacique de *Marena*» pueblo citado entre Chicagua y Ciruro.

Id. 28. «A Simón Sánchez, en el pueblo de *Marena*, dozientos yndios.»

MATINE.—1564. IV. 313. 315. 317. «En el pueblo de Buca, ques en la provincia de Pococí, en el río de *Matine*. (En otros muchos documentos, *Matina*.)

En Jalisco, México, hay *Matinalco*. *Matinina* era el nombre indígena de la isla Martinica.

MATIXI.—1590. VII. 357. Nontava y *Matixi*, pueblos encomendados por Diego de Artieda a Diego de Quesada. En el Estado de México hay *Mataxi*.

MERIATO.—1575. V. 79–80. Población en la frontera de Veragua.»

MESABARU.—1569. V. 25. «*Mesabarú* es pueblo grande: son caciques dél Abebara y Quecocara, Duytarí, y Turere.»

(Citado entre Ciruro y Bore.)

IV. 305. (Año 1564). «Pareció presente *Mesabarú*, cacique del pueblo Botbe, ques en el valle del Guaymí».

Barú, sufijo de algunos nombres como *Zoro-barú*, *Doyba-barú*, *Usa-barú*, etc. debe significar «grande o cacique», como *ború* o *burú*.

V. MEZA.

MEZA.—1564. IV. 359. «Los caciques e principales

de Cabeaca, Çurinça y *Meza*». Es hoy nombre de un pueblo del Istmo, cerca del cual quedan restos de un gran monumento indígena de piedra. V. Pinart, *Colección de Lingüística* t. IV. Pág. 17.

Mesa-barù?

MINON. — 1564. V. 308. Pueblo de la provincia de Tariaca, cuyo cacique había sido muerto por los indios de Couto. ¿Será *Moinòn*, pueblo de *Moinos* o *Moquis? (Moin?)*

V. MUÑO.

MIXU.—1564. IV. 312. *Vásquez de Coronado* tomó posesión del pueblo de Querria (prov. de Pococí) con los de la provincia de *Mixù*, Ayaca, Picirrí y Duacari».

Mixe o *mixteca* en México, *Mixco* en Guatemala.

MOHORUBURU.—1571. V. 40. Pueblo de Talamanca, citado entre Cirore y Cabeaca. *Peralta, C. R., Nic. y Pan.* 441 escribe *Mohombarù*.

Es quizá *Morore-barù*, *Morore* el Grande.

MOIN. — 1682. VIII. 410. «Punta Blanca es la que abre boca al dicho puerto de Portete... Quando benga alguna embarcación que por su grandeza no pueda entrar en el dicho puerto... podría dar fondo entre dicho punto y río de *Moin* que es una baya (bahía) abrigada y ondable.

Más abajo dice *Moyn*.

MOMBACHO.—1522. *Doc. de América y Oceanía* t. XIV, 20. Cacique de Nicaragua. Es nombre Chorotega.

MONIMBÓ. — 1667. VIII. 327. «Hizo hacer canoas (D. Juan de Salinas) en el monte de Tima (*cerca del San Juan)* en que hizo trabaxar los yndios *Monimbó*». Es palabra Chorotega.

MONIO.—1607. V. 369. Familia Térraba.

MORATI.—1522. *Doc. de América y Oceanía* t. XIV. 20. Cacique de Nicaragua. En Nicoya hay *Morote*. En Michoacán, Méx. *Morote*.

Molotl, en nahuatl, gorrión o pardal (un pájaro).

MORORE. — 1564. IV. 325. De la Estrella a Cartago 50 leguas «en el qual término se incluyen las provincias de *Morore* y Tariaca. Pocosci y Suerre».

V. 40. (1571). Pueblo citado entre Moyagua y Cirore,

MORUZ V. MURUZ.

MOSQUITOS. Noticias sobre los *Zambos. Mosquitos* t. V. 418 t. IX, 78 187. etc.

MOYAGUA.—1569. V. 24–28–116. «*Moyagua*, cacique dél, Ucero».

I. 274. (1574).

II. 101. (1611).

VIII. 83. (1608)–165.

Pueblo de Talamanca rebelde y belicoso. Era azteca: su cacique *Ucero* es *ucelotl* «el tigre».

Moyagua, significa «lugar del combate». (V. *Peñafiel, Nomencl. Geog. de Méx.* 178). En Sonora, Méx. *Moyahui*.

MUAMEARI. — *Peralta, C. R., Nic. y Pan*, 424. Cacique de Aracara.

¿MUCIMÇARI?

MUÇIMÇARI.—1569. V. 25. Cacique de Ciruro. En la costa exterior de Nicoya hay una punta llamada *Musim-illama* nombre que parece de la misma raíz.

MUCHU. — 1620. VIII. 184. Indio Hebena; pág. 181. *Muchá*.

MUNAGUA.—1605. V. 123. «Ateo, Viceita, Quequexque, Térrebes, Usubarú, *Munagua*, Xicagua, Acaque, Cabécara».

II 123. (1610). *Muñagua*.

Quizás de *Moinos* o *moquis*, pueblo de California; o del cahita *muni*, frijol.

MUÑO. — 1564. IV. 362. «Las provincias de *Muño*, Tariaca, Buca, Auyaque, Pococí», *Peralta, C. R. Nic. y Pan.* 337. V. MUNAGUA.

¿MOIN?

MURUZ.—1564. IV. 310. «Cacique de Auyac y Bijcara ques en la dicha provincia de Pococí».

V. 24. (1569). «*Moruz*: cacique de Anaca.»

¿Nahuatl *Molotzin* o *Mulutzin*, reverencial de *molotl*, gorrión?

N

NAHE.—Remo, en las islas de Chara y Pococí. *Doc. Hist. de C. R.* I. 113.

NAMAT. 1709. V 4869. Pueblo de Talamanca a 2 leguas de San Miguel y a dos leguas de Cachaberi.

Id. 446. (Año 1707). *Namat*, a 3 leguas de San Agustín.

Namá, en Chorotega, es «maíz».

NAMBI.—1529. *Historia de Costa Rica* 49. Cacique de Nicoya. Significa «perro» en Chorotega y así lo certifica Oviedo.

NAMIAPI. — 1522. *Historia de Costa Rica*. 36. «El cacique *Namiapi* está 5 leguas adelante de (Diriá)». Probablemente en la costa de la bahía de Culebra, según L. Fernández.

NANDAIME.—1522. *Doc. de Amér. y Oceanía*. XIV 20. Cacique de Nicaragua. El nombre se conserva todavía.

Es palabra Chorotega (V. la siguiente).

NANDAYORE.—1599. I. 364-367. Astillero de Nicoya a 14 leguas de Cabo Blanco. Pág. 367 y 368 *Nandayori.*

El nombre se conserva todavía y es Chorotega.

Peñafiel cita en Chiapas los lugares *Nandalumi y Nandamuju* del chiapaneca *nanda* «cuya significación se ignora, pero que explicaría muchas palabras».

Nandamojo es un riachuelo de Nicoya (el *Nandamujú* de Chiapas) *Nanda* es quizás agua, aunque en el vocabulario «agua» es *nimbú.*

Sin embargo, en Popoloca *nandayo* es «cerro puntiagudo» (*na,* es cerro, *ndayo,* puntiagudo).

NANGURA.—1697. V. 369. Familia Térraba.

MAPIAPI. — *Doc. de Amér. y Oc.* XIV. 23. Cacique a 5 leguas adelante de Diriá.

V. NAMIAPI

NARA.—1602. VII. 467. «Las verítecas junto a *Nara*».

NARI. — 1529. I. 111. (Cita de *Oviedo*) Cacique de Chara (San Lucas), isla del Golfo de Nicoya. Era azteca, pues el nombre de un árbol con cuya corteza teñían, *nanzi,* que el cacique dijo al autor, es palabra nahuatl. *Nari,* debe ser el azteca *nalli,»* del otro lado, en la ribera opuesta.

O el chiapaneca *nari,* ardilla.

NARIGUETA.—1569. V. 27. Cacique de Aoyaque.

En Coahuila (Méx.) hay un lugar *Narihua.*

NATÁ. — 1569. V. 31. Ciudad de Panamá. IV. 189. (Año 1561).

NICOYA. — 1522. *Historia de Costa Rica.* «El cacique *Nicoya* está cinco leguas adelante» (de Canjén) VIII. 467 y siguientes.

Etimología probable: *Necoc,* en nahuatl «a

ambos lados» y *iauh* «su agua» o *necoc-yauh* «maíz a un lado y otro» refiriéndose a que ambas costas del golfo estaban cultivadas.

NICOPASAYA. — 1687. VIII. 468-471. Pueblo cerca del de Nicoya.

Talvez de *Necoc*, a ambos lados, *patzagua*, apretar, *yan* lugar.

NIQUERAGUA. — 1522. *Doc. Inéd de Amér. y Oc.* XIV. 24. Cacique cerca del Lago de Nicaragua.

NOCHARI. — 1522. *Doc. Inéd. de Amér. y Oc.* XIV. 24. Entre el lago de Nicaragua y el mar. Sus caciques eran Ochomogo, Nandapie, Mombacho, Nandayme, Morati y Gotega.»

Este nombre debe tener afinidad con *Nosara*, río de Nicoya.

Talvez del azteca *nochtli*, tuna, y *tlalli* tierra, aunque los nombres de los caciques son Chorotegas.

NONTAVA.—1590. XII. 354. V. MATIXI.

En Chihuahua, Méx. hay *Nonoava*; en Sonora, *Onava*, pueblo en el río Yaqui.

Puede ser del nahuatl *nontli*, mudo; *apán*, río; *nontapa*, *nontaba*.

NUARIS. — 1620. VIII. 181. Indio Aoyaque. En Sonora *Nuri*.

NUCUEBAS.—1675. V. 353. «Cavécaras, *Nucuebas*, Ciruros, Chicaguas, Tariqui, Tarici, Urinamas, Urarubos, que se comprenden en Talamanca de la parte del río Tarire a la mar del Norte hasta el río de la Estrella.»

O

OBEA.—1648. V. 314. «Los pueblos de Tariaca y *Obea*.»

¿HEBEA?

OCANCORA.—1710. IX. 124. Bocri, Iruscara y Bettuqui «no cooperaron en las dichas muertes (de frailes y soldados españoles) porque todos tres, los dos se hallaban en *Ocancora* y el otro en el pueblo de San Miguel».

OCHOMOGO.—V. NOCHARI. *Ochomogo* es el nombre de una laguna entre Tres Ríos y Cartago.

«En *Teoca*, pueblo de Salteba (Nic.) compareció el cacique *Chicoyatonal*. Según él sus *teotes* o dioses eran: Tamagostat, Cipattonal, *Oxomogo*, Calchitguegue y Chicociagat». (Oviedo)

Según Beauchat (*Manuel de Archelogie* pág. 313) *Oxomoco* era un dios azteca cogido a los enemigos. Presidia con Cipactonal las operaciones de magia.

OLA.—1561. IV. 189. Ruiz de Monjaraz, gobernador de Panamá, estableció a los indios de Natá en tres pueblos: uno a orillas del río Cobita; otro en las riberas del Parrita (Pueblo de Santa Elena) y otro a 10 leguas de éstos y a 2 del pueblo de Natá en el lugar llamado *Ola*. El nombre se conserva todavía.

V. *Buelna, Peregr. de los aztecas* pág. 99.

OQUIQUEBÚ.—1590. VII. 396. Indio de Corroce.

¿Oquic-ebux?

OREN.—1703. V. 446. «Tres ríos llamados Coén, Tariri, y Arari, y otro llamado *Orén*. V. OREN. (*Peñafiel, Nomencl Geog. de Méx.*)

OREXUXA. — 1571. V. 40. Pueblo por la costa del mar del Sur hacia Natá, citado después de Bericala.

ORIÇACA. — 1590. VII. 347. Indio de Cuquerrique.

ORISPO.—1590. VII. 349. Indio de Corroce. *Arizpe*, aldea ópata.

De *Orispo* u *Orizco* (V.) salió sin duda

Obispo, lugar entre el golfo de Papagayo y el lago de Nicaragua.

ORISTUVIRICÁ. — 1590. VII. 349. Indio de Corroce.

ORIZCO.—1564. IV. 305. 306. «Cirururú, cacique del pueblo *Orizco*, ques en el valle del Guaymí, provincia de Coaça. (Méx. *Arizpe*).

OROBACA. — 1564. IV 304. Cacique del pueblo de *Cintara* (*Cintula*, Estrella?) valle del Guaymí, provincia de Coaça.

OROBARASQUE. — 1608 V. 147. «Una provincia de mucha cantidad de gente que llaman los *Orobarasque*, que tengo noticia que son enemigos de los Térravas y Quequexques».

OROCI.—1563. IV. 224. Abaruca, cacique de *Oroci* (en Cartago).

VII. 171. (Año de 1566) *Oroci*, a tres leguas de Cartago.

VIII. 292. (1662).

Oroci, *Cartas de Vásquez de Coronado*. 14.

VII. 383. (1590) *Orocay*.

Hoy ese lugar se llama *Orosi* y cerca de él hay cuatro, llamados Cachí, Queberí, Tapantí y Sanchirí. En Michoacán hay Sanchiqueo y Sanguirio.

Queberí en cahita *coa*, instrumento de labranza. También puede ser ser el bribri *quebri*, zompopo.

En el Guanacaste hay un volcán *Orosi*. V. OROTINA.

«Marinia, río grande que baja de la sierra de *Oroci*, en Niooya, cerca del arroyo de los Murciélagos». (*Oviedo* I 355).

Los indios de Nicoya y *Orosi* eran de la lengua de los Chorotegas (id. III. 111).

OROTINA. — I. 107. «Esta palabra *Orotina* parece

más bien ser el nombre genérico de todos los Chorotegas que ocupaban la península de Nicoya, costas e islas del golfo». L. Fernández. (Así piensa también Froebel *A travers l' Amerique*).

Gurutina, Doc. de Amer. y Oc. XIV. 20. (año 1522). «El cacique *Gurutina* está 5 leguas adelante» (de Chorotega).

Orotiña, (*Oviedo* IV). En Nicaragua hay *Oroti*. En la Florida *Uriutina* (id).

Orutiña, (IV. 17) año 1529.

Orocuina, lugar de Tegucigalpa. (*Juarros, Historia de Guatemala*).

ORUSCARA.—1619. VIII. 165. «Los indios Borucas y los de *Oruscara* y Xicagua e Moyagua».

Id. 182. Cabécara, Moyagua, *Oruscaras*, Xicaguas, Tamarís, Tariacas, Duqueybas y otros».

Id. 282. (1662). «Ciruros, Duqueivas, *Oruscaras*, Jicaguas, etc.

OSA. — 1524. IV. 1. «Desde el golfo de *Osa* questá en la costa de la mar del Sur, 10 leguas de la punta de Burica.»

Golfo Dosa. id. 22, (año 1563).

OTICARA.—1563. IV. 224. «Çabaça, cacique del pueblo Corrosci y Coo y *Oticara*».

Puede ser *Oti-cara* (calla) *otli* camino, canal: *calla* casas.

OXPE. — 1590 VII. 355. Indio de Corroce pág. 389. *Ospe*.

P

PACABA.—1590. VII. 347. Indio Coquerrique. Págs. 355-389. *Pacabá*.

PACACA.—1569. V. 23. «Provincia principal: ternâ myll e seyzientos indios: el cacique Coquiva;

sus principales son Cho e Torapo, que a de ser heredero».

Cartas de Vásquez de Coronado 14. 52. 30. VII. 463. (1602). *Pacagua*. VIII. 293. id. IV. 224. 25. 33. (1563) también *Pacagua*. VII. 457. *Pacagua*. I. 93. (1548) *Papaca*.

En tarahúmar, *pacagua*, significa «pastos»; pero es más probable que venga del nahuatl *papáhuac*, «lugar de sacerdotes» V. QUEZARCO.

PACUARE.—1678. VIII. 377. «Río de *Pacuare*, por donde entró el enemigo hasta Siquirre». En Guerrero, Méx. hay *Pacuaro*. En la Baja California, *Pacuarito* (*Peñafiel*).

Pacuaro, en tarasco, «lugar donde hay caracoles.»

Patzcuaro, «lugar donde tiñen de negro». Es curioso que *Parragua* (v.) también significa esto último.

PAIRES.—1756. IX. 518. Río de Esparza. Conserva su nombre.

PACHAGUA. — 1569. V. 27. «A Pero García (se le encomendaron) en Parragua y *Pachagua* trezientos indios». *Peralta, C. R., Nic. y Pan.* 428.

PANCO. — 1546. VI. 263. Cacique de Talamanca, a cuya mujer maltrató Hernán Sánchez de Badajoz. 243 *Panguamalma*.

Panco o *pango* significa en nahuatl «lugar de la bandera». (Robelo, Aztequismos»).

Panco, según la tradición, fué el lugar de México donde desembarcaron los aztecas (hoy *Pánuco*) *Pánuco*, según Buelna, es «paso del río».

PANGUAMALMA.—VI. 243. PANCO. Talvez de *pantli* bandera, y *mama* llevar.

PARABARI.—1569. V. 28. Pueblo citado entre Urrúa y Ceruro.

Parabasi en *Peralta, op. cit.*

PARESMENES.—1787. X. 236. «Del río *Paresmenes* o Ximénes a la boca del río Tortuguero o Morillo hay dos leguas al rumbo del Norte.»

«Del río de Zurre (Suerre) a la boca del *Paresmenes* o Ximénes ay 6 leguas al rumbo del Norte.»

«Este río del Tortuguero tiene un braso que camina para el Sur y entra en el antes dicho *Paresmenes o Ximénes* Reventazón... y tiene otro brazo que camina asia al Norte y desemboca en el río Colorado».

Paresmenes es hoy *Parismina.*

Es corrupción del castellano *Pero Ximénes.*

PARITA. — 1577. «Del pueblo de *Parita* se trajo cantidad de maíz».

Hoy río *Parrita.*

PARO. — 1522. *Historia de Costa Rica, 35. Doc. Inèd. de Amer. y Oc.* tomo XIV 20. «El cacique *Paro* está dos leguas adelante (de Pococí) y 3 leguas antes de Canjén (en Nicoya). Oviedo coloca a *Paro* al Norte de Canjén. *Paro,* en ópata (en cahita *paros*), es liebre, conejo.

PARRAGUA.— 1564. IV. 313. «Diruamo, cacique de *Parragua*». V. 24. (1569). «Guacara, cacique de *Parragua*». id. 27.

II. 168. (1611). «En el pueblo de *Parragua,* en la Tierra Adentro». Quetapa, cacique de *Parragua* y Ariari.

Indios de *Parragua:* Jima (Xima) Quetapa, (hijo de Dirimame o Diruamo) Churava, Mahan, Cuesorucara, Istaro, Aveja (Atarrá?), Quere, Escut, Quinori, Axi (india), Coraba, Sariquita y Xoxo.

Del nahuatl *pal-apan* río negro?

PARRAGUA.—1590. VII. 347. Indio Coquerrique.

PARRAHARA.—1593. VII. 398. «Gobernador de Uxarrace».

PATARRÁS.—1576. II. 200. Ebux de la provincia de Garavito, encomendado a Franco. Ramiro Corajo.

Patarrá es hoy un lugar de San José. Es nombre de una planta, llamada también *Putarrá*. En El Salvador (Depart. de la Paz) hay un lugar *Patarrilla*.

PATICA. — 1569. V. 29. «A Franco. Díaz (se encomendó) el pueblo de *Patica*». Citado después de los Catapas. *Peralta, Costa Rica, Nicaragua y Panamá*, 430. (*Pati*, significa «mazamorra» en cahita. Es talvez el lugar llamado hoy *Parrica*»).

PAYEGUA.—1611. V. 165. Pedro Flóres reclamó «30 indios que hay vacos en el pueblo de *Payegua*».

VIII. 153. «El año 615 se rebelaron los indios de Chirripó, *Payeguas* e Urabá y otros».

¿Pachagua?

PEARA.—1599. VII. 419. Indio de Barva.

PICI. — 1590. VII. 347 - 349 - 389. «Corrobo, por otro nombre *Pici*» indio de Cuquerrique o de Corroce.

VIII.—101. Año 1603. Indio de *Quepo*.

De este nombre viene probablemente *Ipis* lugar de San José.

En *Pipil*, *pici* ó *picit* es «tabaco» del nahuatl *picietl*. *Pitzitl*, grano de una hierba comestible.

Pis, en Talamanca es «ayote».

PICIRRI. — 1564. IV. 312. «Anucira, cacique de la provincia y pueblo de Mixú. Ayaca, *Picirri*, e Duacarí».

PICIVA.—1590. VII. 349. Nombre de dos indios de Corroce *Pitzitl-uan*, colectivo de *pitzitl?* (V. *Pici*). ¿Pixibay? (*pijibay*, árbol y fruto).

V. *Pigiba*, en el Apéndice. II

PIJIBAES. — 1638. II. 278. «... Atirro, Sufragua, *Pijibaes* y Tucurrique».

Hoy río *Pijiballe.*

En Guatemala, Departamento de Sololá, hay un lugar *Pixibay.* Acerca de esta palabra con súltese mi *Dic. de Costarriqueñismos.*

PIQUI. — 1640. II. 244. «El dicho río (Cutris) en la dicha junta (con el San Juan) tiene por nombre Sarapiquí, el cual se deriva de otro río que se junta con el dicho de Cutris, llamado *Piquí*». Debe ser el Toro Amarillo, si el Cutris es el Sarapiquí. *Piquí* en azteca es «juntarse». (V. CUTRIS.

PIRRAGUA.—1593. VII. 402. 404. «Tres hijos de yndios Corroces (encomendados a Correque) que el uno se llamaba *Pirragua* y el otro Aguirre y el otro Tariravá.»

PIROR. — VII. 347 - 355 - 389. Indio de Coquerrique (Corroce).

En Nuevo México hay un pueblo *Piro (Hand. Book of Amer. Ethnology, Bulletin* 30 p. 319). *Pirro*, río de Heredia.

PIRROZ PIRROZ. — 1590. VII. 347. Indio de Tucurrique. (p. 389 *Perroz Perroz.* Hoy hay un río *Pirris* en la provincia de San José.

PISISARA. — 1640. II. 225 y siguientes. Indio Voto.

Parece nombre cahita. *Pisis* era en Sinaloa un árbol llamado hoy *papachito.*

PITIX.—1593. VII. 400 - 401 - 404. «Entre el sitio de Cuquerrique e Corroce está una quebrada que llaman *Pitix.*

(Los Corrocíes estaban desde el río *Pitix* hasta la puente de Fajardo, hacia el Oeste.)

En Sonora, México, hay *Pitic* V. *Handbook Bull* 30.

Pitiqui, población tarahúmar. *Bancroft* t. XV 251.

Los indios Ceris estaban al Sur del río *Pitic*, id. I. 600.

PIXORO.— 1611. II. 176. «María *Pixoro*, india del pueblo de Atirro. *Pisco* es un árbol de Cartago.

PIXTORO. — 1569. V. 13. «Quercó terná ciento y cinquenta yndios; llámase el cacique *Pixtoro*.

POCICA. — 1640. II. 226 - 227. Cacique de los Votos.

POCOCI.—1564. IV. 309 á 325. Provincia de considerable extensión y población, situada entre Tariaca y Suerre. Comprendía los pueblos siguientes: Querria (Querei?) Auyac, Bijcara, Çucuepa. Buca o Bucacara, Xuana, Babagua, Chiripó, (Chirripó), y Carucaca.

V. 24. (1569). «*Pococi* es pueblo de mucha gente». En Sinaloa Méx. *Bocosé*. V. Buelna, op. cit. 76.

Eran probablemente Chorotegas.

Pocotzi, en Chiapas (V. *División territorial de México* 1913).

Pocoa, pueblo cerca de Tabaraba (Panamá) *Doc. Inéd. de Amer y Oc.* t. II. 510. «Este es el primer cacique que en estas partes se ha hallado el juego del *batey* (n), que se usa en Haytí». (Este juego es mexicano y de allí pasó sin duda a las Antillas).

POCORAS.—1569. V. 29. «A Antonio de Carvajal (se encomendaron) los pueblos de *Pocoras* y Xurru» (en la jurisdicción de la ciudad de Aranjuez, costa del golfo de Nicoya).

El nombre parece de la misma raíz que Pococi.

POCOSA.—1590. VII. 349. Indio de Corroci. Por otro nombre *Catera*. *Pucusa* es hoy una abeja solvestre.

POCOSI. — *Historia de Costa Rica* 1529. 41. Fernández de Oviedo cita la isla de *Pocosi* en el golfo de Nicoya, t. IV 11. Corresponde sin duda a la actnal isla de Cedro. Dice Oviedo que alli «se pescaban las agujas a palos». «En estas islas de Chara e *Pocosi* no tienen canoas sino balsas» (como en la península de California).

Estos *Pocosies*, lo mismo que los del lado del Atlántico, eran probablemente Chorotegas.

POCOSOL.—1545. VI 215. «Descubrimos los pueblos de yndios que estaban en el dicho Desaguadero junto a él, tomando en el pueblo de *Pocosol* al señor principal de dicho pueblo», pág. 224, *Poco Sol*.

VIII. 294. (1662) «El pueblo de los Votos a la ribera del río *Poco Sol* (es el actual río San Carlos).

Pocosol es *pocauzol* «*auzol* que humea». Después se ha convertido en *Pozo Azul*, nombre de varias fuentes sulfurosas.

POO.—1569. V. 25. Cacique de Chicagua. *Po*, es un un pueblo de Nuevo México.

PORI.—1710. IX. 134. Potrero en el camino de Talamanca a Chirripó.

PORUBRI.—1697. V. 369. Famila Térraba.

PORROÇAVA—1590. VII. 355. Indio de Corroce pág. 389. *Poroçavá*.

Talvez de *Porroz* y *aba* o *ba*, rio.

PORROCRIS.—1573. I. 271. «Uxarraci que dicen el Valle, y por otro nombre *Porrocris*». pág. 272

Porrocris. pág. 278. *Potrocus* pág. 279. *Prorocis*.

VII. 356. (1590) «Ebuxebux, Vrivri, Taquetaque, que por otro nombre se llama *Porrocriz*.» Lo mismo pág. 360 - 362 - 364 etc.

VIII. 8 (año 1602). *Porrosquiris*, que por otro nombre se llama Curriravá (lo mismo pág. 12).

Porrocris, como Ebuxebux, Vrivri y Taquetaque, debe significar «jefes e hijos de jefes».

Quer o *quir*, en tarasco «grande»: *tsi*, locativo: *corro* o *porro quiri-tsi*.

Hay en Heredia un río Porrosatí llamado también *Porrós* en la Gaceta (*ahti*, en tarasco, «río») y un árbol *poró* en el cual clavaban los caciques de Nicaragua las cabezas de los prisioneros que sacrificaban. También *ború* o *burú* en la lengua de Antioquia (Colombia) y Talamanca es «cabeza, cacique.»

En Guaimí y Boruca *kri* es «grande».

PORROZ PORROZ. — 1590. VII. 355. Indio de Corrosci (Coquerrique).

Pág. 347. *Pirroz Pirroz*.

Pág. 384. *Perroz Perroz*.

En Heredia hay un río *Porroz* o *Porrosati*.

PRESBERI. — 1706. V. 439. «Cacique y pueblo de Talamanca, nación distinta de la Cabécar.

IX. 106. (1710). *Presbere*, pueblo y cacique. id. 108. Pablo Presbire.

Id. 122. Pablo *Presbire*, Veltuquí, Pedro Bocri (cada uno hablaba diferente lengua).

Id. 124. Presbire. Era el cacique más temido de Talamanca y asesinó al padre Rebullida.

Id. 129. Era de la nación Suinse. (Çurinça?) de Talamanca.

PUAN. — 1697. V. 377 - 381. Río de los Chánguenes,

entre Toroca y Zengo. Por otro nombre Manigalasca. *Puan* en guaraní, es «isla».

Puana, valle de Durango, México (*Doc. de Amer. y Oc.* XVI 563).

PUENTA. — 1573. I. 270 Indio de Bagacis. Hablaba nahuatl.

Uenta, en azteca «ofrendas».

PUPUCA.—1564. IV. 315. Cacique de Chirripó. Debe ser el nahuatl *popoca*, «humeante». V. 24. *Pupuca*.

PURABA.—1599. VII. 426. Indio de Barva.

PURAPURA.—1569. V. 24. «El pueblo de *Purapura*: es cacique el Guarco; ternâ 50 yndios.» VII 377. (1590).

Purapurá, en las lenguas de Antioquia (Colombia) es «helecho» *Puru*, en tarasco «ayote».

PURIRICE.—1563. IV. 236. «Ocho caciques naturales del Guarco, Turrialba, Oroci, *Puririci*, Quercoc, Abux». Id. 364.

V. 24. (1569). «Toboba (príncipe feudatario de Accerrí) questá en *Puririce*».

Cartas de Vásquez de Coronado 14. «Los pueblos que sirven se llaman Pacaca, Taribí, Accerrí, *Puririci*, Corcoc, Coc, Oroci, el Abra, Toyocpa». (1562).

Probablemente había dos pueblos de ese nombre: uno que corresponde al Paraíso de Cartago, en donde hay un río *Purisil* (en Cartago hay un llano y un riachuelo *Purires*); y otro al Puriscal, en donde también hay un lugar *Purires*. V. *Purisca* y *Puriscar* en mi *Dicc. de Costarriqueñismos*.

PURURABA.—1564. IV. 320. Uno de los caciques de Quequexque y Bitagara. *Pululá*, valle de Guatemala.

Q

QUAQUINQUE.—IV. 320. V. QUIQUINCUA.

QUEÇABANGARA. — 1563. *Cartas de Vásquez de Coronado* pág. 37. Pueblo citado entre Çabangara y Cuacua. Debe ser «Çabangara grande», pues en bribri que-que es grande; en tarasco *quer*.

Nótese la semejanza con *Abangares*,

QUEÇARCO—1563. *Cartas de Vásquez de Coronado* 54. Hermano de Coquiva cacique de Pacaca. Cavallón le mandó azotar y encadenar.

VII. 218-237. *Quizarco* (1572). Es el azteca *Quezátcoatl*, dios del viento, nombre que se daba también a sus sacerdotes. En nuestra fonética indígena las *eles* aztecas se pronuncian como *eres*.

P. eje: *Izalco* = *Izarco* (montes de Cartago) *ucelotl* (tigre) *ucero*: *Tamala* = *Tamara*, etc.

Había muchos *Quezalcoatl*, pues cada gran sacerdote llevaba eso nombre (*Bancroft* III. 269).

QUEÇARROBU.—1590. VII. 347-355. Indio de Tucurrique o de Corrosce. Pág. 348 dice: *Quicarrobo*, que por otro nombre se llama *Quesada*».

Parece compuesto de *quetzalli*, quetzal y *ebux* capataz. *Quizarrá*, es nombre de una madera muy estimada (familia de las Laureáceas.)

QUEÇOÇARA. — 1569. V. 25. Cacique de Mesabarú.

QUECURU.—1563. *Cartas de Vásquez de Coronado*. 37. Pueblo citado después de Cuacua y antes de Baricara (Bericala).

No debe confundirse con Cutcurú.

Qururú debe ser «*que-curú*». *Curú* grande. *Curú* es mosquito en cahita.

Hoy conserva este nombre un lugar de Nicoya.

QUEPÇA.—1564. IV. 303 y siguientes. Pueblo en el valle del Guaymí y de Coaça.

Es nombre azteca.

QUEPO.—1563. IV. 227 y siguientes V. 23, VII 128. *Cartas de Vásquez de Coronado*, 31-41 etc. Provincia hacia la costa del Pacífico.

Muy poblada e industriosa. (Hoy hay Punta *Quepos*). Debia de ser pueblo tarasco o popoloca.

En tarasco *quepa* es «lluvia» (en toda esa región llueve mucho) *Peñafiel* trae *Quepò* «de las lenguas de la baja California». V. *Corrohore*, *Dulcehè*.

QUEQUEXQUE.—1564. IV. 298. «En el pueblo y palenque de Cutcurú, que es en la cordillera de la mar del Norte, entre Texbi y *Quequexque*». V. 123. IV. 303. «*Quequexque* e Taranca que están juntos (en el valle del Duy).

IV. 85. (1607). *Quequesque* y *Quiquisque*, págs. 88-89, etc. *Quiquisque*. Pág. 92 *Quiquistes* (errata).

Es el azteca *quequexquitl*, raiz comestible que aquí llamamos *tiquisque*.

Quequexque es hoy un lugar de Guatemala. En El Salvador es una fuente termal.

QUERCÓ.—1570. VII. 198. «Pueblo de *Quercò* o bolcán de Cob».

Pág. 183. *Quericò*.

IV. 236. *Quercoc*.

IV. 364. (1564). *Quircò* id. en el t. VIII. 292 (1662). *Cartas de Vásquez de Coronado* pág. 14. *Corcoc*.

Debe ser *quer-Co* «el *Co* grande» (tarasco *quer* «grande»). En efecto, el cementerio en-

contrado allí por el Dr. Hartmann prueba que era un pueblo considerable.

QUERE. — 1611. II. 171. 182. Indio de Parragua. *¿quer*, grande?

QUEREI. —1703. V. 421. Puerto del Atlántico, «donde bajan los indios a hacer ceniza que les sirve de sal». A 20 leguas de Matina.

Querei, *Carai*, *Carei o Caret* debe ser el Caribe *caret* «tortuga de carey», de donde viene «punta *Caret* o *Carreta*», como se llama (o Punta Mona).

QUERIBISTA.—1563. IV. 233. Pueblo en la vertiente del Atlántico, citado entre Tamari y Taymaru. *Queribista* y Taymaru deben de ser tarascos.

QUERRIA.—1564. IV. 309 a 312. Pueblo de la provincia de Pococi. Su cacique era Yabicara. V. QUEREI.

pág. 321. *Queri*.

QUETAPA.—1611. II. 168 y siguientes. Cacique de Parragua y Ariari, acusado de haber asesinado a un indio Caxagua. Era hijo de Dirimame (v.)

QUEXEBURU. — 1564. IV. 298. Cacique del pueblo de Cabeaca, en la comarca de Hara: *burú*, es cacique.

QUICARA.—1631. V. 296. Isla cerca de Burica a 8 grados de latitud a 3 cuartos de legua de la isla de Coyba. En la *Hist. de Costa Rica*, pág. 33 dice *Quicia*. Es probablemente *Quiçarrá*, *quizarrá* un árbol (familia de las lauráceas).

QUIÇARRÀ.—1593. VII. 390. Indio principal de Turrialba.

Quizarrá es hoy nombre de árbol.

QUIÇARROBO.—1590. VII. 348. Indio Corrosce.

V. QUEÇARROBU.

QUICIA. — *Hisioria de Costa Rica* 33. V. QUICARA.

QUINTARIBÍ. —1602. VII. Indio de Barva.

QUINORI.—1611. II. 174. Indio de Parragua.

¿QUIÑORE?

Quinola, pueblo cerca de *Culiacan*, Méx. (*Doc. de Amer. y Oc.* XIV. 446).

QUINOÇA.—1546. VI. 304. Paje del cacique Coaça. Pág. 267. Inola. (Nahuatl *aquin-notza* «¿quien llama»?

QUIÑORE. — 1619. VIII. 181. Indio Aoyaque sublevado.

QUIPARÍ. — 1590. VII. 349. Indio de Corrosce, por otro nombre *Cachestuy*. En Sonora hay *Guepari*.

QUIQIGUA.—1613. V. 171. «El mayor agresor de las muertes de los conutabas.»

QUIQUINCUA. — 1564. IV. 302. Cacique de Terbi. Pág. 320 dice «*Quaquinque*, cacique de Texbi. En tarasco hay *Quiringucua* «lugar donde tocan el tambor de palo».

QUIQUINGABA.—1564. IV. 300. Cacique de Çarababarú. (Zorobaró).

QUIRCO — V. QUERCO.

QUIRIBU. — 1564. IV. 296. Cacique del pueblo de *Ua*, comarca de Hara. *Quiriba*, es en tarahúmar «*quelite*, yerba comestible».

QUIRIGRAMA.—1613. V. 171. 186. Cacique de Ateo. Erá muy belicoso. Pág. 127. *Ygrama*. VIII. 169. *Quirig-Grama*.

Id. 181. *Quirigrama*.

Id. 185. Fué condenado a dislocación del pie derecho.

Igrama es sin duda el azteca *ilama*, «vieja», (*irama-igrama*).

QUIRISICÀ.—1620. VIII. 181-185. Indio de Caxagua, condenado a destierro y azotes.

QUIRRODOÇARA.—1619. VIII. 169. Uno de los capitanes de los indios Aoyaques, Cureros y Hebenas sublevados. Pág. 181. *Quirrudoçara*. pág. 184. *Quiruducçará*, condenado a la horca.

QUITAO. — 1563. *Cartas de Vásquez de Coronado* 53. «El cacique *Quitao* ques señor de los demás (del Guarco)... Estuvo este cacique tan señor en sus pláticas que causó admiración en todos los presentes.

IV. 356 y siguientes (1590). Los caciques de Ebuxebux, Vrivri y taquetaque (Porocriz) eran Diego de Carvajal, Silvestre Cocer (o Coar) Buenaventura *Quitao* y Toracci en tiempo del Gobernador Anguciana. (1574). *Quitaoni*, nahuatl, el que habla.

QUITÚ.—1602. VII. 414. Alcalde de Barva pág. 415 dice *Quitacà*.

QUITUCRIZ.—1602. VII. 430. Es el mismo *Quitù*.

Criz debe de ser lo mismo que ebux o taquey (V. *Porro-criz*: *kri* es «grande» en Guaymí y en Boruca.

QUIUPA.—1544. *Historia de Costa Rica* 82-84. Lugar de la provincia de Suerre.

R

RARÚ. — 1584. VII. 343. «Saliendo de Veragoa (Veragua)... encontró al dicho capitán Antonio de Melo en una provincia que se llama *Rarù*.

Talvez *Barù*.

En Sonora *Raùm*, pueblo.

RIACA.—VI. 238.

O *Tiriaca: Tariaca*.

RUSCARA. — 1610. IX. 127. Alférez de Santo Domingo de Talamanca, procesado, Pág. 138. *Uruscara*. 124-140. *Iruscara* 135. *Huerascara*.

RUZ.—1619. VIII. 187. Baltasar *Ruz*, aoyaque, desjarretado por los españoles. Pág. 185. *Çuz*.

S

SABANDI. — 1522. *Hist. de Costa Rica*. 36. «El cacique *Sabandi* está 5 leguas adelante (de Nicoya). *Doc. de Amer. y Oc.* XIV 23.

Oviedo, libro XXIV cap. XXI. *Zapandi*. «*Sabandi, Sapanci, Cipanci*; es el nombre indígena del río Tempisque.»

SABUCARA. — 1611. II. 176. Cacique del pueblo de *Güiziri*.

Más abajo dice Sabuquira.

SAÇORA.—1569. V. 24. Cacique de Cocto.

SAMAMARA.—1610. II. 153. «Cacique y gran hechicero de un templo que en Talamanca saquearon los españoles, llevándose dos ídolos de oro.

Samara, isleta de Nicoya hoy.

SAQUEBA. — 1590. VII. 380. Indio de Ibuxibux en tiempo del gobernador Diego de Artieda.

SAQUIRRABA. — 1590. VII. 349. Indio de Corroce (Coquerrique). Pág. 347. *Zaquirraga*. Pág. 355. *Zaquirrabá*. Pág. 389. *Çaquerribá*.

SEBACO. — 1731. IX. 189. Provincia de Nicaragua, al N. y E. del lago de Nicaragua, saqueada a menudo por los Zambos Mosquitos.

Comprendía los pueblos de Palacagüina, Mosonte, Concepción, Ciudad Vieja, Pantasma, Ginotega, Lisnagüina, Muymuy, Boaco, Comalapa, Comoapa, Tuistepec, Juigalpa, Lobago,

Lobigüisca. *Cébaco*, gran ciudad india de Matagalpa, al pie de un cerro casi inaccesible. Los habitantes se sublevaron a menudo contra los españoles (Lévy, *Nicaragua)*. Debían de ser de la misma raza de los de la isla de Cébaco en Chiriquí. (V. CEBACA).

SEBIRIN.—1564. IV. 374. «Tomada la posesión en el dicho valle del Duy y pueblo de *Sebirin*, último dél, questá limitante a las yslas de Corobarú».

En Quezaltenango (Guatemala) hay *Sibilia*, antes Bobós.

En cahita *sebori* es «mosca».

SERAVA.—1611. II. 185. Indio de Parragua.

¿Serrabá?

SHARRA.—II. 36-41. Planicie entre Pacuare y Chirripó, llamada en 1852 *Moravia*.

Xara, en tarasco «hojarasca».

Xalla, en nahuatl, «arenales».

SICASIRI.—1610. II. 129. «Los *Sicasiris* y Moyaguas».

¿Del nahuatl *tzical*, hormiga? o será *Xicaguas?*

SIDO.—*Peralta, Costa Rica, Nic. y Panamá*. 268. Pueblo cuyo cacique era *Çabaca* (es errata).

SIPURIO.—Lugar de Talamanca. En Michoacán hay un lugar *Zipupeo*, nombre tarasco. En Chihuahua *Zapuri* y *Sipuriachic* (*chic*, lugar).

SIQUIRRE. — 1678. VIII. 377. Hoy Siquirres. En cahita *siquiri* es «colorado».

Siquirechic, lugar de Chihuahua (*chic*, lugar).

SIRIPIQUI.—1640. II. 227 - 256. V. JORI.

«Un río que tiene por nombre entre los naturales *Jori* y comunmente nombrado por la gente de mar *Siripiqui* que tiene su nacimiento en las cordilleras del dicho pueblo de Barba. (La gente de mar era los Zambos Mosquitos).

VIII. 377 (1678). *Siripiqui*.

Hoy *Sarapiqui*.

II. 244. (1640). «El dicho rio (Cutris) en la dicha junta (con el San Juan) tiene por nombre *Siripiqui* el cual se deriva de otro río que se junta con el dicho de Cutris, llamado *Piqui*».

Por esta nota parece que el Cutris y el Siripiquí son uno mismo; pero en el resto del documento el Cutris parece el San Carlos.

SODE.—1710. IX. 124. Indio de Santo Domingo de Talamanca.

En ópata *sode* es «mazorca de maiz que no se desarrolla».

SORINSAS.—1611. V. 171. V. ÇORINÇA.

SUAGUA.—1710. IX. 124. Indio de Santo Domingo de Talamanca.

SUCACA.—1610. II. 153. «Un cacique principal del pueblo de *Sucaca*, llamado Guaycora».

VIII. 84. «Los indios de Usabarú y Sucaca que se querian poblar junto al río de *Cohén*».

V. ÇUCAQUE.

Talvez del azteca *xoquiac, sucac*, «en los lodazales».

En Guatemala hay *Chucacá*. En Maya *chucac*, «pescar tortugas». *Peñafiel*, pág. 299. *Tucac*. En Sonora *Suaqui*.

SUCURABA.—*Peralta, Costa Rica, Nic. y Pan.* 95. (1540). A la mano derecha del Desaguadero estaban dos ríos caudalosos, uno que se llama Suerre y el otro *Sucuraba*. *Tsúcur o tucur* es buho en varias lenguas del Norte de México (Costa Rica *estucurú*) de donde viene *Tucurrique*.

Sucuraba debe ser «el río del *Tucur*» o de Tucurrique, el Reventazón.

SUERRE.—IV. 233. (1563) id. 325. (1564).

VI. 387. «Una provincia que se llama *Suerre* que es tierra de Boto». (Año 1546. *Hist. de Costa Rica* (págs. 77 y siguientes). Relato de la expedición de Diego Gutiérrez a *Suerre* (1544). hecho por J. Benzoni. Caciques: *Camaquiri*, *Cocori*. Comprendía sin duda las llanuras de Tortuguero y Santa Clara. Los de *Suerre* no eran Güetares, sino caribes: *Suerre* es nombre Talamanca: *sue* «tortuga de carey» y *ri* o *re* «río»: *Tortuguero*.

SUFRAGUA.—1662. VIII. 292. «La doctrina de San Buenaventura de Atirro se halla con 4 pueblos en distancia de 6 leguas... en el camino real y preciso que hay para dicho puerto (de Matina); llámase el uno Tucurrique, otro *Sufragua*, Aoyaque otro y el último Turrialva».

V. JUCARAGUA y XUFRAGUA.

Este pueblo estaba entre el río Pijibay y el de las Vueltas.

Puede venir de *supá*, en wolwa «pijibay» (térraba *shup*, boruca *subá*) y *aba* o *ba*, río, en cahita (azteca *apan*). *Suparaba* o *Suparagua* río de los pijibayes: o de *supara*, un árbol de otra especie V. *Dicc. de Costarriqueñismos*.)

SUNTUMBARA. — II. 41. Lugar entre Pacuare y Sharra. SURTUBAL.

SUPI. — 1639. II. 243. «Dió en un río caudaloso llamado *Supi* y más abajo, como tres leguas llegó a otro río muy caudaloso llamado Cutris». *Supi*, en chiapaneca (Chorotega) es «tierra blanca».

Si el Cutris es el San Carlos el *Supi* puede ser el Peñas Blancas.

SURIH.—1607. V. 146. «Los caciques principales (de Boruca) llamados Jururu y Dufara, Cariare, *Surih* y Vereh.

T

TABACO. — 1569. V. 23. Cacique de Turrialba, la Grande—*Tlauac*, lugar de México. (V. R. SIMEON).

TABARABA.—1527. VI. 11. «La ysla de Cébaco, que es quatro leguas antes de llegar al dicho pueblo de *Tabaraba*».

V. 289. 93. (1631). Río y puerto de Panamá. Convertido después en «las Tablas». Es el nahuatl *Tlapalapan*, la Nueva *Tlapala*, «lugar de tierra de colores para alfarería».

En El Salvador hay *Tapalapa*.

También en Guatemala; en Honduras («Río Colorado») y en Chiapas, México. (V. *Peñafiel*).

TABICARÁ.—1590. VII. 349. Indio Coquerrique (Corrocí).

pag. 355. *Tubicará*. 389. *Tubucará*.

TABIQUERE.—1569. V. 24. Pueblo «adelante de Xarixaba. Esto es lo postrero de esta governación por la mar del Sur». Pág. 28. *Tibiquere*.

V. TACBITE.

Es el lugar de Chiriquí que hoy se llama *David* — Dabique en dorasque es caimán, lagarto». *Tlapictli*, nahuatl, alacena.

TACBITE. — *Cartas de Vásquez de Coronado*, 37. *Tabicte*.

IV. 233. «... Baretzo, *Tacbite*, Arabora... en la mar del Sur».

Hoy *David*.

TAIRE.—1710. IX. 130. Presbire dijo que en tiempo de la conspiración, «él estaba en *Taire*».

¿TARIRE?

TALAMANCA.—II. 128 y siguientes. V 149-156. IX. 7. 106. X. 235 etc.

«Diego de Soxo pobló la ciudad de Santiago de *Talamanca*» Es nombre de un lugar de España, cuna del fundador.

Entre los españoles que trajo Artieda en 1575 había dos naturales de la villa de *Talamanca* (España). *Joán de Peñaranda y Po. de Alcolla* VII. (261-63).

TALOLINGA.—1751. IX. 486. Lugar de Nicoya. Del azteca *tlalolini*, «temblar la tierra»; *can*, en.

TAMAGAZ.—1546. VI. 263. «Cacique grande que estaba de paz» (en Talamanca).

Tlamacazque, sacerdotes toltecas cuyo jefe era *Quezalcoatl* (*Bancroft* III.) Entre los Nahoas *papahua-tlamacazqui*, eran los sacerdotes del sol». (*Brasseur de Bourbourg*).

Tamagasteotl (escrito *Tamagastat*) era uno de los dioses de Nicaragua (Oviedo, IV. 40). Los sacerdotes toltecas usaban llevar serpientes al cuello.

Tamagás es en *Costa Rica*, *Honduras* etc. una serpiente muy venenosa. En Guatemala hay un río *Tamagaste*, y lugar *Tamagastepeque* (*tepetl*, cerro).

TAMARA.—1610. II. 124. «El camino que viene de *Tamara* por la rribera del Tarire, derecho al cacaotal que en Doyabe tiene Felipe Monge».

VIII. 74. (1608).

Es el nahuatl *tamallán*, «lugar de tamales».

En Colima, México, hay *Tamala*; en Jalisco, *Tamara*; *Tamara*, lugar de Tegucigalpa.

TAMARI.—*Cartas de Vásquez de Coronado* 38. Pueblo citado entre Araraca y *Taymará*. Si no es *Tamara*, puede ser el tarasco *Tamari*, lugar de cosas manchadas.

TAMBIA.—*Cartas de Vásquez de Coronado* 38. Pue-

blo citado entre Cutiara (¿Cuexara?) y Çabarú.

Tamya, pueblo de Nuevo México (*Handbook of Amer. Ethnology* 454). *Tambla*, lugar de Comayagua, Honduras.

TAQUE.—1563. IV. 224. «Fueron caudillos a la provincia de Garavito y Coyoche y truxeron de paz a un cacique que dixo ser Garavito y a otro que dixo llamarse *Taque*».

Cartas de Vásquez de Coronado. 19. «Tornó a salir el propio *Taque*, haciéndole entender que era Garabito».

Taque o *Taquey*, de *tlacatl*, noble o señor, en azteca, lo que prueba que los indios del valle del Coyoche eran mexicanos.

TAQUEBAYA.—1590. VII. 380. Indio de Eluxebux, que se había ido a Turriarva. En Mex. *Tacubaya*.

TAQUETAQUE.—1576. VII. 356-67-83. «En su lengua llaman (los Guetares) a los hijos de caciques y principales Ibux y *Taque*.

V. IBUX y PORROCRIZ.

TARRACCI.—V. TORACCI.

TARANCA.—1564. IV. 303. «Dicho pueblo y palenque de Quequexque y *Taranca*.

Es el azteca *Tlalanco*; en el interior de la tierra». (*Robelo, Aztequismos* 265).

Talanga, villa de Tegucigalpa.

TARAQUIRI.—1569. V. 24. Cacique de Guacara, «pueblo cerca de la Sierra».

En Michoacan—*Talachi*.

TARIACA.—II. 161 IV. 233-325-308-309. V. 24-28 40. VI. 238. *Tiriaca* o *Riaca*. *Peralta, Costa Rica, Nicaragua y Pan.* 424.

Provincia en la costa del Atlántico, al S. E.

de Pococí, hacia las puntas Cahuita y Carreta (Mona). Comprendía los pueblos de *Minón*, *Turreraca*, y *Duqueiba*. Sus caciques eran en 1564 Abacara y Citará (*Atara* en *Peralta*).

Es el azteca *Tlaliacan*, «en medio de las tierras fétidas» o suampos, como decimos hoy. En Sinaloa, Méx. hay *Saliaca* y *Tariapa*.

(V. *Buelna*. 94.)

TARIBÍ.—1562. *Cartas de Vásquez de Coronado*, 14. Pueblo cerca de Accerrí. Debe ser el Tiribí de hoy.

TARICÁ—1593. VII. 401. Indio de Corrosce.

TARICURA.—1605. V. 128. Cacique de Curagua. En México *Tariacuri* (*Orozco* y *Berra* II 165).

Taricura, cacique de Venezuela (*Gumillas, op. cit.* II 79.)

TARIMA.—1571. V. 40. Pueblo citado entre Duarca y Tabiquiri. pág. 37. *Tarirama*. V. TARIME.

TARIME.—*Peralta, Costa Rica, Nic. y Panam.* 441. Pueblo citado entre Duarca y Bericala.

TARIRE.—1564. IV. 321-477. «De allí (de Coxerín) fueron baxando al rrío *Tariri* y al pueblo de los Çiquas».

III. 283. «Orilla del río *Tarire*, en dicho valle de Aoyaque».

VIII. 292. «San Bartolomé de Duqueiba, en las riberas del *Tarire*».

V. 446. (1707). «La Concepción de Talamanca» «tierra llana y cercada de tres ríos llamados» Coén. *Tariri* y Arari, y otro llamado *Orén*». id.

317 (1648). «La ciudad de Santiago de Talamanca la rodean dos rríos caudalosos, llamados *Tarire y Cohén.*» (a 14 leguas del mar yendo por el río). id. 344-353. «Del río *Tariri a* la mar del Norte, hasta el rio de la Estrella».

II. 57 - 124. etc. El *Tarire* es el actual *Telire* o *Sixaola*. En Michoacán hay *Tarerio*, del tarasco *tareri*, labrador.

TARRIRRAVÀ. — 1593. VII. 402. Indio de Corroce pág. 404. *Taquerrabá*.

TAÚ.—1603. VIII. 101. Indio de Quepo. (¿?)

Taus, es hoy un lugar entre Orosi y Tucurrique.

Tauso, en Colombia, una pasiflora (especie de granadilla).

TAURE.—1667. VIII. 317. «En las bocas del río de San Juan y *Taure*.»

X. 236. (1787). «De la boca de este río, Colorado, a la boca del río *Taure*, hay dos leguas.»

En mutsun *taure* es «hijo», metáfora que puede aplicarse a un brazo de río.

Taura, es sinónimo de *tarahúmar*. (V. *Bureau of Amer. Ethnology* 44).

En mosquito taura, es «en la punta, en la cabeza.»

TAYECARÁ.—1590. VII. 347. Indio Coquerrique. Hay en Cartago (El Hervidero) un riachuelo *Tayegres*.

TAYMARÚ. — 1563. IV. 233. Pueblo de Talamanca citado entre Queribista y Tariaca. *Cartas de Vásquez de Coronado* 38. Citado entre Tamarí y Tariaca.

En Michoacán *Tajmaroa* (tarasco o tarahúmar). En el Estado de México *Taximay*.

TAYUT.—V. TAYUTIC.

TAYUTIC. — 1563. Cartas de Vásquez de Coronado 55. «La provincia llamada *Tayutic*, que es el valle del *Tayut*, donde mataron a Diego Gutiérrez (a 5 leguas de Cartago.)

V. TEOTIQUE.

TAYUTIQUE.—1564. IV. 362 - 375. «La provincia de *Tayutique*, ques límites de la nación Guetar.» Su cacique era Çabaca.

V. 24. (1569). «*Tuyotique* es pueblo de mucha gente: el cacique es Çavaca».

V. TEOTIQUE.

TEBASARA.—1631. V. 299. «Río poderoso y de muy excelente agua» en Chiriquí) hoy *Tabasara*, valle cerca del Viguí (Chiriquí) V. *Intercontinental Railway Com. Rep.*

TEBUBA.—1590. VII. 349. Hermano de Alonso Correque.

En México *Tepupa* (*Peñafiel* 266).

TEJAVAS.—1705. V. 434. «Pueden salir de los indios Térrabas más de 600, y el día de hoy hay en esta provincia un pueblo de la misma nación llamado los *Tejavas*. id. 481.

IX. 97. «Los *Tesabas* y Térrabas».

TEMPISQUE.—1719. V. 475. Río que separaba la jurisdicción de Costa Rica de la de Nicoya. V. *Zapandi*.

Tempisque, nombre de un árbol (V. *Diccionario de Costarriqueñismos*).

En Sinaloa, Méx. hay lugares llamados Guanacaxtle, Tempisque y Guácima. En Jalisco *Tempisque*. En C. Amér. hay varios lugares del mismo nombre.

TEOTIQUE. — 1611·II. 169 y siguientes. «Al paraje donde se juntan los caminos de Atirro, *Teotique* y este de Parragua».

VIII. 158 (1620). Es el primer pueblo de la Tierra Adentro.»

V. 434. (1705). «Tuis, un día de camino acá de *Teotique*.»

Teotique y *Tayutique* parecen ser un mismo pueblo. Si este último nombre fue el pri-

mitivo, viene de *tlayotl* o *tayut* «ayote de la tierra o silvestre». (*Ayotl*, es ayote y también tortuga) *Teotique (teotl, dios; ic*, sufijo locativo) «lugar de los dioses. (El *Dr. Hatmann* encontró en las Mercedes un verdadero taller de ídolos de piedra. V. *Archeolog. Researches in C. R.*) Eran sin duda aztecas.

TEQUEMIA.—1564. IV. 306. «Pueblo del valle del Guaymí. En nahuatl significa «tierras pedregosas.»

TEREVI.—1570. VII. 184. V. TEXBI.

TÉRREBES.—1605. V. 123 «Quequexques, *Térrebes*, Usabarú etc. En Talamanca hay actualmente *Térrabas* y *Tiribies*. En Sonora *Térapo*.

TERVI.—V. TEXBI.

TESABAS.—V. TEJABAS.

TEURO.—1602. I. 326 y sig. Indio de Coc (Cot). por otro nombre Caibe, encomendado a Felipe Díaz.

TEVISTE.—1563. *Cartas de Vásquez de Coronado*, 18. Un cacique del Guarco. *Tehuiste*, es un lugar del Dep. de la Paz (El Salvador) y otro de México, Estado de Guerrero. Del nahuatl *teuiztli*, piedra puntiaguda.

TEXBI—1563. IV. 233. 298. Cutcurú estaba entre *Texbi* y Quequexque.

Id. 301. «*Tervi* que por otro nombre llamamos *Texbi*».

TEYUTID.—1564. IV 317. «Tomó posesión (*Vásquez de Coronado*) del pueblo de *Teyutid* e del pueblo de Çarra».

V. TEOTIQUE.

TEZPOLCAS.—1546. VI. 308. «Los yndios Mangues de Nicaragua (Chorotegas) comen carne humana e las *Tezpolcas*».

Esta palabra es corrupción de *Tepuzt-cal-pa* «sobre las casas del metal» es decir, sobre las minas, *Tepuzcalpa* dió *Tehuzgalpa, Tegucigalpa.*

TIBIQUERE.—V 28. v. TABIQUERE.

TICES. — 1569. V. 29. «A Domingo de Fonseca (se encomendó) el pueblo de los *Tices*» *Cartas de Vásquez de Coronado* 23. «Trúxome (Garabito) consigo al cacique de los *Tices*». II. 212. 15. (1607). «Los *Tices* y Catapas, que todos son unos».

Es sin duda el azteca *ticitl*, médico.

TICE.—1575. I. 286. Pedro *Tice* «intérprete en lengua de los Güetares».

IV. 294. y sig. (1564). Pedro Tice. Era sin duda de la tribu de los Tices.

TILARAN.—*Historia de Costa Rica.* Cordillera. *Tilana*, llover mucho; *tlan*. lugar.

TIMA. — 1667. VIII. 327. Monte de Nicaragua. Es nombre tarasco (V. N. *León. Los tarascos* I, 118. *Peñafiel* 276.

Sin duda es el lugar llamado hoy *Tisma. Teima* o *Kima*, en chiapaneco, «cabeza».

TIRIBARI. — 1569. V. 24. Cacique sujeto a Accerrí.

TIRIBI. — 1569. V. 24. Cacique sujeto a Accerrí. V. 27. «A Perafán de Rivera, alferez mayor, (se le encomendaron) a *Tiribi* y *Yoruste*, con 400 indios». *Tiripi-tío* lugar de Méx. (*Doc. de Amer. y Oc.* XVI. 342.)

TIZTIZ. — 1590. VII. 355. Indio de Corroce: p. 389. *Tiztex*. Debe ser *Tice-Tice*, hijo de *Tice*.

TLATOQUE. — 1619. VIII. 181. «Caciques e *tlatoques*, alcaldes e oficiales del Consejo. «En la Relación de Zurita (*Doc. de Amer. y Oc.* II. 23.)

dice que *tlatoques* son en Méx. señores supremos y que esa palabra viene de *tlatoa*, hablar.

TOBIOZ.—1590. VIII. 347. Indio Coquerrique.

TOBOBA. — 1569. V. 24. Cacique de Puririci (Puriscal), vasallo de Accerri.

Toboba es hoy en Costa Rica *vibora*.

En el Puriscal hay un lugar llamado *La Vibora*.

TOBOCI.—1569. V. 27. «A Juan de Cárdenas (se le encomendó) a *Toboci* con 100 yndios». VIII 292. (1662). «Cartago tiene en distancia de dos leguas tres pueblos de Administración: Co, Quircó y *Toboci*. «Todavía conserva el nombre ese lugar, pero se escribe TOBOSI.

Tubusi, es un árbol (*Vernonia dumeta*) de flores olorosas. *Tobosos*, tribu del N. de Méx. *Bancroft* I. 610. «Un paraje que llaman la Cuesta de los Muertos, donde viven los *Tobosos*». Azteca *topoçan* árbol de corteza delgada, medicinal (*Budleia Americana* Hernández.)

TOCASARA.—1590. VII. 414. Alcalde de Barva p. 415 *Tucasara*. *Tocatl tzalan*», en medio de las arañas».

TOCTO.—1590. VII. 347. Indio Coquerrique. No aparece en las listas siguientes.

TOJA. — 1710. IX. 111. Isla de la bahia del Almirante pág. 97. *Tòjar*.

Toja, en cahita, es blanco.

TOLOSQUIES.—X. 235. V. DORASQUES.

TOQUEYARE.—1590. VII. 349. V. TUQUIARI.

TORA. — 1599. VII. 428. Indio de Barva. *Tora*, junco.

TORABA. — 1569. V. 29. «Los pueblos de Uruy y

Turriá, con el cacique nombrado *Toraba* (jurisdicción de Aranjuez).

VII. 430. (1599). *Torabá*, alcalde de Barva. *Toraba* parece el azteca *Tolapan*, «en el río de los juncos.»

TORACI. — 1569. V. 24. Cacique de Buxebux. VII. 356. *Toracci*. De *tora*, juncos; *tzin*, reverencial.

TORAPO. — 1569. V. 23. Heredero de Coquiva, cacique de Pacagua. De *tolla*, juncos, *pol* aumentativo.

TORI.—*Historia de Costa Rica*. 65-66. (1539). O *Jori* Cacique y río. Hay Sarapiquí.

TOTOBIS. — 1593. VII. 390. «Cacique de Turrialba. Totolohuitzil, uno de los Chichimecas (V. *Amer. a través de los siglos*).

TOYABE. — 1610. II. 123. «Los caminos que van desde *Toyabe* a Talamanca».

«E salido del valle de Cavecara a *Toyabe*». V. DOYABA. Talvez del azteca *Tochapan*. «En en el río del Conejo.»

TOYOPAN.—1563. IV. 224-25. «Yuruste, cacique de *Toyopan* en el Abra.

«Fué (V. *de Coronado*) a los pueblos de *Toyopan* y Abra y Açarrí.»

Cartas de V. de Coronado, 14. *Toyocpa*. VII. 464. (1602). *Toyopás*.

Teyopa, según Oviedo (III. 111) era «templo en Chorotega. Es el nahuatl *Teopān*, «en donde está dios», es decir, templo de ídolos.

Fué nombre de un barrio de la ciudad de Méx. (*Robelo, Aztequismos* 238) *Toyopan* estaba acaso en S. Isidro, donde se encontró el altar (?) que don Juan Ferraz llamó *Ompa-Ontla*. *Yurusti* estaba probablemente en San Miguel de Santo Domingo.

TOYOQUE.—1605. VIII. 93. V. TOYABE.

TUACA.—1563. *Cartas de Vásquez de Coronado* 38. Pueblo citado entre Çurinça y *Cutiura*. En Sonora *Tubaca*.

TUARCO. — 1563. IV. 224. *Cartas de Vásquez de Coronado* 30. Cacique feudatario de Accerrí y sublevado contra él. Estaba a 3 leguas de Candelaria.

Tuark, en pima, es cerro.

TUBARRÁ.—1599. VII. 428. Indio de Barva.

TUBÚ.—1599. 428. Indio de Barva. V. TUBÚS en mi *Dicc. de Costarriq.*

TUCURRIQUE.—VIII. 292. V. CUQUERRIQUE.

TUICBÚ. — 1590. VII. 349. Indio de Corroce, alias *Cubi*.

TUINA. — 1710. IX 127. Presvire convocó la gente de *Tuina* y Cachaberi y mataron a los padres *Rebullida* y *Zamora*, diez soldados y una mujer.

TUIS.—1705. V. 434. Lugar a dos días de Cartago y a un día acá de Teotique. Todavía conserva el nombre. *Tuis*, lugar de Nueva Galicia, Méx. palabra de orígen desconocido (*Peñafiel Nomencl. Geográf.* 800).

Parece tener relación con Turichique, Turiarba. Pudiera también venir del azteca *tuch* conejo. El río que hoy pasa por San Franco. de Tuis se llama río Conejo.

TUQUIARI.—VII. 347. V. CORROCE.

TURERACA. — 1564. IV. 308. «Cintara, cac. de Tariaca, *Turéraca* y Duqueiba».

TURERE. — 1569. V. 25. Cacique de Mesabarú. ¿del tarasco *turire*, fuego?

En Santo Domingo, Heredia, hay un lugar *Tures* o *Turex*.

TURIBÍ.—1602. VII. 421. Indio de Barva.

TURICHIQUI. — 1566. IV. 475 - 491. «Las casas de *Turichiqui* (cacique). Debe ser Tucurrique. En taraseo *turis*, hombre malo; *ichic*, lugar. El nombre primitivo fué sin duda *Curuchic*, (del tarasco *Curuchu*, pez) «lugar de pescados» pues allí abunda el bobo de excelente calidad. En Chihuahua, Méx., hay *Churuchique*, *Corichique*, *Turuchic*, V. *Peñafiel*, *op. cit.*

(En cabécar el bobo se llama *chàquere*). Después se llamó Coquerrique o Cuquerrique (en zoque, *coque* es pescado); y por último Tucurrique, de *tucur*, buho, o *tsucur*, brujo, en Talamanca (V. *Sucuraba*).

Ese lugar fué ocupado por indios Pococíes, Corrocíes y Talamancas sucesivamente. V. COQUERRIQUE.

TURUCACA. — 1563. IV. 219. «Giriara, cacique de *Turucaca* y *Borucaca*».

VII. 39. Quépo, Boruca, Turucaca y Coto.

Peralta, Costa Rica, Nic. y Pan. 279. «Couto y *Turucaca* a 10 leguas de Golfo Dulce hacia el interior, en sabanas, en el principio del valle del Guaimy». *Cartas de Vásquez de Coronado* 17, *Turucacal* p. 35. *Turuca*. Debe ser el azteca *Toluca*, nombre de la tribu matlazina del país de los tarascos. De *Turucaca* viene sin duda Turrúcares, nombre traído por los borucas cuando fueron trasladados más cerca de la metrópoli. Así Tufares, lugar del Puriscal, es sin duda Dufara, cacique de Boruca.

TURULÍ.—1559. IV. 149. Minas de Veragua, en las lenguas caribes. *Li* es río.

TURURABÀ.—1563. VII. 5. «Seis caciques se holga-

ron conmigo y los dos principales fueron Accerrí, y *Tururabá* (pág. 6 *Turrubará*).

Debe ser el *Turrubales* de hoy. *Turbará* es un zacate dulce muy abundante en aquella región, cuyo nombre primitivo fué sin duda *turrubará* y de ahí el colectivo *Turrubarales* o *Turrubales*.

TURURÚ.—1568. IV. 480. Minas de Veragua pág. 484. *Turururú ¿Turuli?* En Barba, Heredia, hay un río *Tururo*: en Nicaragua, *tololo* es la caoba.

TURUY.—1564. IV. 299 y siguientes págs. 306. *Duruy*. Cacique de Hara, intérprete de *Vásquez de Coronado*. Este empleó como intérpretes o nahuatatos a Pedro Tice para entenderse con los caciques de Carucaca, Chirripó, Babagua, Xuana, Parragua y Pococí; a Tice y Joan Quepo, con los caciques de Querria, Auyaque, Mixú, Tariaca, Picirrí. Ayaca y Duacari; a Tice, Quepo y *Turuy*, con los caciques de Abebare, Ciruru, Tequemia, Mesabarú, Quequexque, Cutcurú, Terbi, Bitagara, Botbé, Cintara, Buquicara, y Çarabarú; y a los indios Lucas de Escobar y Luisa con los caciques de Cocobacara, Ua, Cabraca e Iztolín. Esto demuestra la variedad de dialectos hablados en Talamanca.

Turuy es hoy un lugar de la margen izquierda del río de la Estrella (V. *Boletín Judicial del 11 de agosto de 1905*).

TURRIALBA.—1564. IV. 403. Id. 224 «*Biltalia*, cacique de *Turriarba*». V. 23-26, «*Turrialva* la Grande: son caciques Tabaco y Huerra». (1569). VIII. 292. VII. 39. *Zurriarba*. II. 300. (1608) *Turrialba* eran alcaldes de ella Garavito y Cobobiz. ¿Del Tarasco *turiri* fuego y *aba*, río? *Turiraba*, nombre convertido por los Españoles en *Turrialba* (*turris*, torre, *alba*, blanca).

TURRIU.—1569. V. 29. V. TORABA. En tarasco *turio*, «lugar de carbón».

TUXUSTI.—1563. IV. 224. Cacique de *Xaraci* (Ujarraci).

TUYOTIQUE.—V. 24. V. TEOTIQUE.

U

ÚA.—1564. IV. 296. Pueblo de la comarca de Hara.

UBISURRÚ.—1639. II. 274. Indio de Aserrí? encomendado a Fernando de Sibaja.

UCACARA.—1563. *Cartas de V. de Coronado*, 36. Pueblo a 4 jornadas de Couto, destruído por los indios de éste.

UCERO.—1569.—V. 24.—Cacique de Moyagua. Es el nahuatl *océlotl*, «tigre».

UCUBURÚ.—1564. IV. 303. Cacique de Abebare, en el valle de Guaymí. *Buru*, en Talamanca, «cacique».

UDEARO.—1569. V. 28. Pueblo de Talamanca.

UJABOR.—1691. IX. 16. «La nación *Recul* de que se llama *Ujambor*, no *Ujabor* que es otra junto a Cauec».

Debe leerse «La nación rebelde», no *Recul*. *Usabarú?*

UJAMBOR.—V. UJABOR. p. 23 IX. *Usamboros.*

UQUIZCARA.—1608. II. 300. Alcalde de Tucurrique.

URABARÚ.—1563. *Cartas de V. de Coronado.* 38. Pueblo de Talamanca, citado entre Cabara y Qururu.

Urubarú? (Orobaro?)

URABÇARÀ.—1590. VII. 355. Indio de Corroce.

Urasca, es hoy un valle del Paraíso.

URABURO.—1710. IX. 124. Indio de Talamanca. ¿URABARÚ?

URAZ.—1590. VII. 347-355. Indio de Corroce.
Uraz, es en Costa Rica el hijo menor.
Uratz, en eudeve (Sonora, Méx.) es niño. En Mosquito (Nicaragua) el más pequeño se llama *uriasca:* en guatuso *urán.*

URCO.—*Hist. de Costa Rica.* 41. Isla del Golfo de Nicoya, citada por Oviedo, al E. de la isla de Irra. Opinamos con don L. Fernández que es la actual isla Caballo.

UREN.—V. ORÉN, río de Talamanca. En Michoacán *Urèn*, del tarasco *uri*, nariz, punta: «lugar de la punta».

URIABA.—1569. V. 28. IV. 233. Pueblo junto a Cía.

URINAMA.—1703. V. 417. 24-33. A 80 leguas de Cartago y a 30 de Chirripó.
id. 438-39-45. San Bartolome de *Orinama.* V. VRIVRI.

URURABA.—1564. IV. 299. El pueblo de Bitagara, en la comarca de *Ururaba.* En Chihuahua, Méx. *Urapa*, y *Urapa. Ulapa*, «río de los hules». (Peñafiel).
«El río de Culiacán, llamado entonces *Orabá*» (Buelna, prólogo a la Gramática Cahita).
Urabá en Panamá. *Ulapa*, lugar de Alajuela.

URÚSCARA.—1662. VIII. 282. «Ciruros, Duquivas, *Urúscaras*, Jicaguas y otras parcialidades del Duy y Megicanos».

URUY.—1569. V. 29. Pueblo de la jurisdicción de Aranjuez.

URRACA.—1536. IV, 45. Provincia de Veragua. *Urraca*, lugar de Guanajuato, México.

URRICA.—1569. V. 24. Cacique de Ibacara. Peralta, *Urrira.*

URRÚA.—1569. V. 28. Pueblo de Talamanca.

URRUXA.—1608. VIII. 74. Pueblo de Talamanca, citado entre Auyaque y Havea. *¿Urrúa?*

USABARÚ.—1607. VIII. 83-84. Pueblo de Talamanca, citado entre Tariaca y Ateo.
V. 123. II. 139. *Uzabaro.*

USAMBOROS.—V. UJAMBOR.

UXARRACI.—1569. V. 23. Valle; hoy *Ujarraz.*
I. 271-72. (Año 1573). «El pueblo de *Uxarraci*, que dicen el valle, y por otro nombre Porrocris».
VIII. 292. *Ujarraci.* VII. 380-1. *Uxarrace, Uxarrazi.* VII. 185. *Ojarrate.*
IV. 224. *Xaraci.*
Xara, en tarasco, *hojarasca*: *tsi*, encima. Es un valle de aluvión, tierra fértil, suelta y arenosa. *U*, parece prefijo aumentativo en bribri, pues papaya, p. ej: se dice *kichó:* y la grande, *u-kichó.*

UXIBA.—1569. V. 24. Cacique de Cariba.

UXÚA.—1569. V. 24. Pueblo de Talamanca cuyo cacique era Beara. *Peralta, Uxúa.*
Uzabaro. v. USABARÚ.

V

VEREH.—1607. V. 146. Cacique de *Boruca.*

VERITECAS.—1602. VII. 467-83. «Las *Veritecas* junto a Nara». V. Biritecas.

VICEITA.—V. 424. (1709) IX. 110. año 1710. *Viceytas* id. 106 *Bisaita.* VIII. 109. *Biseita.*
v. ABICETABA.

VICETABA.—1611. II. 101. «Los pueblos de Cavécara, *Vicetaba* y Acteo».
v. ABICETARA.

VICEY.—1619. VIII. 163. «Estaban (los indios sublevados) en el río llamado *Vicey*». A dos leguas del Tarire.

VILAGUA.—1607. VIII. 84. «Los pueblos de Moyagua y *Vilagua*».

Puede ser *Veragua*, pero no la provincia de ese nombre.

Veragua, es el tarasco *veraqua*, «la salida». El nombre era indígena, no puesto por Colón. «Otro río que *los naturales* decían *Veragua*». (Herrera, *Década* I. 174).

VIO.—1590. VII. 347. Indio de Tucurrique. Tal vez *uri* o *ure*.

VIRALÍ.—1631. V 299. Río de Chiriquí: *li*, es río.

VOLCAN DE SUERRE.—1747. IX. 369. «Está situado (Cartago) en un llano circunvalado de montañas altas con dos volcanes a la distancia de cinco leguas, nombrados *Suerre* (El Irazú) y Turrialba».

VOTOS.—1563. *Cartas de V. de Coronado* 18. *Botos*. «Están los Botos rribera del río *Pocosol*» Estaban gobernados por una cacica y eran enemigos de Garabito.

IV. 224. *Votos*. V. 29. VIII. 294. «El pueblo de los *Votos*, a la ribera del rio *Poco-Sol*.... Tiene doscientas familias».

VI. 387. «Una provincia que se llama *Suerre*,, que es tierra de *Boto*. (1546).

II. 223 y siguientes (año 1640). Eran caciques Pocica y Pisisara. Su idioma no era el güetar. V. pág. 257).

VRIVRI. — 1590. VII. 356 y siguientes. Sinónimo de *Ebuxebux* y *Taquetaque*, esto es, «jefes e hijos de jefes». Debe leerse *uri-uri*, y en efecto, en la p. 391 dice *Oriori*.

En ópata *uri*, es varón, hombre. «*Ures u Ores* es sinónimo de ópata». (*Handbook of Amer. Ethnology*). 873.

En Sonora (Méx.) se hablaban cuatro idiomas: Cahita, Heve o Eudeve, Pima y Ore (*Bancroft* XV. 243).

Tal vez de ahí los nombres de *Oroti*, *Orotina*, *Oroci*, etc. En Guaymí, Boruca y Guatuso *uri* es mono negro o congo. La familia real *Bribri* actual se llama *Sar-wak* (*sar*, mono, en *bribri*).

X

XAEXAE.—1569. V. 24-28. Cacique de Bexú (Mixú?) pueblo de Talamanca. *Tzae* en tesuque es «ojo».

Xaexae, «tribu de la Colombia Británica». (*Handbook of Amer. Ethnology Bulletin* 30 p. 271).

Peralta, (*C. Rica, Nic. y Pan.*) 424) trae *Xalpas*.

XARACI.—1563. IV. 224. *Tuxusti*, cacique del pueblo de *Xaraci*.

V. UXARRACI.

El nombre de este valle puede venir del nahuatl *xalla*, arenales, o del Tarasco *xara*, hojarasca, pues ambos nombres convienen al aspecto del terreno. Es curioso que en vascuence *charra* significa también *hojarasca*, de donde viene nuestro *charramasca*.

XARCOPA.—1569. V. 24. Cacique de Oroci.

Debe ser el nahuatl *xalla*, arenal y *copa*, hacia.

XARIXABA.—1563. IV. 233. Pueblo de Talamanca citado entre *Uriaba* y Yabo. *Cartas de V. de Coronado*. p. 51.

XARRA.—V. SHARRA. En el Paraíso hay una calle *Charrará*.

XECA.—1619. VIII. 160-181. Indio curero o hebena.

XELE.—VI. 267. V. COXELE.

XICAGUA.—1605. V. 123. Munagua, *Xicagua*, etc.» VIII. 87-165. V. CHICAGUA.

Shicau es hoy el lugar donde vive el jefe de los indios de la Estrella (V. Thiel. 72).

XICOBER.—1590. VII. 355. Indio Coquerrique. p. 389. *Xirober*. *Chirobres*, lugar de Aserrí.

Ticufres, caserío de Pacaca.

XIMA.—II. 182. V. JIMA.

txima, en chiapaneca, «cabeza».

XIMUÇARA.—1569. V. 24. Cacique de *Caraquiború*.

XIÑOCUABE.—1738. IX. 317. Riachuelo cerca de Chitariá. Es nombre de un árbol, el *jiote* o jiñote de México, «árbol sarnoso». *Cuabe* es *quauitl*, árbol, en náhuatl.

XIQUIARE. — 1620. VIII. 182. Lugar de Chirripó, en donde estuvieron poblados unos indios de Guicirí y Hamea. Conserva aún el nombre, escrito *Chiquiare* o *Siquiare*.

XIRIARA.—1563. *Cartas de V. de Coronado* p. 48. Cacique de Turucaca.

Tsirari, en tarasco, «frío».

Jirara es un lugar de Cartago.

XOCI.—VII. 157. V. JOCI (Oroci).

XOCA.—1564. IV. 224. «Acçarrí, cacique de Acçarrí y de *Xoca*». XOQUIA.

XOCORA.—1564. IV. 320. Cacique de Quequexque o de Bitagara. *Jocoro*, lugar de El Salvador.

XOQUIA.—1563. VII. 39. «Aquicarré, *Xoquia*». Pueblo del Abra, sujeto a Acerrí. Es el plural de

Xoquitl, lodo, en nahuatl. Sin duda el lugar llamado hoy Barrial. *Xoquitl* dió *Xuqui*, *Juqui*, de donde el antiguo nombre de Heredia, *Cubujuqui*. V. COBUX.

Peñafiel trae *Xóquiac*, «lugar de agua lodosa» *Hartmann* dice que en Cartago llaman *sochete* al barro para hacer paredes. (Nunca lo he oído).

Xoquiá. *Xoqui*, lugares de Hidalgo, *México*, (V. *División territorial 1913*).

XORA.—1617. III. 278. Jefe de indios sublevados.

XORIOPÀ.—1590. VII. 347-55-89. p. 348. *Xoriofa*. Indio Coquerrique.

XORIRAVA.—1589. I. 347. Cacique de Istarú.

XOXO.—1611. II. 189. Indio de Parragua.

XUANA.—1564. IV. 314. «Pareció presente Biarquira, principal, en nombre de Biror, cacique de *Xuana*, questá en la dicha provincia de Pococí, río de Matine *abaxo*».

«*Cuhanas* o *Xuanas*, pueblo de la familia *Yuma*, a lo largo del Colorado y cerca de su boca». (*C. Thomas, Indian Languages of Méx.*) «*Suanas* o *Xuanas*, tribu de Coahuila. *Handbook of Amer. Ethnology*).

XUPRAGUA.—1569. V. 27. V. SUPRAGUA.

XURRÚ.—1569. V. 29. «Pocoras y *Xurrú*, en jurisdicción de Aranjuez. V. JORRÚ.

En talamanca *Jurri* es oso: en cahita *Juri*.

Y

YABI.—1563. IV. 217. Indio principal de Couto.

YABÍACAS.—1604. VIII. 19. «Atirros, Diaribas y *Yabiacas*».

YABICARA.—1564. IV. 309. Cacique de Querria (Querei?) Prov. de Pococí.

YABO.—1563. IV. 233. Pueblo de Talamanca, citado entre *Xarixaba* y Duba. V. 40. Citado entre *Xarixaba* y Duarca.

En Veracruz Méx. *Jabo*. En el mapa de Peralta, *Jabo*, lugar cerca de la bahía de Culebra.

Yabo, en Colombia, una planta (Parkinsonia aculeata). *Yabo*, en Guaymí, «volcán».

Xapo, en tarasco, «ceniza».

YABORÓ. — 1619. VIII. 169. Indio Aoyaque sublevado.

IV. 217. Indio de Couto (1563).

YACUARES.—1738. Callejón, entre Turrialva y Guayabo.

YADMÀ.—1619. VIII. 162. Cacique Curero sublevado.

YAQUIRRÍ.—1590. VII. 355. Pág. 389. *Yaquirre*. Indio Corroci (Coquerrique).

Yaquirachic. — Lugar de Chihuahua, Méx. (*chic*, lugar).

YARA.—1569. V. 26. «A Román Benito (se le repartieron) a Quircó y *Yara* pueblos juntos, tres leguas desta ciudad». (Cartago).

¿Taras?

YARI.—1539. *Historia de Costa Rica*, 66.

Pág. 68. *Yare*. Río de Nicaragua.

YARRANABA. — 1564. IV. 294. Cacique del pueblo de Hara. Pág. 320. *Yaranaba*.

Xaranaua. Orozco y Berra, *Hist. de Méx.* II. 565.

Xaranava, dios tarasco (N. León, Los Tarascos. I 87).

YEDIO.—1590. VII. 372. Indio del pueblo de *Gueycasi* o *Guicaci*.

YOCCAVÀ.—1590. VII. 355. Pág. 309. *Yocabá*. Indio Coquerrique, de Corroce.

YORAMÀ. — 1619. VIII. 181. Indio Aoyaque sublevado, condenado a destierro perpetuo.
Pág. 185. *Yoaramá.*

YOYOBÁ. — 1619. VIII. 169. Indio Aoyaque sublevado.

YOZPARÍ.—1590. VII. 355-389. Indio Coquerrique, de Corroce.

YURUCÍ. — 1563. IV. 224. Cacique de *Cobux* (en la actual provincia de Heredia, probablemente hacia San Antonio de Belén).
Yuruci, parece el azteca *yulutzin* o *yolotzin*, de *yolotl*, corazón, y *tzin*, sufijo reverencial.

YURUSTI.—1563. IV. 224. Cacique de Toyopán, en el Abra.
Id. 364.
V. 23. *Yoruste*, cacique feudatario de Garabito.
VII. 431. «D. Lorenzo, cacique y gobernador de los pueblos de *Yurusti* y *Barva*» (1600.) *Cartas de V. de Coronado* 30.
Confinaba con Curriravá y era güetar. *Yurusti* comprendía probablemente desde San Miguel de Santo Domingo hasta San Isidro de la Arenilla.

Z

ZAPANCÍ. — 1577. VII. 331. Río Tempisque. Talvez de *Tlapán*, «tierras de color» y el locativo *tsi*.
En Orosi (Cartago) hay *Tapanti*.

ZAPANDI.—*Historia de Costa Rica.* 36.
Zapandi, Cipanso, Zapanci, nombres antiguos del río Tempisque.

ZAPARIZA.—1684. VIII. 466. Cerros de Nicoya, en el puerto de las Velas.

ZAQUE.—1523. *Hist. de Costa Rica*, 34.
Cacique cerca de *Arrocora*.

ZAQUIRRAGA. — 1590. VII. 397. Indio Coquerrique (Corroci).
Pág. 349. *Saquirraba*.
Pág. 355. *Zaquirribá*.
Pág. 389. *Çaquerribá*.

ZARIBE.—1590. VII. 355. Pág. 389. *Caribe*.
Pág. 349. *Caribe* indio Coquerrique (Corroci).

ZARICURÁ. — 1590. VII. 355. Pág. 347 - 389. *Caricara* (debe ser ç).
Indio Coquerrique (Corroci).

ZEBACO.—1631. V. 290 - 91. Isla de Panamá.
V. CÉBACO y CEBACAS,
Cébaco era una gran población indígena del Departamento de Matagalpa (Nicaragua), cuyos habitantes se sublevaron a menudo contra los españoles. Estaba al pie de un cerro casi inaccesible (Levy, *Nicaragua*).
Hay en ese Departamento ruinas y una meseta famosa de los Teucos. Es indudable que los habitantes eran de la misma tribu de los de la isla de *Cébaco*. ¿Serían los Tecos de Michoacán?
V. BRUSI. *Tebacas*, en México.

ZEBURÍN. — 1571. V. 40. Pueblo de Talamanca, citado entre Arariba y Baxca.
Peralta, Costa Rica, Nic. y Pan. 441, citado entre Pocoa y Duarca.

ZENGO.—1697. V. 370. Familia Chánguene.

ZIPIRI. — II 41. Nombre actual de un riachuelo de Chirripó. *Zipi*, platanillo; *ri*, río.

ZUICORA.—1697. V. 370. Familia Chánguene.

ZUQUIRE.—1590. VII. 355. Indio de Corroce.
ZURRIARBA.—1563. VII 39. V. TURRIALBA.

Nombres indígenas

sacados del índice de los Archivos Nacionales

ASPASIRRÍ. }
ASPASIRÍ. } Riachuelo.
ALBURIAL.—Lugar de salinas en el Pacífico (del castellano *Albuera*).
AQUISARA.—(AQUIZARRÀ) indio de Curridabá (de *aquicalli*, seco?
AGIS.—Río.
AGUIARES.—AQUIARES?
BIRRI.—Lugar de Barba.
BAGAR.—Indio de Quepo.
BARDUBAL.—Lugar.
CUAJINICUIL.— » de Poás.
CARAQUIBÍ.—Pueblo de Aserrí.
CORROSI.—Pueblo.
CERROS DEL HUARIO
CUCUBRES.—Río de Villa Nueva.
CUASCUÀ.—Lugar.
CARACHA.—Lugar.
CORROBLES.—Río.
COCORA.—Planta.
CORROSCOBÍ.—Lugar de Esparta.
CHICAGRES.—Lugar.
CACOJOCHE.—Lugar de Nicoya.
CUCUILAPA.—Lugar de Cañas.
CHAVERROS.—Lugar.
CHIQUIRRU.—Indio de Tobosi (yigüirro?)

CHIRRACA.—Indio de *Curriraba*.
CHIQUE.—Indio de Atirro.
CORIS.—Rio.
CUCHICUCHI.—Lugar de Matina.
CHIQUIRRO.—V. (*Chiquirrá*).
CHURRACÀ.—Indio. V. *Chirraca*.
CHURRIS.—Lugar.
CHURRÚ.—Lugar.
CUAJASAL.—Lugar de Esparta.
CUNIBIRÍ.—Lugar.
COQUILOCHE.—Lugar de Guanacaste.
ESQUIJOCHE.—Lugar.
EL TORIZ.—Lugar.
ESCASÚ.—Lugar. (Documento de 1721).
GUARARÍ.—Riachuelo afluente del Ciruelas.
GUARARÍ.—Llano de Heredia.
GUATASAL.—Lugar de Nicoya (de *guate*).
GUICASÉ.—Pueblo.
GUISERRO.—Riachuelo, *(güisaro?)*
GUITILAR.—Lugar de Nicoya (Guaitilar?)
GIRALA.—Lugar.
IRRITRES.—Riachuelo de Pacaca.
ICUTÚ.—Lugar de la Legua.
JUICUILAPA. — Lugar (*cuicuil-apan* «río de varios colores».
MOGOTE.—Lugar.
MUCHUGUIRTI.—Lugar.
MOGAMBUITO.—Lugar.
NABORÍO.—Lugar.
NANDAMIRÀ.—Lugar. (Palabra Chorotega).
NIMBAYORE.—*Nimboyore*. id.

OSSIR. — Nombre antiguo del riachuelo del Brasil.
OROBRES.—Riachuelo.
ORIS.—Laguna cerca de las Cóncavas.
PIZI.—Indio de Ujarráz (1607).
PIRRITUBÍ. — Indio de *Purapura*, parcialidad de Ujarráz).
PACACUA.—*Pacaca*.
PURIRIS.—Lugar y río.
PORROSTATI.—Río (*Porrosati*).
PALMAR.—Lugar cerca del río Barranca.
PAZ.—Río de Ujarráz.
PATAL.—Barrio.
PORRAQUETE.—«Río llamado ahora *Porros Sati*».
PATALANGA.—Lugar.
PORRAGUETE.—Lugar.
PIAPIO.—Riachuelo.
PRIRRITUBI.—Indio.
PURIRISI.—«Rincón que llaman de *Puririsi*».
PINCA.—Indio de Curridabat (*pinacatl*, escarabajo).
PIGIBA.—Hacienda en *Barbilla*.
PIJIJE.—Sitio del *Pijije*.
PAPATURRO.—Paso del *Papaturro*.
QUIRAZÚ.—Lugar (año 1850) IRAZÚ.
QUIZARRÀ.—Lugar.
QUARCÀ.—Barrio de Santo Domingo.
RASPAGUACAL.—Lugar.
RINCON DE TIBAS (o JAGÜEY). (1)
SALVAJE.—Potrero.
SARCHI.—Potrero.
SIQUIARES.—Riachuelo y lugar.

(1) *Jagüey*, en Cuba es matapalo (especie de higuerón) y en México hay más de 20 lugares así llamados. En Cuba *tibisí* es carrizo.

SIRRÍ.—Arbol.
SICASQUIOS.—Un platanar.
SU.—Riachuelo de Escazú.
SANTOLÍ. — Hacienda (*sontolin V. Dicc. de Costarriqueñismos*).
SABEGRE.—Río.
SACACHIMBA.—Lugar.
SAPANCE.—Serranía.
SACATIPE.—Potrero alto (V. *Dicc. de Costarriq*).
SANTOLINCITO.—Riachuelo (*Sontolincito*).
SOMOTI.—Tierras de Somoti.
TIRA.—Lugar. (*Tirrá?*)
TESCATO.—Indio de Aserrí. (*texcatl*, espejo).
TOYOGRIS.—Río de Cartago.
TORIZ (EL).—Lugar.
TARAS.—Río.
TURES.—*Turres*, río.
TIRRÀ.—Arbol.
TEPATELANGA.—Potrero.
TUVURES.—*Tubures*, tierras à orillas del Barranca.
TACARIS.—*Tacares*, río.
TURRERO.—Lugar.
TACACORI.—Riachuelo.
TOYOCRIX.—Río.
TUQUERRABA.—Indio de Aserri.
TUIA.— Indio de Curridabat.
TACACONGO.—Lugar de Esparta (*Macacona?*) *Tlalcongo*, lugar de ollas de barro.
TORIS.—Lugar.
TATISCÙ. — Río de las Cañas («los ejidos nombrados» de Tatiscú.)
TACUIS.—Riachuelo.

TALOLINGA. — Lugar (azteca «lugar donde tiembla».)
TOLA.—Lugar de Nicoya.
TUBURES.—Lugar de Nicoya.
TARAGONTÍN.—Lugar de Guanacaste (una planta).
TEMPATE.—Lugar.
TULE.—Lugar.
TEPENAGUASTE.—Cerro (*Teponaxtli, tambor?*)
TABURETE.—Loma.
URRUCACA.—(Parece ser la Uruca.)
VENTÚ.—Potrero.

NOTA

Hay en los *Documentos para la Historia* publicados por don L. Fernández algunas palabras indias que los españoles usaban ya como nombres comunes y cuya acepción conviene explicar, porque naturalmente no figuran en los diccionarios castellanos.

Jicoles.—En el informe del Licdo. García de Palacio (Siglo XVI) se lee que los indios parientes del novio «daban de presente a la novia *jicoles*, mantas», etc. El Dr. Frantzius al traducir dicho informe supone que *jicoles* es errata y que debe leerse *jicotes*. Don L. Fernández sospecha que no hay tal errata, pues en un documento consta que el Gobernador Guzmán trajo de Talamanca a Cartago *jicoles*, y no es creíble que trajeran desde tan lejos una cosa tan pesada y tan abundante en Cartago: pero confiesa que ignora el significado de dicho vocablo.

Jicol es el azteca *xicolli*, vestidura o sayo muy adornado que usaban en los sacrificios los sacerdotes.

Tapayagües.—(Doc. de L. Fernández t. VIII pág. 176). Dice que era la época de los *tapayagües*,

es decir, temporales, lluvias persistentes, en azteca.

Chiquivite.—Doc. t. VII. pág. 419. «Recogían de mazorca un *chiquivite* lleno». Es el azteca *chiquiuitl*, canasta, cesta. La palabra se encuentra también en Tarasco y otras lenguas de Méx.

Tayacán.—En azteca guía, arriero, mozo.

Añyamas. — T. V. pág. 303. Debe leerse *auyamas*, que en las lenguas indígenas de Colombia significa *zapallos*(nuestro *zapallo* es palabra quechua).

Nambiños. — T. IX. pág. 387. «Chiverre, zapallos, tacacos, guineos, sandillas, *nambiños*, (año 1746). Es *nambiro*, calabaza grande de la cual se hacen enormes guacales. Es palabra chorotega.

FIN

INDICE

PAGINAS

ADVERTENCIA 3

BIELIOGRAPIA 5

CAPITULO I.—*Tribus indigenas actuales...* 9

CAPITULO II.—*Comparación de sus dialectos.* 21

CAPITULO III.—*Mexicanos y caribes* 37

CAPITULO IV.—*Los Huetares* 52

CAPITULO V.—*Chorotegas, Botos, Suerres y Guatusos* 71

APENDICE.—*Nombres indigenas sacados de los Documentos para la Historia de Costa Rica* 85

Fe de erratas

Pág.	Linea	Dice	Léase
8	17	Serrano Sáenz	Serrano y Sanz
43	3	Pedro	Padre
46	19	las	los
51	4	*dortzi*	*doritzi*
62	6	llena	lleno
83	15	Ixamilpa	Ixcamilpa
83	17	falta *Matlalapa*, después de Matlacua.	
83	4	Yequilimay	Yaquilimay
85	15	*talan*	*tzalan*
112	10	estén	están
133	1	*œmilli*	*xomilli*
133	19-20	Mananabicá	Manabicá
155	19	4.869	459
180	16	Eluxebux,	Ebuxebux
187	12	hay	hoy
189	28	matlazina	matlazinca

Obras del Autor

Diccionario de barbarismos y provincialismos de Costa Rica.
Ejercicios de lengua castellana.—Texto oficial.
Elementos de gramática castellana. (3.ª edición).
El Lector Costarricense. (4 volúmenes). Texto oficial.
El Vocabulario de las Escuelas. Texto oficial.
El Vocabulario de los niños (2 vol.) » »
Programas de enseñanza primaria. » »
Nociones de psicología.
Chamarasca (cuentos).
Cuentos grises.
Teatro (dos zarzuelas y una comedia).
Las cuatro y tres cuartos (comedia).
La lengua de Térraba.

Inéditas

Diccionario de Costarriqueñismos.
El árbol enfermo (novela).
El candidato (juguete cómico).
Teatro infantil. (2 zarzuelas y una comedia).

En preparación

Curso de filología castellana.
Historia de la instrucción pública en C. Rica.
Al través de mi vida.
La Ciencia y la Metafísica.